

A 203

de	Gebrauchsanweisung Injektorwagen
da	Brugsanvisning Injektorvogn
en	Operating instructions Injector unit
es	Instrucciones de manejo Carros inyectores
fi	Käyttöohje Suorasuihkuvaunu
fr	Mode d'emploi Chariot à injection
hr	Upute za uporabu Injektorska kolica
it	Istruzioni d'uso Carrello iniettore
nl	Gebruiksaanwijzing injectorwagen
no	Bruksanvisning injektorvogn
pt	Instruções de utilização Carro injetor
sv	Bruksanvisning Injektorvagn
sl	Navodila za uporabo Injektorski voziček

de	4
da	18
en	32
es	46
fi	61
fr	75
hr	90
it	104
nl	118
no	132
pt	146
sv	160
sl	174

Hinweise zur Anleitung	4
Zweckbestimmung	5
Fragen und technische Probleme	5
Lieferumfang	6
Nachkaufbares Zubehör	7
Entsorgung der Transportverpackung	7
Sicherheitshinweise und Warnungen	8
Anwendungstechnik	9
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart	9
Anwendungsbeispiele	10
Spülhülsen	10
Trokardhülsen Ø 10 bis 20 mm	11
Trokare ohne Lumen	12
Handgriffe	12
Arbeitseinlagen	12
Optiken	13
Veres-Kanülen	13
Kaltlichtkabel und Saugschläuche	14
Kleinteile	15
Kleinstteile	15
E 499 Spülvorrichtung für Saug- und Spülkanülen	15
Messzugang für Spüldruckmessung	16

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

■ Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

Mit Hilfe dieses Wagens können maschinell aufbereitbare Medizinprodukte in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsgerät aufbereitet werden. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsgerätes sowie die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte zu beachten.

Die Innenreinigung und -desinfektion mit angemessenem Standard ist nur bei hinreichend zerlegbaren Instrumenten und adäquater Nutzung der Düsen, Spülhülsen und Adapter möglich. Das Aufbereitungsergebnis der Instrumenteninnenbereiche ist ggf. einer besonderen, nicht nur visuellen, Prüfung zu unterziehen.

Der Injektorwagen A 203 ist für die Aufbereitung von MIC-Instrumentarium bis zu einer Länge von max. 550 mm vorgesehen.

Der Injektorwagen ist in zwei Ebenen unterteilt.

Auf der oberen Ebene sind verschiedene Anschlüsse für die Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten angeordnet, z. B. für Trokare, Kanülen und Schäfte von MIC-Instrumenten.

Die untere Ebene wird mit Einsätzen und Siebschalen für die Aufbereitung von Instrumenten ohne Lumen bestückt. Beladungsmaße: Höhe 105 mm, Breite 480 mm, Tiefe 500 mm.

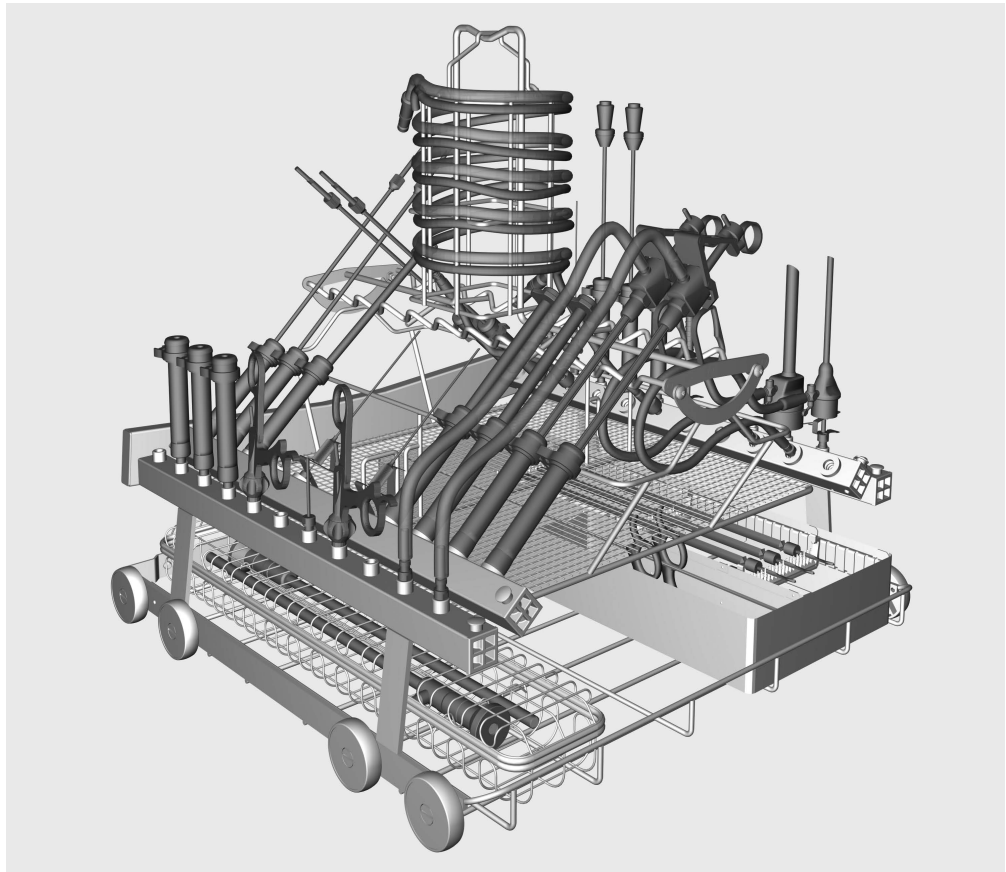
Der Wagen ist in folgenden Reinigungs- und Desinfektionsgeräten einsetzbar:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird das Reinigungs- und Desinfektionsgerät als Reinigungsautomat bezeichnet. Aufbereitbare Medizinprodukte werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn die aufzubereitenden Medizinprodukte nicht näher definiert sind.

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele-professional.com.



- Injektorwagen A 203 mit zwei Ebenen, Höhe 520 mm, Breite 531 mm, Tiefe 542 mm

Im Lieferumfang enthalten

- 3 x E 336, Spülhülse, Länge 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, Blindschraube
- 15 x E 442, Spülhülse für Instrumente mit Ø 4 - 8 mm, Länge 121 mm, Ø 11 mm, Kappe mit Öffnung Ø 6 mm
- 5 x E 443, Spülhülse für Instrumente mit Ø 8 - 8,5 mm, Länge 121 mm, Ø 11 mm, Kappe mit Öffnung Ø 10 mm
- 1 x E 444, Trommel für Kaltlichtkabel und Saugschläuche, mit Klappbügel, Höhe 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung Ø 10 mm
- 3 x E 447, Luer-Lock-Adapter ♀ für Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, Silikonschlauch mit Luer-Lock-Adapter ♂ für Luer-Lock ♀, Länge 300 mm
- 5 x E 449, Luer-Lock-Adapter ♂ für Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, Siebschale mit Deckel für Kleinteile, Höhe 55 mm, Breite 150 mm, Tiefe 255 mm
- 3 x E 452, Injektordüse, Länge 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, Injektordüse mit Halteklammer, Länge 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, Injektordüse für Hohlkörperinstrumente mit Ø 10 bis 15 mm, z. B. Trokarhülsen, mit Feder zur Höhenjustierung, Länge 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, Öffnungsfeder für MIC Instrumente
- 3 x E 464, Aufnahme für Injektordüse E 454 für Hohlkörperinstrumente mit Ø 20 mm, mit Feder zur Höhenjustierung, Länge 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, Klemmfeder für Injektordüsen Ø 4 mm

Nachkaufbares Zubehör

Weiteres Zubehör ist optional bei Miele erhältlich, z. B.:

- E 457, Einsatz für 8 bis 12 zerlegbare MIC-Instrumente mit Aufnahmen für Handgriffe und Arbeitseinlagen, Höhe 62 mm, Breite 192 mm, Tiefe 490 mm
- E 499, Spülvorrichtung zur Aufbereitung von Saug- und Spülkanülen mit unterschiedlichen Anschlussformen sowie Veres-Kanülen

Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie diesen Wagen benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Wagen.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Der Wagen ist ausschließlich für das in der Gebrauchsanweisung genannte Anwendungsgebiet zugelassen. Komponenten, wie z. B. Düsen, dürfen nur durch Miele Zubehör oder Original Ersatzteile ersetzt werden. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich.
Miele haftet nicht für Schäden, die durch bestimmungswidrige Verwendung oder falsche Bedienung verursacht werden.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Wagen und Körbe ohne Spülgut im Reinigungsautomaten abgespült werden.
- ▶ Kontrollieren Sie täglich alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel „Instandhaltungsmaßnahmen“ in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Bereiten Sie ausschließlich Spülgut auf, das von den jeweiligen Herstellern als maschinell wiederaufbereitbar deklariert ist und beachten Sie dessen spezifische Aufbereitungshinweise.
Die Aufbereitung von Einwegmaterial ist nicht zulässig.
- ▶ Das verwendete Aufbereitungsprogramm mit thermischer Desinfektion und eingesetzter Prozesschemie muss auf die Materialqualitäten des Spülguts abgestimmt sein.
- ▶ Um Hohlkörperinstrumente von innen sicher zu reinigen und zu desinfizieren, müssen sie mit den entsprechenden Aufnahmen bzw. Düsen an die Injektorleisten angeschlossen werden. Die Anschlüsse dürfen sich während des Programmablaufs nicht lösen!
Kontrollieren Sie nach jedem Programmablauf, dass die Anschlüsse sich nicht gelöst haben.
- ▶ Mindestens der letzte Spülgang muss mit vollentsalztem Wasser erfolgen.

Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

 Verletzungsgefahr durch Spülgut.

Bei der Beladung und der Entnahme des Spülguts besteht die Gefahr, sich an eventuell vorhandenen scharfen Kanten, Schneiden oder spitzen Enden zu verletzen.

Um das Verletzungsrisiko möglichst gering zu halten, sollte die Beladung von hinten nach vorne und die Entnahme entsprechend umgekehrt erfolgen.

 Alle MIC-Instrumente müssen für die Aufbereitung nach den Angaben des Herstellers zerlegt werden.

Englumige nicht zerlegbare Schaftinstrumente müssen entsprechend den Angaben des Herstellers vorgereinigt werden.

 In die untere Ebene des Wagens kein abdeckendes Spülgut oder überladene Siebschalen einordnen, weil die Instrumente dann nicht von der Spülflotte erreicht werden.

Vor dem Einsetzen von Hohlkörperinstrumenten muss die Durchgängigkeit der Lumen oder Kanäle für die Spülflotte sichergestellt sein.

 Infektionsgefahr durch unzureichende Desinfektion.

Spülgut, das sich während der Aufbereitung von der Spülvorrichtung gelöst hat, ist von innen nicht ausreichend desinfiziert.

Wenn sich Spülgut während der Aufbereitung von der Spülvorrichtung gelöst hat, müssen Sie es noch einmal aufbereiten.

Bei Instrumenten mit monopolaren oder bipolaren HF-Elektroden ist generell eine manuelle Vorbehandlung erforderlich, z. B. mit 3 % Wasserstoffperoxidlösung. Dazu die Angaben der Hersteller beachten.

Nicht zerlegbare Instrumente mit Spülanschluss sind nur dann adäquat aufbereitbar, wenn der Hersteller der Instrumente spezifische Maßnahmen der Vorbehandlung benennt.

Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart

- Sind die Silikon aufnehmen in den Injektorleisten vollständig vorhanden und unversehrt?
- Sind die Spülvorrichtungen, wie z. B. Spülhülsen, Düsen und Trichter, fest in die Silikon aufnehmen eingesteckt oder fest in Schraub aufnahmen eingeschraubt?

⚠ Damit für alle Spülvorrichtungen ein ausreichend standardisierter Spüldruck gegeben ist, müssen alle Schraubansätze mit Düsen, Adaptern, Spülhülsen oder Blindschrauben versehen sein. Es dürfen keine beschädigten Spülvorrichtungen wie Düsen, Adapter oder Spülhülsen verwendet werden.

Fehlende oder im Flüssigkeitsdurchtritt beschädigte Silikonaufnahmen müssen durch neue Silikonaufnahmen ersetzt werden. Erst dann darf der Wagen bzw. der Korb oder das Modul wieder verwendet werden. Unter diesen Bedingungen standardisieren die Silikonaufnahmen den Spüldruck selbst.

Nicht mit Spülgut belegte Spülvorrichtungen müssen nicht durch Blindschrauben ersetzt werden.

- Ist der eingeschobene Wagen richtig an die Wasserversorgung des Reinigungsautomaten angekoppelt?

Anwendungsbeispiele

Spülhülsen

Die Spülhülsen sind für die Aufbereitung von Instrumenten mit Lumen und folgenden Außendurchmessern geeignet:

- E 442, Spülhülse für Instrumente mit Ø 4 - 8 mm, Länge 121 mm, Ø 11 mm, Kappe mit Öffnung Ø 6 mm
- E 443, Spülhülse für Instrumente mit Ø 8 - 8,5 mm, Länge 121 mm, Ø 11 mm, Kappe mit Öffnung Ø 10 mm

Die Austrittsöffnungen können durch nachkaufbare Ersatzkappen variiert werden:

- E 445, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung Ø 6 mm
- E 446, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung Ø 10 mm

Die Durchmesser der Instrumente und der Öffnungen in den Spülhülsen bzw. Kappen sollten passend zueinander gewählt werden.

Schäfte und Arbeitseinlagen

- Schäfte von MIC-Instrumenten in Spülhülsen mit Kappe stecken.
- HF-Zangen und Elektroden mit dem Funktionsende nach unten in Spülhülsen mit Kappe stecken.

Nicht zerlegbare Schaftinstrumente

- Nicht zerlegbare Schaftinstrumente in eine Spülhülse stecken. Die Funktionsenden müssen geöffnet sein, dazu wenn nötig den Handgriff mit einer Klemmfeder E 472 offen halten. Seitliche Anschlüsse der Instrumente mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden. Den Schlauchadapter mit einer Silikonaufnahme bzw. mit einem Schraubansatz in der Injektorleiste verbinden.

Trokardorne mit Lumen

- Trokardorne mit Lumen in Spülhülsen stecken.
- Trokarhülsen mit Ø unter 10 mm in Spülhülsen stecken. Den seitlichen Anschluss mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden. Den Schlauchadapter mit einer Silikonaufnahme bzw. mit einem Schraubansatz in der Injektorleiste verbinden.

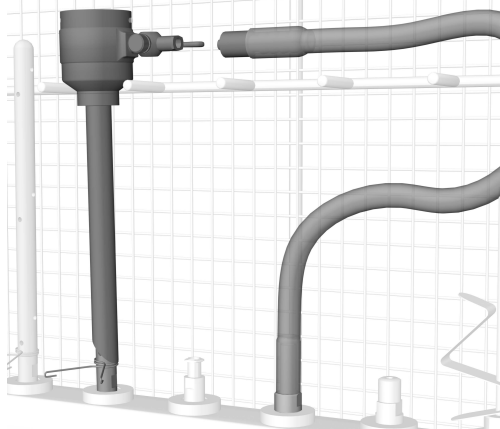
**Trokarhülsen Ø 10
bis 20 mm**



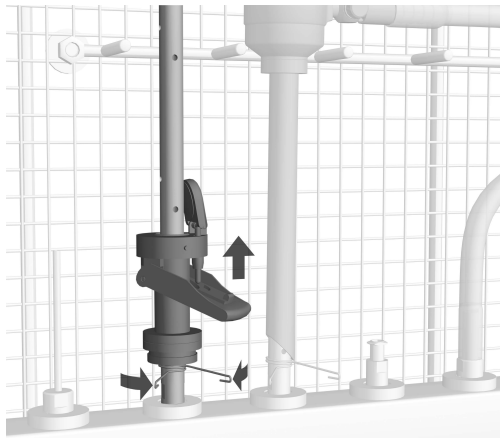
- Trokarhülsen zerlegen.

Die Kleinteile, wie z. B. Dichtungen oder abnehmbare Hähne, in einer verschließbaren Siebschale aufbereiten.

- Trokarhülsen mit Ø 10 bis 15 mm auf eine Düse E 454 stecken.
Für Trokarhülsen mit Ø 15 bis 20 mm die Düsenkombination E 464 und E 454 verwenden.
- Die Trokarhülse mit der Klemmfeder so positionieren, dass die Spülflotte kritische Bereiche wie den Ventilsitz durch die seitlichen Öffnungen der Düse erreicht.

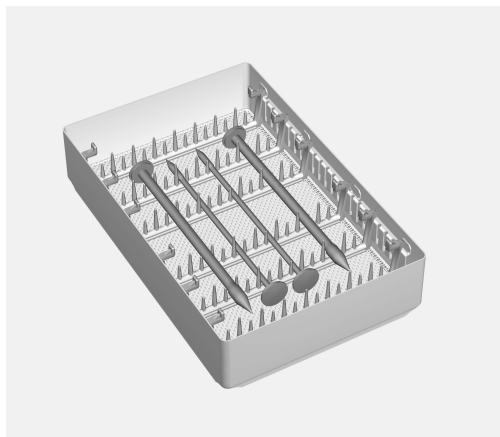


- Den seitlichen Anschluss der Trokarhülse mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden.
- Den Schlauchadapter in die Injektorleiste stecken oder in einen Anschluss im Wasserzuflussrohr schrauben.



- Das Klappventil auf eine Injektordüse E 454 für Trokarhülsen oder E 453 mit Halteklammer stecken.
- Das Klappventil mit der Klemmfeder oder der Halteklammer so positionieren, dass die Spülflotte kritische Bereiche durch die seitlichen Öffnungen der Düse erreicht.

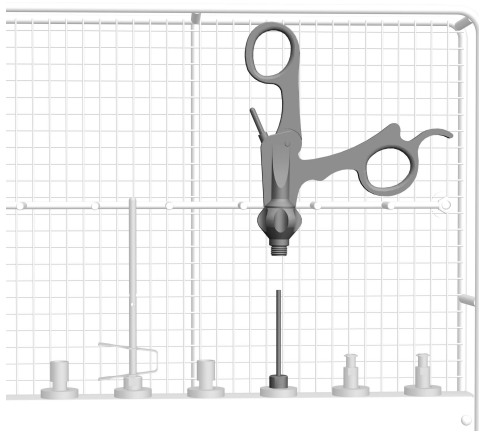
Trokare ohne Lumen



Trokare ohne Lumen oder Mikroinstrumente können in dem Einsatz E 441/1 aufbereitet werden.

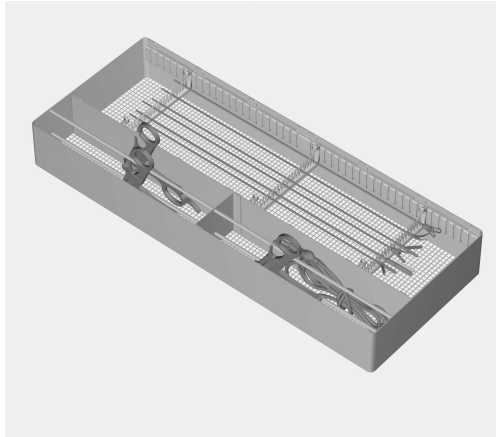
- Die Trokare in die Stege drücken.
- Den Einsatz auf einen freien Platz eines Wagens bzw. Korbs stellen.

Handgriffe



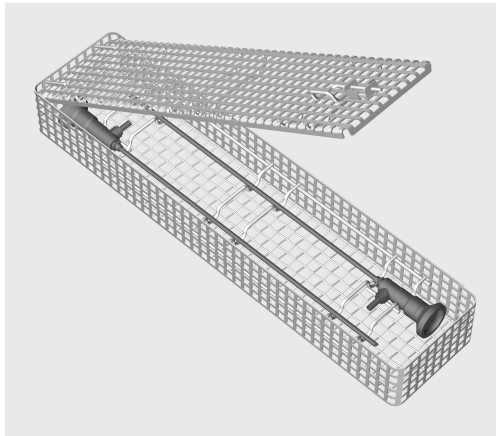
- Kontaminierte Handgriffe auf eine Düse, z. B. E 452, aufstecken.

Arbeitseinlagen



Arbeitseinlagen, HF-Kabel und gering verschmutzte Handgriffe können in dem Einsatz E 457 aufbereitet werden. Dem Einsatz liegt eine separate Gebrauchsanweisung bei.

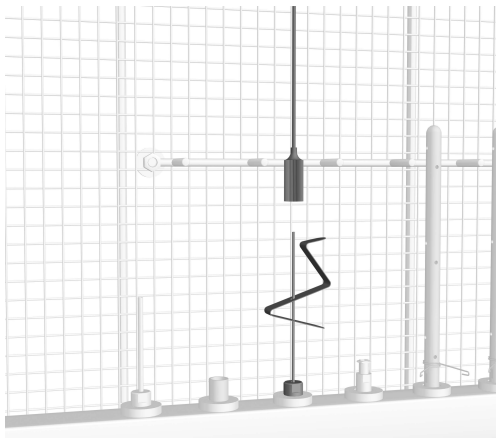
Optiken



⚠ Um sie vor mechanischen Schäden zu bewahren, dürfen Optiken nur in den Einsätzen der Optikhersteller oder dem Spezialeinsatz E 460 aufbereitet werden. Die Optiken müssen von ihrem Hersteller als maschinell aufbereitbar deklariert sein.

- Den Einsatz auf einen freien Platz des Beladungsträgers stellen.

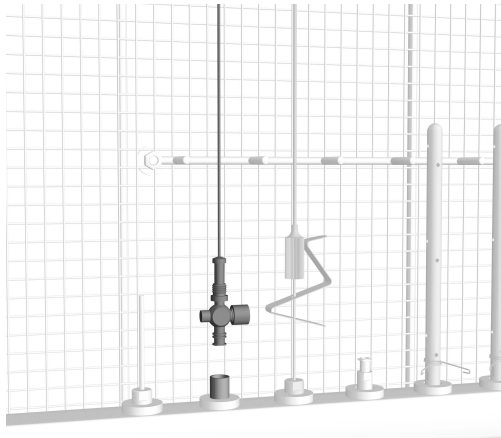
Veres-Kanülen



- Veres-Kanülen zerlegen.
- Den äußeren Teil der Veres-Kanülen auf eine Düse E 453 mit Klemmfeder E 472 aufsetzen.

Das obere Ende der Veres-Kanüle wird von der Drahtauflage gehalten.

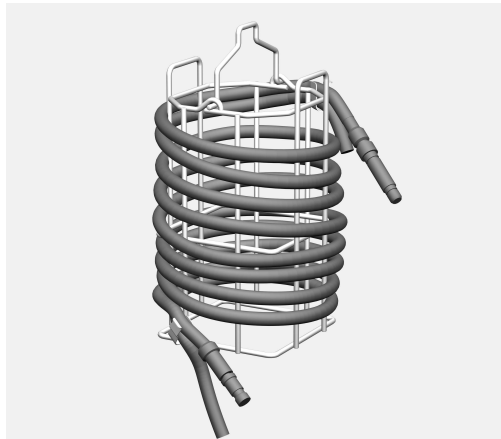
Alternativ kann auch eine Spülvorrichtung E 499 verwendet werden.



- Den inneren Teil der Veres-Kanüle in einen Luer-Lock Adapter ♂ schrauben, der Hahn muss geöffnet sein.

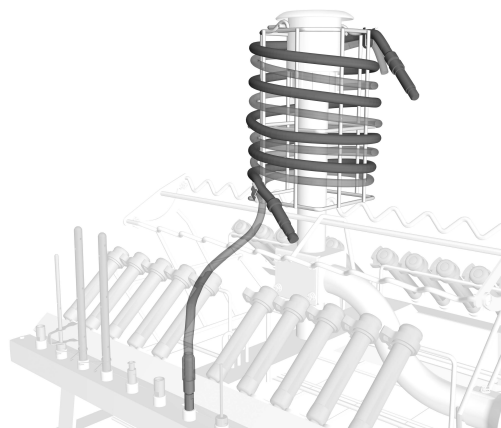
Das obere Ende der Veres-Kanüle wird von der Drahtauflage gehalten.

Kaltlichtkabel und Saugschläuche



Kaltlichtkabel und Saugschläuche sind mit dem Einsatz E 444 aufbereitbar. Dem Einsatz liegt eine separate Gebrauchsanweisung bei.

Kaltlichtkabel müssen nach den Vorgaben der Hersteller gegebenenfalls mit Schutzkappen versehen werden.

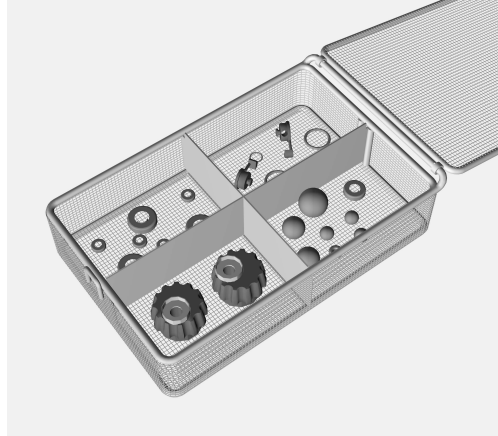


- Den Einsatz E 444 auf den überstehenden Bügel in der Mitte des Wagens stecken.

- Das Ende des Saugschlauchs an einen passenden Adapter anschließen, damit das Lumen aufsteigend durchspült wird.

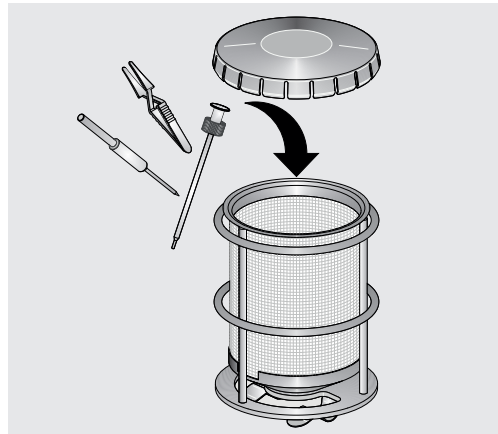
Überstehende Enden des Kaltlichtkabels oder des Saugschlauchs dürfen nicht im Wagen oder von der Tür des Reinigungsautomaten eingeklemmt werden.

Kleinteile



- Kleinteile wie Dichtungen, Hähne usw. in verschließbaren Siebschalen aufbereiten, z. B. E 451.
- Die verschlossenen Siebschalen auf einen freien Platz in den Beladungsträger stellen.

Kleinstteile



- Kleinstteile, die durch die Maschen der Siebschalen oder den Spalt zwischen Siebschale und Deckel heraus gespült werden können, in einem besonders feinmaschigen Einsatz aufbereiten, z B. E 473/2.

Dem Einsatz liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei.

E 499 Spülvorrichtung für Saug- und Spülkanülen

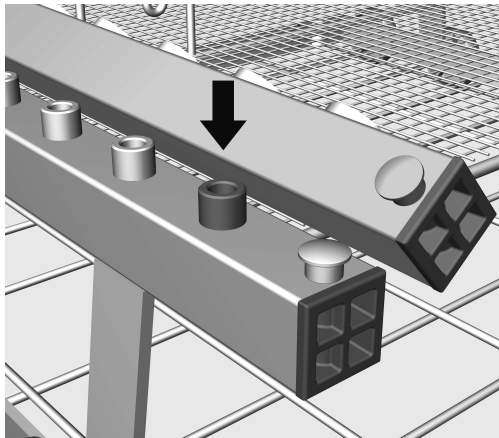


Die Spülvorrichtung E 499 ist für die Aufbereitung von Spül- und Saugkanülen, einschließlich Saugunterbrechern, vorgesehen. Der Spülvorrichtung liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei.

Sollen mehrere Spülvorrichtungen zur Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten parallel zum Einsatz kommen, ist die gewünschte Anzahl im Rahmen der Validierung auf ihre Zulässigkeit hin zu überprüfen.

Halten Sie stets die im Rahmen der Validierung festgelegte maximale Anzahl ein.

Messzugang für Spüldruckmessung



Die Aufnahme vorne links dient als Zugang für die Spüldruckmessung. Im Rahmen von Leistungsprüfungen und Validierungen gemäß EN ISO 15883 kann an diesem Zugang der Spüldruck gemessen werden.

- Tauschen Sie für die Spüldruckmessung die vorhandene Spülvorrichtung gegen einen Luer-Lock Adapter, z. B. E 447, aus.

Vejledning til brugsanvisningen	18
Anvendelsesområder	19
Spørgsmål og tekniske problemer	19
Medfølgende udstyr	20
Ekstra tilbehør	21
Bortskaffelse af emballagen	21
Råd om sikkerhed og advarsler	22
Anvendelsesteknik.....	23
Kontroller ved fyldning og før hver programstart	23
Eksempler på anvendelse.....	24
Hylstre	24
Trokarer Ø 10 - 20 mm	25
Trokarer uden lumen.....	26
Håndtag.....	26
Arbejdende dele.....	26
Optiske instrumenter	26
Veress-kanyler.....	27
Lyslederkabler og sugeslanger	28
Smådele	28
Smådele	29
E 499 skylleanordning til suge- og skyllekanyler	29
Måleadgang til måling af skylletryk.....	30

Advarsler

 Advarsler indeholder informationer vedrørende sikkerhed. De advarer mod mulige skader på personer og ting. Læs venligst advarslerne omhyggeligt, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særligt opmærksom på.

Yderligere informationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en ramme omkring.

Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal foretages, vises et sort kvadrat.

Eksempel:

■ Vælg en valgmulighed med piletasterne, og gem indstillingen med *OK*.

Display

Udtryk, der forekommer i displayet, er vist med en fremhævet skrifttype, der er magen til skriften i displayet.

Eksempel:

Menuen Indstillinger .

Ved hjælp af denne vogn kan medicinsk udstyr, der er egnet til maskinel genbehandling, genbehandles i en Miele rengørings- og desinfektionsmaskine. Følg også brugsanvisningen til rengørings- og desinfektionsmaskinen og oplysningerne fra producenterne af hhv. det medicinske udstyr.

Indvendig rengøring og desinfektion iht. gældende normer er kun mulig, hvis instrumenterne kan skilles tilstrækkeligt ad, og dyser, hylstre og adaptere anvendes korrekt. Der skal i givet fald foretages en særlig, ikke kun visuel, kontrol af resultatet af rengøringen af instrumentets indvendige områder.

Injektorvogn A 203 er beregnet til rengøring af MIC-instrumenter op til en længde på maks. 550 mm.

Injektorvognen er opdelt i to etager. På den øverste etage er der forskellige tilslutninger til rengøring af stive skoper, fx til trokarer, kanyler og skafter på MIC-instrumenter.

Den nederste etage udstyres med indsatser og trådkurve til rengøring af instrumenter uden lumen. Fyldningsmål: Højde 105 mm, bredde 480 mm, dybde 500 mm.

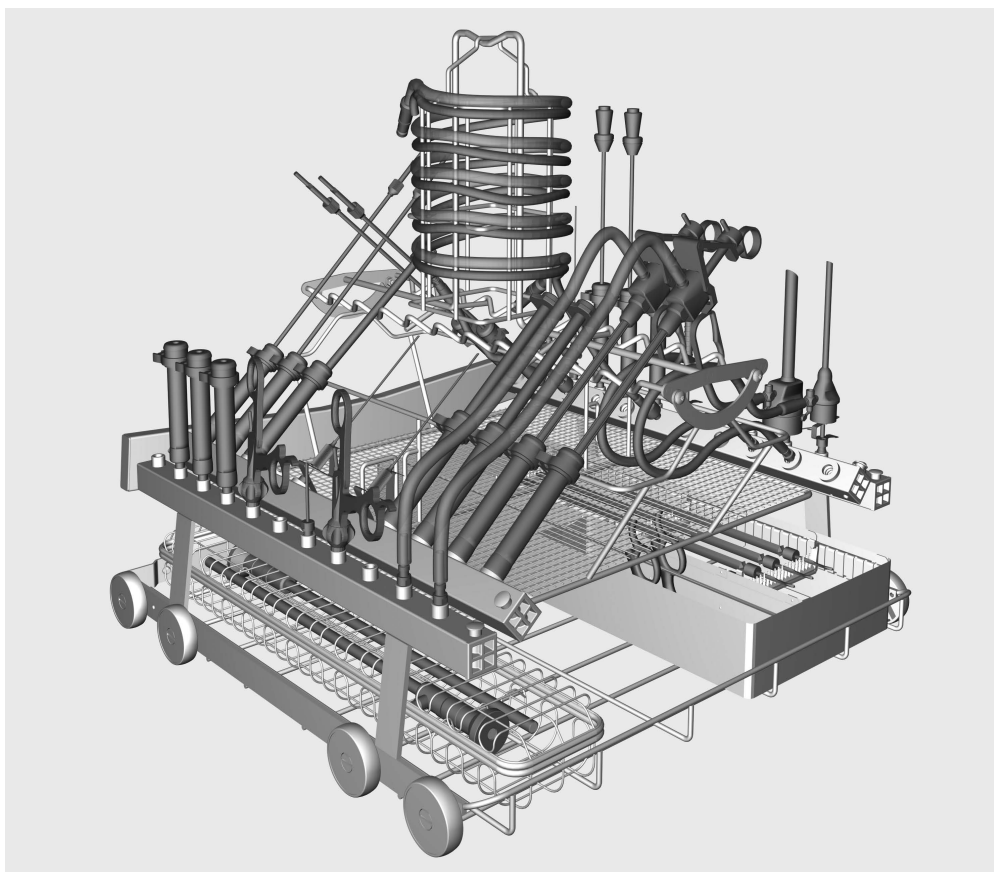
Vognen kan anvendes i følgende rengørings- og desinfektionsmaskiner:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

I det efterfølgende benævnes rengørings- og desinfektionsmaskinen som rengøringsmaskine. Medicinsk udstyr, der kan genbehandles, benævnes i denne brugsanvisning som utensilier, hvis det medicinske udstyr ikke er nærmere defineret.

Spørgsmål og tekniske problemer

Kontakt Miele Service ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på www.miele.dk.



- Injektorvogn A 203 med to etager, højde 520 mm, bredde 531 mm, dybde 542 mm

Medfølger ved levering

- 3 x E 336, hylstre, længde 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, blindskruer
- 15 x E 442, hylstre til instrumenter med Ø 4 - 8 mm, længde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 6 mm
- 5 x E 443, hylstre til instrumenter med Ø 8 - 8,5 mm, længde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 10 mm
- 1 x E 444, tromle til lyslederkabel og sugeslanger, med klapbøjle, højde 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 kapper til hylstre, åbning Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 kapper til hylstre, åbning Ø 10 mm
- 3 x E 447, luer-lock-adaptre ♀ til luer-lock ♂
- 6 x E 448, silikoneslange med luer-lock-adapter ♂ til luer-lock ♀, længde 300 mm
- 5 x E 449, luer-lock-adaptre ♂ til luer-lock ♀
- 1 x E 451, sikurv med låg til smådele, højde 55 mm, bredde 150 mm, dybde 255 mm
- 3 x E 452, injektordyse, længde 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, injektordyse med klemfjeder, længde 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, injektordyse til hulrumsinstrumenter med Ø 10 til 15 mm, fx trokarhylstre, med fjeder til højdejustering, længde 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, åbningsfjeder til MIC-instrumenter
- 3 x E 464, holder til injektordyse E 454 til hulrumsinstrumenter med Ø 20 mm, med fjeder til højdejustering, længde 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, klemfjeder til injektordyser Ø 4 mm

Ekstra tilbehør

Yderligere tilbehør kan købes ved henvendelse til Miele, fx:

- E 457, indsats til 8 til 12 MIC-instrumenter, der kan skilles ad, med holdere til greb og arbejdende dele, højde 62 mm, bredde 192 mm, dybde 490 mm
- E 499, skylleanordning til rengøring af suge- og skyllekanyler med forskellige tilslutningsformer samt Veress-kanyler

Bortskaffelse af emballagen

Emballagen beskytter mod transportskader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindsker affaldsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

da - Råd om sikkerhed og advarsler

Læs venligst brugsanvisningen, inden vognen tages i brug. Herved beskyttes personer, og skader på vognen undgås.
Gem venligst brugsanvisningen.

⚠ Brugsanvisningen til rengøringsmaskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

► Vognen er udelukkende beregnet til anvendelse til det i brugsanvisningen nævnte anvendelsesområde. Komponenter som fx dyser må kun udskiftes med Miele-tilbehør eller originale reservedele. Enhver anden anvendelse, ombygning og ændringer er ikke tilladt og kan være farlig.

Miele hæfter ikke for skader, der opstår på grund af ukorrekt anvendelse eller forkert betjening.

► Inden første brug skal nye vogne og kurve skylles i rengøringsmaskinen uden utensilier.

► Kontroller alle vogne, kurve, moduler og indsatser dagligt i overensstemmelse med angivelserne i afsnittet Rengøring og vedligeholdelse i brugsanvisningen til maskinen.

► Rengør udelukkende utensilier, der af producenten er deklareret egnet til maskinel rengøring, og følg producentens specifikke rengøringsråd.

Rengøring af engangsutensilier er ikke tilladt.

► Det anvendte genbehandlingsprogram med termisk desinfektion og den anvendte proceskemi skal afstemmes med utensiliernes materialekvalitet.

► For at rengøre og desinficere hule instrumenter på sikker måde skal de tilsluttes injektorlisterne med de pågældende holdere eller dyser. Tilslutningerne må ikke løsne sig under programforløbet!
Kontroller efter hvert programforløb, at tilslutningerne ikke har løsnet sig.

► Minimum sidste skyl skal foretages med demineraliseret vand.

Miele kan ikke holdes ansvarlig for skader, der måtte opstå som følge af tilsidesættelse af ovennævnte råd om sikkerhed og advarsler.

Overhold altid det fyldningseksempel, der er bestemt i valideringen.

⚠ Fare for at komme til skade på utensilierne.
Ved ilægning og fjernelse af utensilierne er der risiko for at komme til skade på eventuelle skarpe kanter, eller spidse ender.
For at minimere risikoen for at komme til skade bør fyldningen foretages bagfra og fremefter og tømning i modsat rækkefølge.

⚠ Alle MIC-instrumenter skal skilles ad iht. producentens anvisninger inden rengøringen.
Snæverthalsede hulrumsinstrumenter, der ikke kan skilles ad, skal forrengøres iht. producentens anvisninger.

⚠ Undlad at anbringe dækkende genstande eller overfyldte trådkurve på vognens nederste etage, da instrumenterne ellers ikke vil kunne nås af vandet.

Inden anbringelse af hulrumsinstrumenter skal det sikres, at vandet kan trænge igennem lumener eller kanaler.

⚠ Infektionsfare ved utilstrækkelig desinfektion.
Utensilier, der under genbehandling har løsrevet sig fra skylleanordningen, er ikke desinficeret tilstrækkeligt indvendigt.
Hvis utensilier har løsrevet sig fra skylleanordningen, skal de genbehandles en gang til.

For instrumenter med monopolare eller bipolare HF-elektroder skal der generelt foretages en manuel forbehandling, fx med 3 % hydrogenperoxidopløsning. Følg da producentens anvisninger.

Instrumenter med skylletilslutning, og som ikke kan skilles ad, kan kun rengøres tilstrækkeligt, hvis producenten af instrumenterne har angivet specifikke anvisninger for forbehandlingen.

Kontroller ved fyldning og før hver programstart

- Sidder alle silikoneholderne i injektorlisterne, og er de ubeskadiget?
- Er alle skylleanordninger som fx skyllehylstre, dyser og trakte sat ordentligt fast i silikoneholderne eller skruet fast i gevinddyserne?

⚠ For at sikre et tilstrækkeligt ensartet skylletryk i de forskellige faser for alt udstyr skal alle tilslutningsmuligheder være forsynet med dyser, adaptere, hylstre eller blindskruer.
Der må ikke anvendes beskadigede dyser, adaptere eller hylstre.

Manglende eller beskadigede silikoneholdere i kurven skal udskiftes med nye silikoneholdere. Først herefter må kurven/modulet anvendes igen. Under disse betingelser standardiserer silikoneholderne selv skylletrykket.

Tilkoblinger, der ikke bruges til utensilier, skal ikke erstattes med blindskruer.

- Er den indskubbede vogn tilsluttet korrekt til rengøringsmaskinens spulekobling?

Eksempler på anvendelse

Hylstre

Hylstrene er egnet til rengøring af instrumenter med lumen og følgende diametre:

- E 442, hylstre til instrumenter med Ø 4 - mm, længde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 6 mm
- E 443, hylstre til instrumenter med Ø 8 - 8,5 mm, længde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åbning Ø 10 mm

Åbningerne kan ændres med kapper, som kan købes som ekstraudstyr:

- E 445, 12 kapper til hylstre, åbning Ø 6 mm
- E 446, 12 kapper til hylstre, åbning Ø 10 mm

Diameteren på instrumenterne og åbningerne i hylstrene eller kapperne skal passe sammen.

Skafter og arbejdende dele

- Skafter på MIC-instrumenter anbringes i hylstre med kappe.
- Anbring HF-tænger og elektroder med kanalen nedad i hylstre med kappe.

Skaftinstrumenter, der ikke kan skilles ad

- Skaftinstrumenter, der ikke kan skilles ad, anbringes i et hylster. Funktionsenderne skal være åbne. Hold om nødvendigt grebet åbent med en spændfjeder E 472. Forbind tilslutninger i siden af instrumenterne med en slangeadapter E 448. Forbind slangeadapteren med en silikoneholder eller en skrueforlængelse i injektorlisten.

Trokarer med lumen

- Sæt trokarerne med lumen i hylstre.
- Anbring trokarer med Ø under 10 mm i hylstre. Forbind tilslutningen i siden med en slangeadapter E 448. Forbind slangeadapteren med en silikoneholder eller med en skrueforlængelse i injektorlisten.

Trokarer Ø 10 - 20 mm



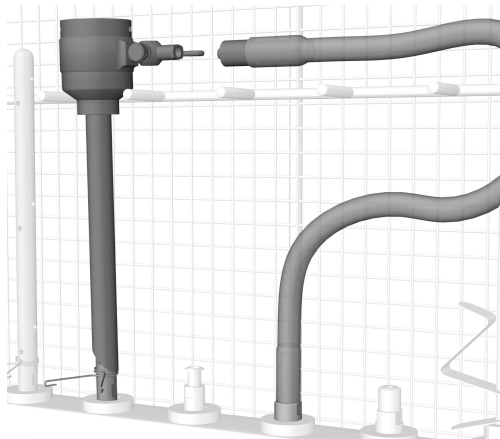
- Skil trokarerne ad.

Rengør smådele som fx tætninger eller aftagelige lukkeanordninger i sikurve med låg.

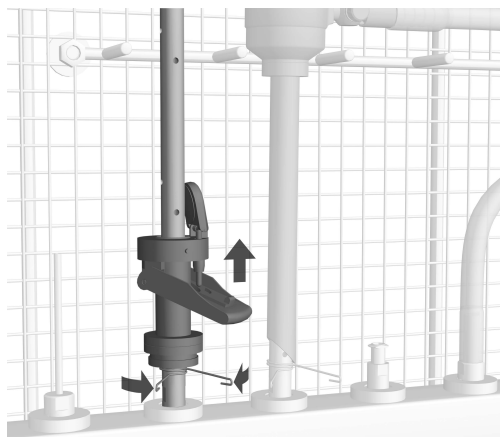
- Sæt trokarer med Ø 10 - 15 mm på en dyse E 454.

Anvend dysekombination E 464 og E 454 til trokarer med Ø 15 - 20 mm.

- Fastgør trokarerne med klemfjederen, så vandet kan nå kritiske områder, fx området ved ventilen, gennem åbningerne i siden på dysen.

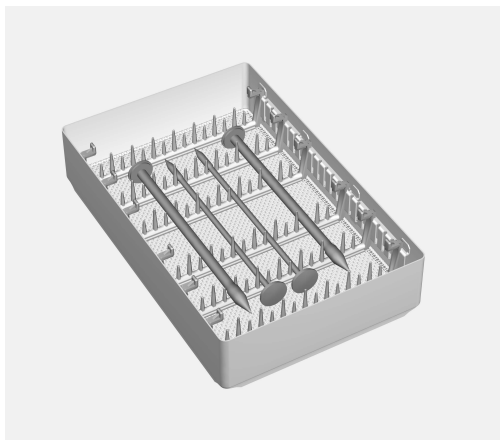


- Forbind trokarens tilslutning i siden med en slangeadapter E 448.
- Sæt slangeadapteren i injektorlisten, eller skru den i en tilslutning i vandtilløbsrøret.



- Sæt klapventilen på en injektordyse E 454 til trokarhylstre eller E 453 med holdeclips.
- Fastgør vippeventilen med klemfjeder eller holdeclips, så vandet kan nå kritiske områder gennem åbningerne i siden på dysen.

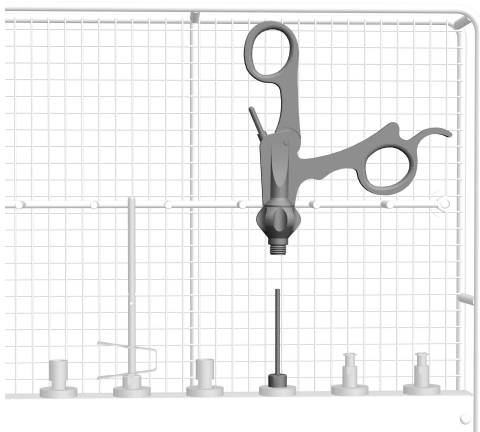
Trokarer uden lumen



Trokarer uden lumen eller mikroinstrumenter kan rengøres i indsats E 441/1.

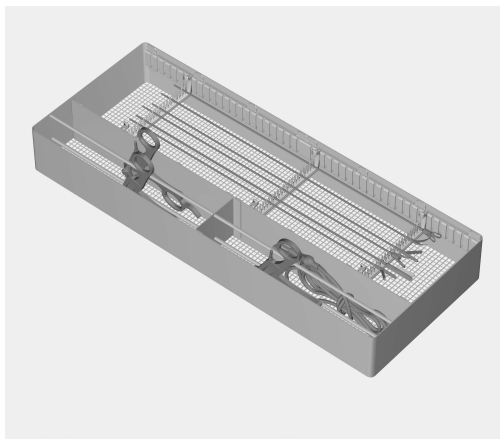
- Tryk trokarerne ind i holderne.
- Stil indsatsen på en ledig plads i en vogn eller kurv.

Håndtag



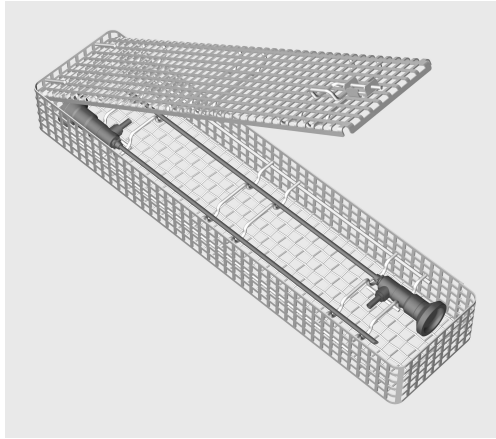
- Anbring kontaminerede greb på en dyse, fx E 452.

Arbejdende dele



Arbejdende dele, HF-kabler og let snavsede greb kan rengøres i indsats E 457. Der følger en separat brugsanvisning med indsatsen.

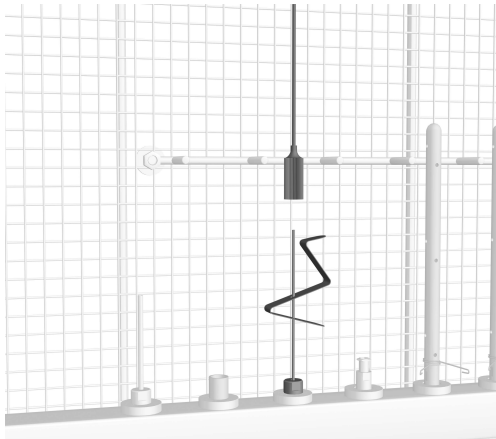
Optiske instrumenter



⚠ Optiske instrumenter må kun rengøres i producentens indsætter eller i specialindsats E 460 for at sikre dem mod mekaniske skader. De optiske instrumenter skal af fabrikanten være erklæret som egnede til maskinel genbehandling.

- Indsatsen anbringes på en tom plads i kurven/voggen/indsatsen/modulet.

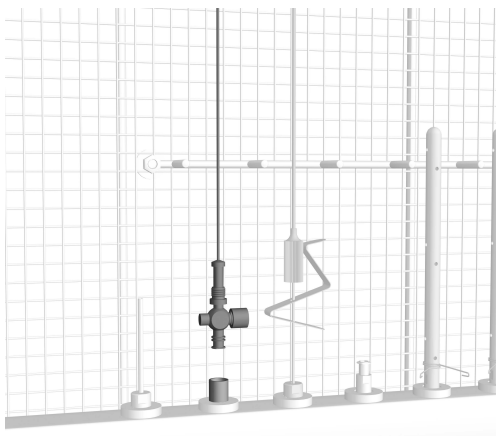
Veress-kanyler



- Skil Veress-kanylerne ad.
- Sæt den yderste del af Veress-kanylerne på en dyse E 453 med klemfjeder E 472.

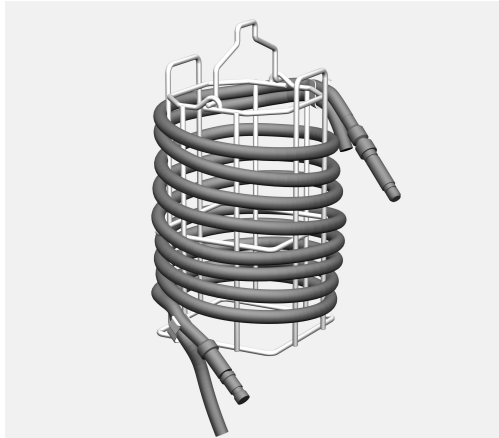
Den øverste del af Veress-kanylen fastholdes af trådholderen.

Alternativt kan man også anvende en skylleanordning E 499.



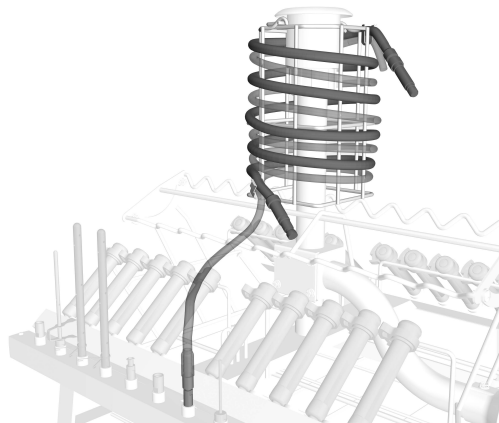
- Skru den inderste del af Veress-kanylen i en luer-lock-adapter ♂.
Lukkeanordningen skal være åbnet.
- Den øverste del af Veress-kanylen fastholdes af trådholderen.

Lyslederkabler og sugeslanger



Lyslederkabler og sugeslanger kan rengøres i indsats E 444. Der følger en separat brugsanvisning med indsatsen.

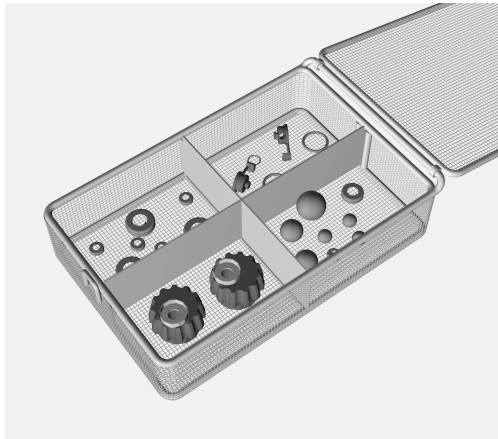
Lyslederkabler skal forsynes med beskyttelseskapper i overensstemmelse med producentens specifikationer.



- Placer indsatsen E 444 på den midterste bøjle i vognen.
- Tilslut enden af sugeslangen til en passende adapter for at sikre opadgående gennemskylning af lumen.

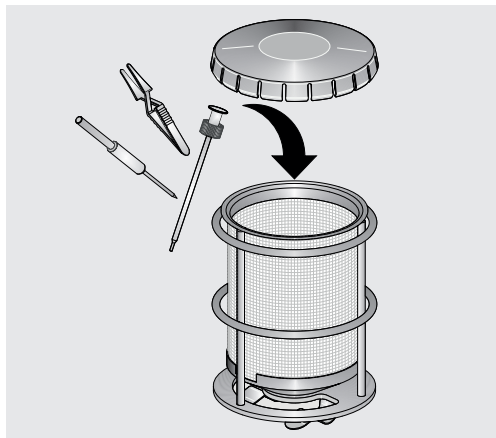
Overskydende ender på lyslederkablet eller sugeslangen må ikke klemmes fast i vognen eller af rengøringsmaskinens dør.

Smådele



- Smådele som tætninger, haner osv. genbehandles i sikurve med låg, fx E 451.
- De lukkede sikurve stilles på en ledig plads i kurven/vognen/indsatsen/modulet.

Smådele



- Smådele, der kan falde ned mellem maskerne i sikurven eller i åbningen mellem sikurv og låg, kan genbehandles i en særlig finmasket indsats, fx E 473/2.

Der følger en separat brugsanvisning med indsatsen.

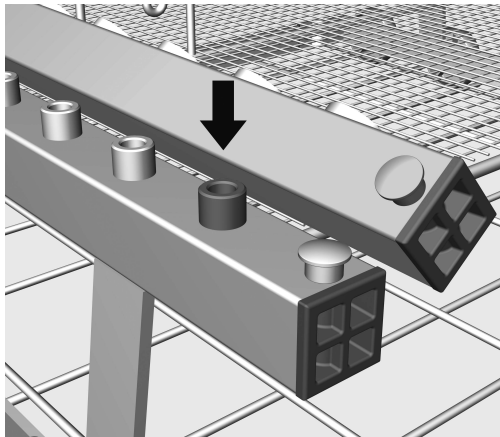
E 499 skylleanordning til suge- og skyllekanyler



Hylster E 499 er beregnet til rengøring af skylle- og sugekanyler, inkl. sugeafbrydere. Der følger en separat brugsanvisning med hylsteret.

Hvis der skal anvendes flere skylleanordninger samtidigt til rengøring af stive skoper, hånd- og vinkelstykker o.lign., skal det kontrolleres, om det ønskede antal er tilladt iht. valideringen. Overhold altid det i valideringen fastlagte maksimale antal.

Måleadgang til måling af skylletryk



Holderen foran til venstre anvendes som indgang til måling af skylletryk. Som led i afprøvninger af effekt og valideringer iht. EN ISO 15883 kan skylletrykket måles ved denne indgang.

- Udskift til måling af skylletrykket den eksisterende skylleanordning med en luer-lock-adapter, fx E 447.

Notes about these instructions	32
Intended use	33
Queries and technical problems	33
Items supplied	34
Optional accessories	35
Disposal of the packing material	35
Warnings and safety notes	36
Areas of application.....	37
To check before loading the machine and before starting a programme	37
Examples of use.....	38
Irrigation sleeves.....	38
Trocars sleeves Ø 10 to 20 mm	39
Trocars without lumens	40
Handles	40
Shafts	40
Optical instruments.....	41
Veress cannulae	41
Fibre optic cables and suction hoses	42
Small items	43
Very small items.....	43
Fitting E 499 for suction and rinsing cannulae.....	43
Test point for measuring water pressure	44

Important warnings

 Information which is important for safety is highlighted in a thick framed box with a warning symbol. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property. Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

Notes

Information of particular importance that must be observed is highlighted in a thick framed box.

Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

Example:

- Select an option using the arrow buttons and save your choice with *OK*.

Display

Certain functions are shown in display messages using the same font as that used for the function itself in the display.

Example:

Settings  menu.

This mobile unit can be used to reprocess machine-reprocessible medical devices in a Miele washer-disinfector. Follow the operating instructions for your washer-disinfector as well as the instructions issued by the medical device manufacturer on how to reprocess their items using a machine.

Internal cleaning and disinfection to an appropriate standard is only possible with instruments which can be sufficiently dismantled and with adequate use of injector nozzles, irrigation sleeves and adapters. The reprocessing result of the inside of instruments must be checked as necessary using a test other than a visual check.

The A 203 mobile injector unit is suitable for reprocessing MIS instruments up to a maximum length of 550 mm.

The mobile unit is divided into two levels.

On the upper level there are various connectors for processing hollow instruments, e.g. trocars, cannulae and shafts of MIS instruments.

The lower level is equipped with inserts and mesh trays for processing instruments without lumens. Loading dimensions: height 105 mm, width 480 mm, depth 500 mm.

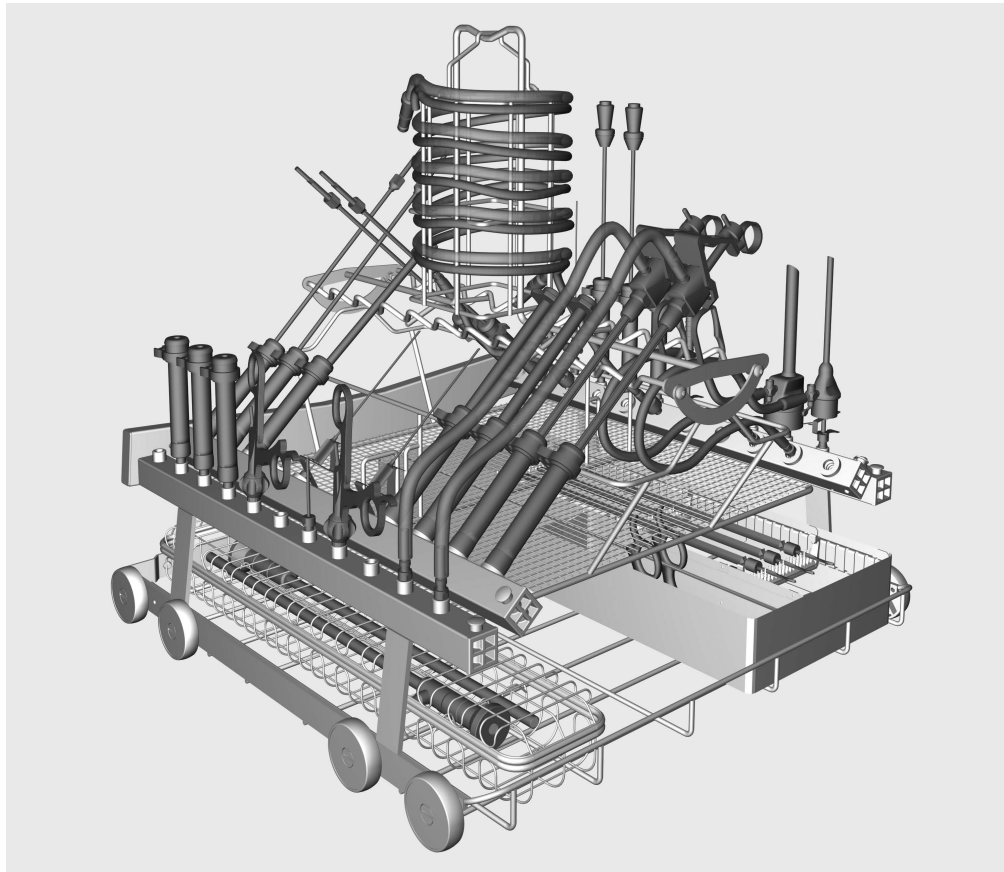
The mobile unit can be used in the following washer-disinfectors:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

The washer-disinfector is generally referred to as “the machine” in these operating instructions. Reprocessible medical devices are referred to as “load items” if they are not more closely defined.

Queries and technical problems

If you have any queries or technical problems that you would like to discuss please contact Miele. Contact details can be found at the back of the Operating Instructions for your dishwasher or the washer-disinfector or go to www.miele-professional.com.



- A 203 Mobile injector unit with two levels, height 520 mm, width 531 mm, depth 542 mm

Items supplied

- 3 x E 336, irrigation sleeve, length 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362 blind stoppers
- 15 x E 442 irrigation sleeves for instruments Ø 4 - 8 mm, 121 mm long, Ø 11 mm, cap with aperture Ø 6 mm
- 5 x E 443, Sleeves for instruments Ø 8 - 8.5 mm, length 121 mm, Ø 11 mm, cap with aperture Ø 10 mm
- 1 x E 444, Drum for fibre optic cables and suction tubes, with folding clamp, height 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 caps for sleeves; aperture Ø 6 mm,
- 1 x E 446, 12 caps for sleeves; aperture Ø 10 mm
- 3 x E 447, Luer Lock adapters ♀ for Luer Lock ♂
- 6 x E 448 silicone tubes with Luer Lock adapter ♂ for Luer-Lock ♀, 300 mm long
- 5 x E 449, Luer Lock adapters ♂ for Luer Lock ♀
- 1 x E 451, Mesh tray with lid for small items, height 55 mm, width 150 mm, depth 255 mm
- 3 x E 452 injector nozzle, 60 mm long, Ø 2.5 mm
- 8 x E 453 injector nozzle with retaining clamp, 100 mm long, Ø 4 mm

- 6 x E 454 injector nozzle for hollow instruments Ø 10 to 15 mm, e.g. trocar sleeves, with height adjustment clip, 150 mm long, Ø 8 mm
- 4 x E 456, Spring stays for MIS instruments
- 3 x E 464, Holders for injector jet E 454 for hollow instruments Ø 20 mm, with height adjustment spring, length 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, Spring clamp for injector jets Ø 4 mm

Optional accessories

The following and other accessories are available to order from Miele:

- E 457, Insert for 8 to 12 MIS instruments with holders for handles and tool inserts which cannot be dismantled, height 62 mm, width 192 mm, depth 490 mm
- E 499 for reprocessing suction and rinsing cannulae with a variety of connector types as well as Veress cannulae.

Disposal of the packing material

The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in land-fill sites.

en - Warnings and safety notes

To avoid the risk of accidents and damage to this mobile unit please read these instructions carefully before using it for the first time. Keep these instructions in a safe place where they are accessible to users at all times.

 Please also read the operating instructions for your dishwasher or the washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

► This mobile unit is only for use in the areas of application as defined in the Operating instructions. Components such as the nozzles must only be replaced with Miele accessories or original parts. Any other application, modification or change is unauthorised and could be dangerous.

Miele cannot be held liable for damage caused by unauthorised use or incorrect operation.

► New mobile units and baskets must be washed in the washer-disinfector without a wash load prior to first use.

► Inspect all mobile units, baskets, modules and inserts daily as described in the "Maintenance" section in the Operating instructions for the washer-disinfector.

► Only items which have been declared by their manufacturer as suitable for machine reprocessing may be processed. The manufacturer's specific reprocessing instructions must be observed.

Disposable instruments must not be put into the machine for processing.

► The reprocessing programme used should include thermal disinfection, and the process chemicals used must be suitable for the material quality of the load items.

► To clean and disinfect lumened instruments thoroughly from the inside, they must be attached to the relevant holders or nozzles on the injector manifolds. The connectors must not come loose during a programme sequence.

At the end of every programme sequence, check that the connectors have not come loose.

► The last rinse, as a minimum, must be carried out with DI water.

Miele cannot be held liable for damage or injury caused by non-compliance with the warning and safety notes.

For validation purposes please make sure that you follow the loading instructions given on the template.

⚠ Risk of injury caused by load.
There is a risk of injury when loading and unloading due to possible sharp edges, rims or pointed ends.
To minimise the risk of injury, loading should take place from the back forwards and unloading should take place in the reverse order.

⚠ All MIS instruments must be dismantled for reprocessing according to the manufacturer's instructions.
Shafted instruments with narrow lumens which cannot be dismantled must be pre-treated in accordance with their manufacturer's instructions.

⚠ Do not place any items for processing which will cover other items or trays which are overloaded on the lower level, as the cleaning solution will not be able to reach the items sufficiently.

Before inserting lumened instruments, please make sure that all hollow sections are free of blockages. Otherwise the suds solution will not be able to access all areas properly.

⚠ Risk of infection due to insufficient disinfection.
Load items that become detached from the irrigation connector during reprocessing will not be sufficiently disinfected on the inside. Any items that become detached from the irrigation connector during reprocessing must be reprocessed again.

Instruments with monopolar or bipolar HF electrodes generally require manual pre-treatment, e.g. with 3% hydrogen peroxide solution. Refer to the manufacturer's instructions.

Instruments which cannot be dismantled, which have a rinsing connection can only be satisfactorily reprocessed if the manufacturer has provided specific measures for pre-treatment.

To check before loading the machine and before starting a programme

- That the silicone holders in the injector bars are all present and undamaged.
- That the fittings, such as sleeves, jets and funnels are firmly pushed onto the silicone holders or tightly screwed into position.

⚠ In order that all fittings give a standardised wash pressure, all screw connectors must be fitted with jets, adapters or blanking screws.

Do not use damaged fittings such as jets, adapters or sleeves.

Silicone holders which are missing or damaged by fluid ingress must be replaced with new ones before the mobile unit, basket or module can be used again. In this case the silicone holders will standardise the wash pressure themselves.

Fittings which are not being used do not need to be replaced with blanking screws.

- Check that the mobile unit is correctly docked to the water path in the chamber.

Examples of use

Irrigation sleeves

Irrigation sleeves are suitable for reprocessing hollow instruments and instruments with the following external diameters:

- E 442, irrigation sleeves for instruments Ø 4 - 8 mm, 121 mm long, Ø 11 mm, cap with aperture Ø 6 mm
- E 443, irrigation sleeves for instruments Ø 8 - 8.5 mm, 121 mm long, Ø 11 mm, cap with aperture Ø 10 mm

The aperture can be varied using optional replacement caps:

- E 445, 12 caps for irrigation sleeves, aperture Ø 6 mm
- E 446, 12 caps for irrigation sleeves, aperture Ø 10 mm

The diameter of the instruments and apertures in the sleeves or caps should be matched to each other.

Shafts and tool inserts

- Place the shafts of MIS instruments in irrigation sleeves with caps.
- Place HF forceps and electrodes in irrigation sleeves with caps, with the functional ends pointing downwards.

Shafted instruments which cannot be dismantled

- Place instruments which cannot be dismantled in an irrigation sleeve. The functional ends must be open; if necessary use an E 472 spring clamp to hold them open. Attach the side connectors for instruments with an E 448 hose adapter. Secure the hose adapter to the injector manifold using a silicone holder or with a screw fitting.

Trocars with lumens

- Push the trocar with lumen into the irrigation sleeve.
- Push trocar sleeves of less than 10 mm Ø into irrigation sleeves. Attach the side connector using an E 448 hose adapter. Secure the hose adapter to the injector manifold using a silicone holder or with a screw fitting.

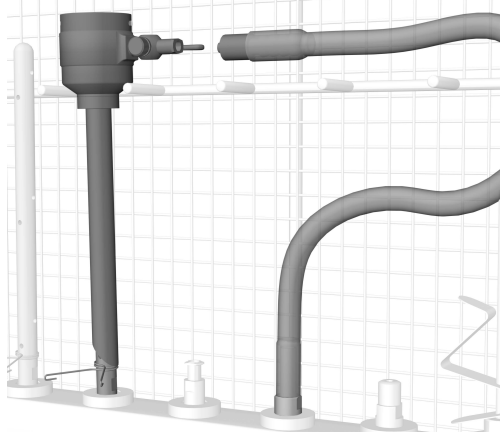
Trocar sleeves Ø 10 to 20 mm



- Dismantle the trocar sleeves.

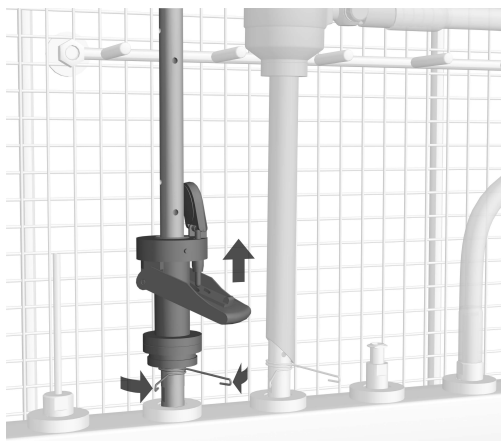
Process small parts such as seals or removable taps in a mesh tray with a lid.

- Place trocar sleeves Ø 10 to 15 mm onto an E 454 injector nozzle. For trocar sleeves Ø 15 to 20 mm use an E 464 adapter together with an E 454 injector nozzle.
- Position trocar sleeves with the spring clamps so that the cleaning solution can reach critical areas such as the valve seating through the side apertures.



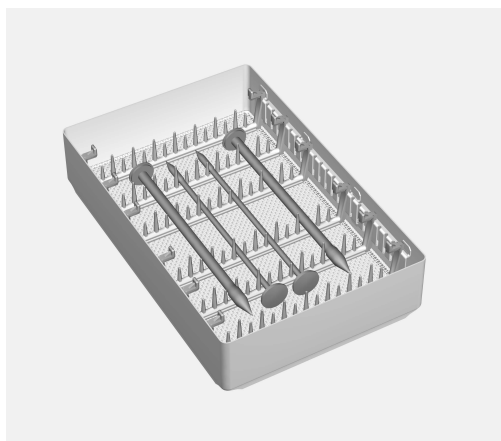
- Connect the side connector of the trocar sleeve to an E 448 hose adapter.
- Push the hose adapter into the injector manifold or into a connector in the water inlet tube.

en - Areas of application



- Place the valve onto an E 454 injector nozzle for trocar sleeves or E 453 with holding clamps.
- Position the valve with the spring clamp or holding clamp so that the cleaning solution can reach critical areas through the side apertures.

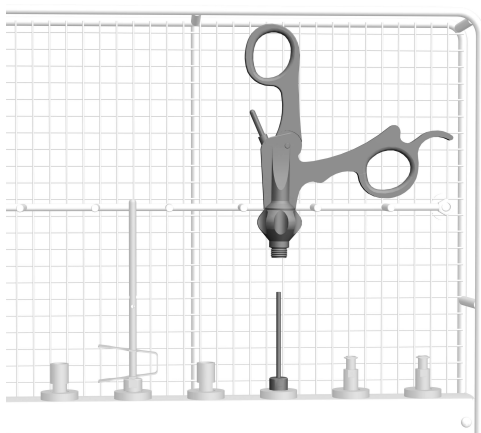
Trocars without lumens



Trocars without lumens or micro instruments can be reprocessed in the E 441/1 insert.

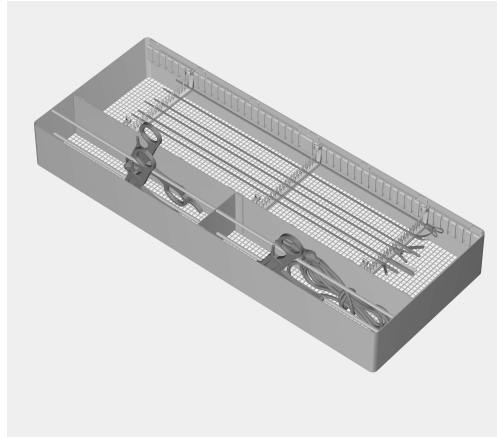
- Push the trocars into the retainers.
- Put the insert in a free place in one of the mobile units or baskets.

Handles



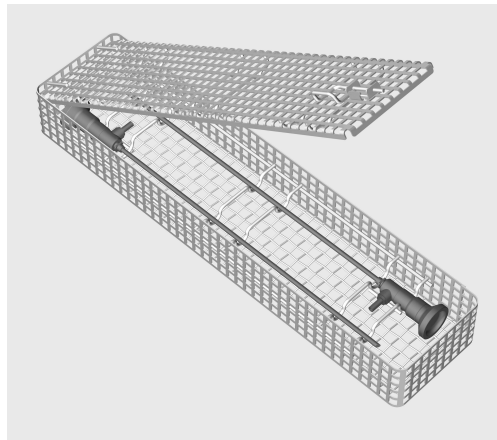
- Fit contaminated handles onto an injector nozzle, e.g. E 452.

Shafts



Shafts, HF cables and lightly soiled handles can be processed in the E 457 insert. The insert comes with its own Operating instructions.

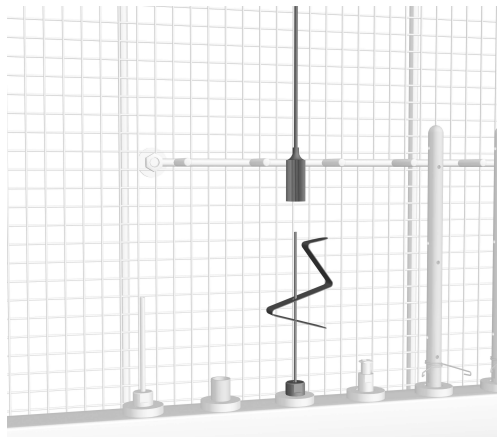
Optical instruments



⚠ To avoid mechanical damage, only reprocess optical instruments in inserts made by the optical instrument manufacturer or in the special E 460 insert. The optical instruments must have been declared as reprocessable by machine by their manufacturer.

- Put the insert in a free place in the load carrier.

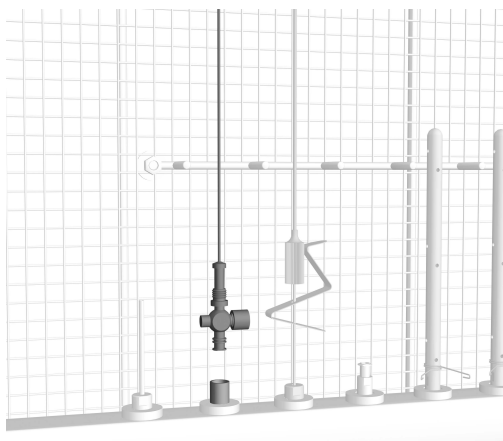
Veress cannulae



- Dismantling Veress cannulae
 - Secure the exterior of the Veress cannulae onto an E 453 injector nozzle with E 472 spring clamps.
- The top end of the Veress cannula is held in place by the wire support.

en - Areas of application

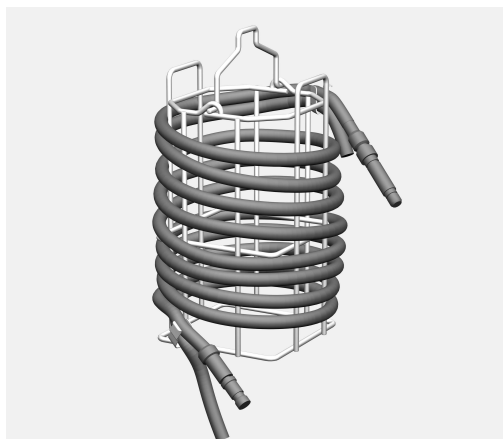
Alternatively an E 499 fitting can be used.



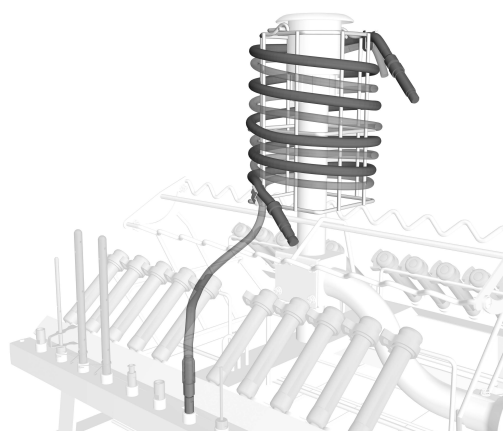
- Screw the interior of the Veress cannula into a Luer Lock adapter ♂. The tap must be open.

The top end of the Veress cannula is held in place by the wire support.

Fibre optic cables and suction hoses



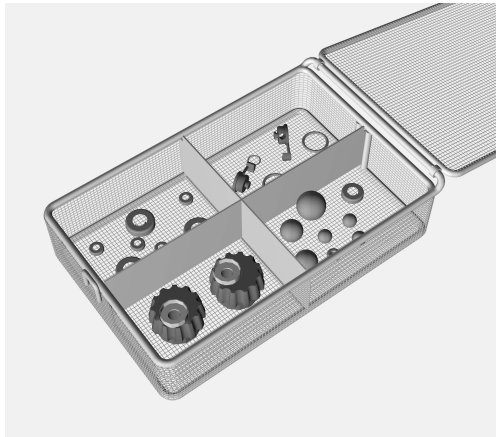
Fibre optic cables and suction hoses can be reprocessed using the E 444 insert. The insert is supplied with separate operating instructions. Fibre optic cables may need to be fitted with protective caps in accordance with the manufacturer's specifications.



- Place the E 444 insert on the protruding bracket in the centre of the mobile unit.
- Connect the end of the suction hose to a suitable adapter so that the lumen is rinsed out upwards.

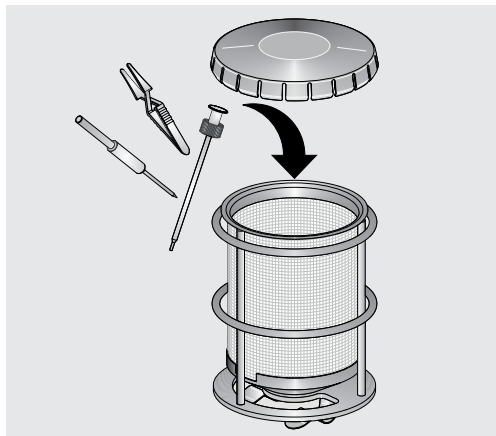
Make sure that the loose ends of fibre optic cables or suction hoses are not trapped in the mobile unit or in the door of the machine.

Small items



- Reprocess small items such as seals, taps, etc. in mesh trays with lids, e.g. E 451.
- Put the mesh tray with the lid closed in a free place in the load carrier.

Very small items



- Make sure that very small items which could escape through the mesh or through the gap between the mesh tray and the lid are reprocessed in an insert with particularly fine mesh, e.g. E 473/2.

The insert is supplied with its own set of operating instructions.

Fitting E 499 for suction and rinsing cannulae



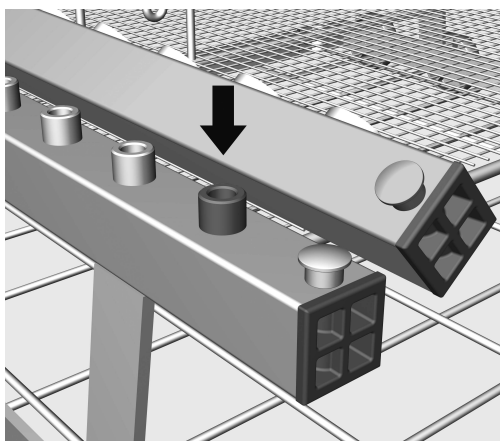
en - Areas of application

The E 499 is for reprocessing rinsing and suction cannulae, including suction breakers. It comes with its own instructions.

If several fittings are being used to reprocess hollow instruments at the same time, check that the number complies with validation requirements.

The maximum number specified for validation must not be exceeded.

Test point for measuring water pressure



The test point on the front left can be used for measuring water pressure for performance checks and for validation according to EN ISO 15883.

- To measure water pressure replace the existing fixture with a Luer Lock adapter, e.g. E 447.

Indicaciones para las instrucciones	46
Finalidad	47
Preguntas y problemas técnicos.....	47
Volumen de suministro	48
Accesorios especiales.....	49
Eliminación del embalaje de transporte.....	49
Advertencias e indicaciones de seguridad	50
Técnica de aplicación	51
Compruebe durante la carga y antes del inicio del programa.....	51
Consejos prácticos.....	52
Manguitos de lavado.....	52
Manguitos de trocar Ø de 10 a 20 mm.....	54
Trocars sin lumen.....	55
Mangos.....	55
Accesorios de trabajo.....	55
Aparatos ópticos.....	56
Cánulas Veress.....	56
Cables de luz fría y mangueras de aspiración.....	57
Piezas muy pequeñas.....	58
Piezas muy pequeñas.....	58
E 499 Dispositivo de lavado para cánulas de aspiración y lavado.....	59
Acceso al medidor para la medición de la presión de lavado.....	59

Advertencias

 Las advertencias contienen información concerniente a la seguridad. Advierten sobre posibles daños personales y materiales. Lea las advertencias detenidamente y cumpla los requisitos de manejo indicados y las normas de procedimiento.

Observaciones

Las advertencias contienen información que debe tenerse especialmente en cuenta.

Información adicional y observaciones

La información adicional y las observaciones se marcan con un marco simple.

Pasos de actuación

Cada paso de trabajo va precedido por un cuadrado negro.

Ejemplo:

■ Utilice las teclas de dirección para seleccionar una opción y guarde el ajuste con *OK*.

Display

Las expresiones que se muestran están marcadas con un tipo de letra especial que se recomienda para la letra del display.

Ejemplo:

Menú Ajustes .

Con la ayuda de este carro es posible tratar a máquina los dispositivos médicos tratables en una lavadora desinfectadora de Miele. Para ello también deben tenerse en cuenta las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, así como la información del fabricante de los productos sanitarios.

Una limpieza y desinfección interior de un nivel aceptable sólo puede realizarse con instrumentos suficientemente desmontables y un adecuado uso de difusores, manguitos de lavado y adaptadores. La esterilización lograda de las zonas interiores de los instrumentos deberá someterse, si procede, a un examen especial, no sólo visual.

El carro inyector A 203 ha sido diseñado para tratar instrumental MIC con una longitud de hasta 550 mm como máximo.

El carro inyector está dividido en dos niveles.

En el nivel superior hay asignadas distintas conexiones para tratar instrumental con cavidades huecas, p. ej., para trocares, cánulas y vástagos de los instrumentos MIC.

El nivel inferior está equipado con complementos y cestos para esterilizar los instrumentos sin lumen. Dimensiones de carga en mm: altura 105 mm, anchura 480 mm, profundidad 500 mm.

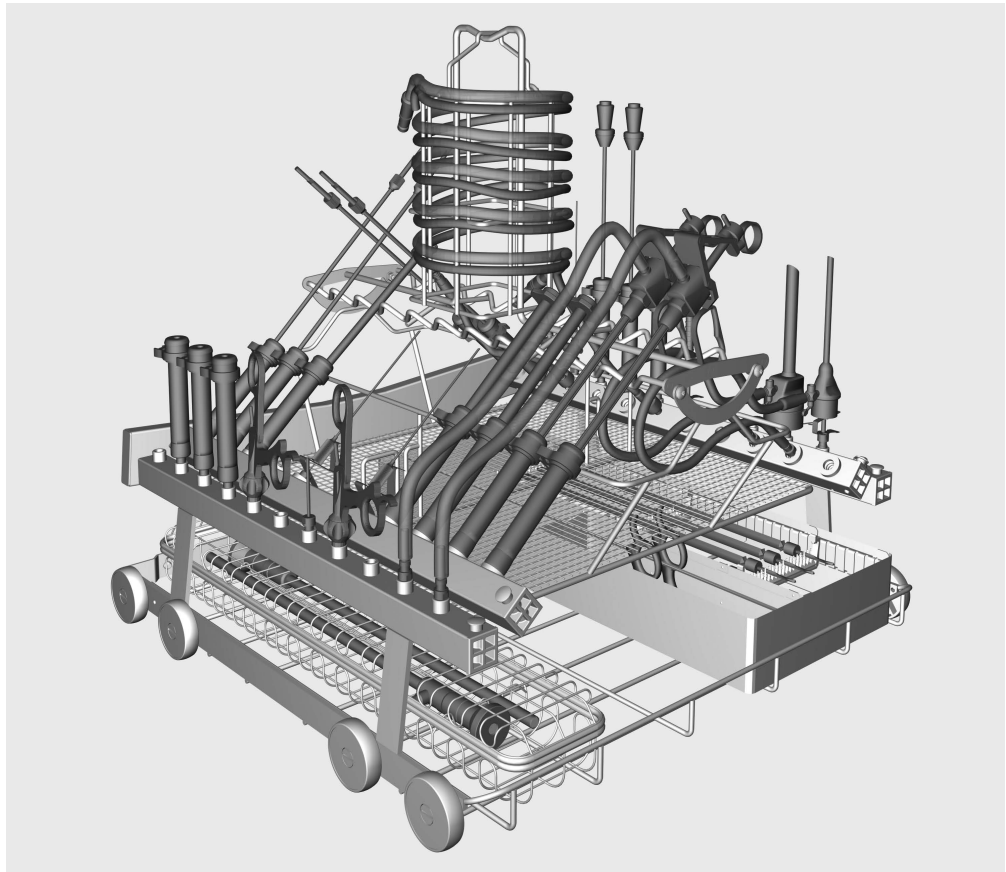
El carro es apto para los siguientes aparatos de limpieza y desinfección:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

Más adelante en estas instrucciones de manejo este producto se denominará «lavadora desinfectadora». Nos referiremos a los dispositivos médicos retratables I como «utensilios» cuando los dispositivos médicos no se describan de forma más precisa.

Preguntas y problemas técnicos

En caso de consultas o problemas técnicos, póngase en contacto con Miele. Encontrará los datos de contacto en la parte posterior de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora o en www.miele-professional.com.



- Carro inyector A 203 con dos niveles, altura 520 mm, anchura 531 mm, profundidad 542 mm

Incluidos en el volumen de suministro

- 3 x E 336, vaina de lavado, longitud 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, tornillo ciego
- 15 x E 442, toberas para instrumental de Ø 4 - 8 mm, 121 mm de longitud, Ø 11 mm, tapa con abertura con un Ø 6 mm
- 5 x E 443, toberas para instrumental de Ø 8 - 8,5 mm, 121 mm de longitud, Ø 11 mm, tapa con abertura con un Ø 10 mm
- 1 x E 444, Tambor para cable de luz fría y mangueras de succión, con pestaña abatible, altura 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 tapas para manguitos, orificio con Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 tapas para manguitos, orificio con Ø 10 mm
- 3 x E 447, adaptador Luer Lock ♀ para Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, manguera de silicona con adaptador Luer-Lock ♂ para Luer-Lock ♀, longitud 300 mm
- 5 x E 449, adaptador Luer Lock ♂ para Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, jaula de malla metálica para piezas pequeñas, altura 55 mm, anchura 150 mm, profundidad 255 mm
- 3 x E 452, difusor inyector, longitud 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, tobera inyectora con abrazadera, 100 mm de longitud, Ø 4 mm

- 6 x E 454, tobera inyectora para instrumental con cuerpo hueco de Ø 10 - 15 mm, p. ej., manguitos de trocar, con muelle para ajustar la altura, 150 mm de longitud, Ø 8 mm
- 4 x E 456, muelle de apertura para instrumentos MIC
- 3 x E 464, alojamientos para difusor inyector E 454 para instrumental con cuerpo hueco de Ø 20 mm, con muelle para ajustar la altura, 65 mm de longitud, Ø 13 mm
- 1 x E 472, muelle de sujeción para difusores inyectores Ø 4 mm

Accesorios especiales

Los siguientes accesorios se pueden adquirir opcionalmente en Miele, p. ej.:

- E 457, complemento para entre 8 y 12 instrumentos MIC desmontables con alojamientos para asas y accesorios de trabajo, altura 62 mm, anchura 192 mm, profundidad 490 mm
- E 499, dispositivo de lavado para tratar cánulas de aspiración y lavado con diferentes formas de conexión, así como para Cánulas Veress

Eliminación del embalaje de transporte

El embalaje protege al aparato de daños durante el transporte. Los materiales del embalaje se han seleccionado siguiendo criterios ecológicos y en función de su posterior tratamiento en plantas de reciclaje.

La devolución del embalaje al ciclo de reciclado contribuye al ahorro de materias primas y reduce la generación de residuos. Por tanto, dichos materiales no deberán tirarse a la basura, sino entregarse en un punto de recogida específica.

es - Advertencias e indicaciones de seguridad

Lea atentamente las presentes Instrucciones de manejo antes de utilizar este carro. De este modo se protegerá Vd. y evitará daños en el mismo.

Guarde cuidadosamente estas instrucciones de manejo.

 Es imprescindible que lea también las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, especialmente las Advertencias e indicaciones de seguridad que se recogen en las mismas.

► El uso del carro está limitado exclusivamente a los ámbitos de aplicación indicados en las instrucciones de manejo. Los componentes, como p. ej., toberas, sólo se podrán sustituir por repuestos originales de Miele. Cualquier otro tipo de utilización, modificaciones o cambios no están permitidos y pueden resultar peligrosos.

Miele no se hace responsable de los daños ocasionados por el uso indebido o por el manejo incorrecto del carro.

► Los carros y cestos nuevos deberán lavarse sin utensilios en la lavadora desinfectadora antes del primer uso.

► Controle a diario todos los carros, cestos, módulos y complementos según las indicaciones del capítulo «Medidas de Mantenimiento» de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora.

► Trate únicamente objetos que hayan sido declarados por el fabricante correspondiente como reutilizables a máquina y respete sus indicaciones específicas de tratamiento.

No está permitido el tratamiento de materiales de un solo uso.

► El programa de preparación utilizado con desinfección térmica y los productos químicos de procesos también deberán ajustarse a la calidad del material de los utensilios.

► Para limpiar y desinfectar instrumental de cuerpo hueco desde el interior de forma segura, deben conectarse con los alojamientos o las toberas de inyección correspondientes a las regletas inyectoras. ¡Las conexiones no deben soltarse durante el desarrollo del programa! Después de finalizar cada programa, compruebe que las conexiones no se hayan soltado.

► Al menos el último lavado debe realizarse con agua completamente desmineralizada.

Miele no se hace responsable de los daños que se hayan originado por la no observancia de las advertencias e indicaciones de seguridad.

Atégase siempre a la muestra de carga determinada para la validación.

⚠ Peligro de lesiones mediante los utensilios.

Durante la carga y la retirada de los utensilios existe peligro de lesionarse en los posibles bordes afilados, filos o extremos puntiagudos.

Para minimizar todo lo posible el peligro de sufrir lesiones, la carga debería realizarse desde atrás hacia delante y deberían extraerse siguiendo el orden inverso.

⚠ Todos los instrumentos MIC deben desmontarse para la limpieza según de datos del fabricante.

El instrumental de lumen estrecho no desmontable debe prelimpiarse según las indicaciones del fabricante.

⚠ En el nivel inferior del carro no coloque utensilios que cubran o cestos recargados, porque el baño de lavado no llegará a los instrumentos.

Antes de colocar el instrumental de cuerpo hueco deberá garantizarse que no estén obstruidos los lumen/canales para el agua de lavado.

⚠ Peligro de infección por desinfección insuficiente.

Todo utensilio que se haya soltado durante la preparación del dispositivo de lavado no se queda completamente desinfectado por dentro.

Los utensilios que se hayan soltado durante la preparación deberán tratarse de nuevo.

En el caso de instrumentos con electrodos HF monopolares o bipolares por lo general se necesita un tratamiento previo manual, p. ej., con una solución de peróxido de hidrógeno al 3%. Para ello se deberán seguir las indicaciones del fabricante.

Los instrumentos no desmontables con conexión de lavado sólo se podrán tratar de forma adecuada si el fabricante del instrumental especifica medidas específicas para el tratamiento previo.

Compruebe durante la carga y antes del inicio del programa

- ¿Los adaptadores de silicona están colocados intactos y completos?
- ¿Los dispositivos de lavado, como p. ej., manguitos de lavado, toberas y embudos, están bien introducidos o enroscados en los alojamientos roscados?

⚠ Para que en todos los dispositivos de lavado haya una presión de lavado estándar suficiente, todos los juegos de atornillado deben estar provistos de toberas, adaptadores, manguitos de lavado o tornillos ciegos.

No debe utilizarse ningún dispositivo de lavado dañado, como toberas, adaptadores o manguitos de lavado.

En caso de que no haya alojamientos de silicona o que estén dañados por filtración de líquidos, hay que sustituirlos por alojamientos de silicona nuevos. Sólo después se puede volver a utilizar el carro, cesto o módulo. Bajo estas condiciones los alojamientos de silicona estandarizan la propia presión de lavado.

Los dispositivos de lavado que no contengan objetos a lavar no deberán ser sustituidos por tornillos ciegos.

- ¿El carro introducido está bien acoplado al suministro de agua de la lavadora desinfectadora?

Consejos prácticos

Manguitos de lavado

Los manguitos de lavado están diseñados para tratar instrumentos con lumen y con el siguiente diámetro exterior:

- E 442, toberas para instrumental de Ø 4 - 8 mm, 121 mm de longitud, Ø 11 mm, tapa con abertura con un Ø 6 mm
- E 443, toberas para instrumental de Ø 8 - 8,5 mm, 121 mm de longitud, Ø 11 mm, tapa con abertura con un Ø 10 mm

Los orificios de salida se pueden modificar mediante los accesorios especiales de tapas de sustitución:

- E 445, 12 tapas para manguitos, orificio con Ø 6 mm
- E 446, 12 tapas para manguitos, orificio con Ø 10 mm

Los diámetros de los instrumentos y de los orificios de los manguitos de lavado o caperuzas deben seleccionarse de modo que ajusten entre sí.

Vástagos y accesorios de trabajo

- Meta los vástagos de los instrumentos MIC en los manguitos de lavado con caperuza.
- Meta las pinzas HF y los electrodos con el extremo funcional hacia abajo en los manguitos de lavado con caperuza.

Instrumentos de vástago no desmontables

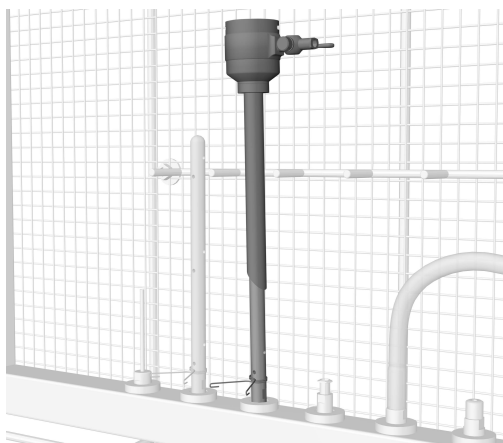
- Meta los instrumentos de vástago no desmontables en un manguito de lavado. Los extremos funcionales deben estar abiertos; para ello, si es preciso, deje abierto el mango con un muelle de sujeción E 472.
Conecte la conexión lateral del instrumental a un adaptador de manguera E 448. Conecte el adaptador de manguera con un alojamiento de silicona a la regleta inyectora.

Trocars con lumen

- Meta los mandriles de trocar con lumen en los manguitos de lavado.

- Meta los manguitos de trocar con un Ø inferior a 10 mm en los manguitos de lavado. Conecte la conexión lateral con un adaptador de manguera E 448. Conecte el adaptador de manguera con un alojamiento de silicona a la regleta inyectora.

Manguitos de trocar Ø de 10 a 20 mm



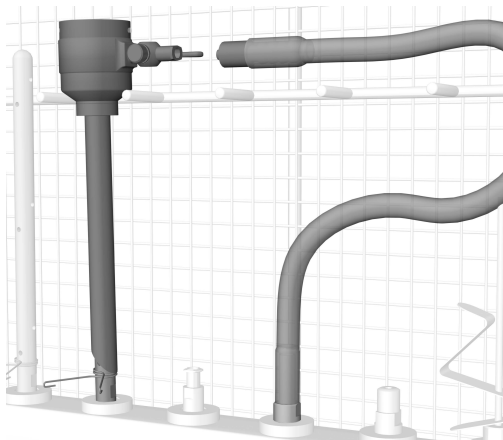
- Desmontar los manguitos de trocar.

Esterilice las piezas pequeñas, como p. ej. juntas o tomas pequeñas, en un cesto que se pueda cerrar.

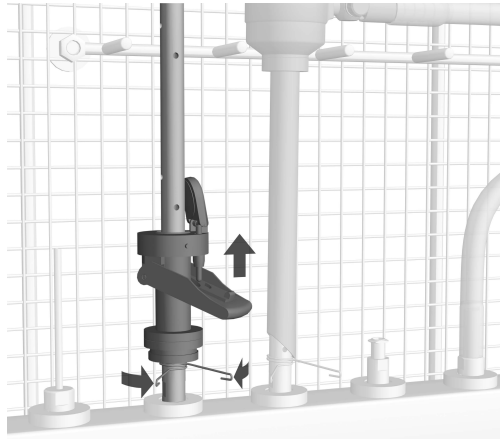
- Introduzca los manguitos de trocar con Ø de Ø 10 a 15 mm en una tobera E 454.

Para los manguitos de trocar con Ø de Ø 15 a 20 mm, use la combinación de difusores E 464 y E 454.

- Posicione el manguito de trocar con el muelle de sujeción de modo que el baño de lavado pueda llegar a las áreas críticas como el asiento de la válvula a través de los orificios laterales del difusor.

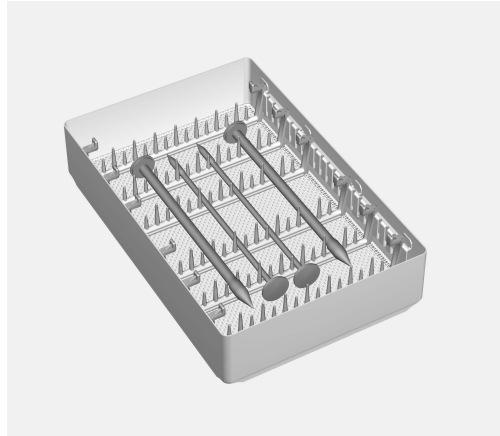


- Conecte la conexión lateral del manguito de trocar a un adaptador de manguera E 448.
- Introducir el adaptador de manguera en la regleta inyectora o atornillarlo a una conexión del tubo de entrada de agua.



- Introducir la válvula de mariposa en un difusor inyector E 454 para manguitos de trocar o E 453 con abrazadera.
- Posicione la válvula de mariposa con el muelle de sujeción o con la abrazadera de modo que el baño de lavado pueda llegar a las áreas críticas a través de los orificios laterales del difusor.

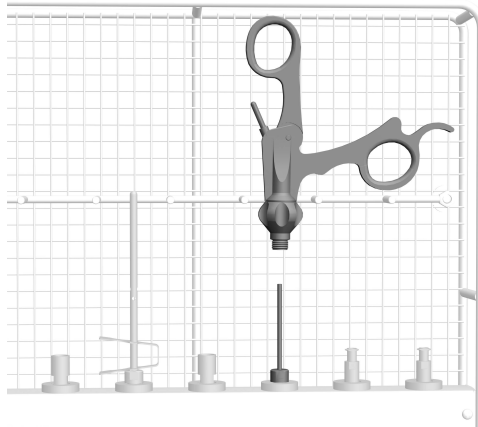
Trocares sin lumen



Los trocates sin lumen o el microinstrumental se pueden tratar en el complemento E 441/1.

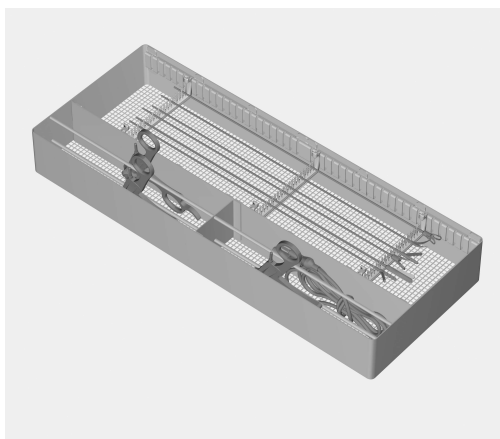
- Apriete los trocates en los puentes.
- Colocar el complemento en un lugar libre de un carro o cesto.

Mangos



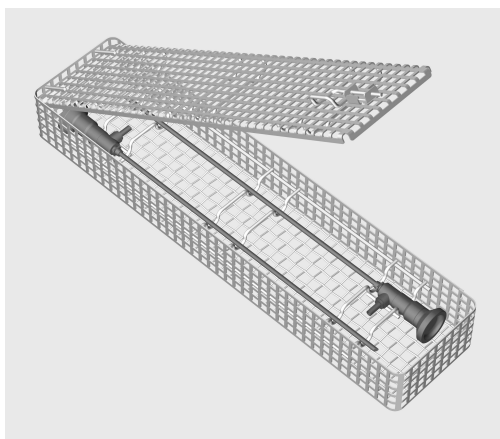
- Introduzca los mangos contaminados en un difusor, p. ej., E 452.

Accesorios de trabajo



Los accesorios de trabajo, cables HF y los mangos ligeramente contaminados pueden esterilizarse en el complemento E 457. Con el complemento se adjuntan unas instrucciones de manejo por separado.

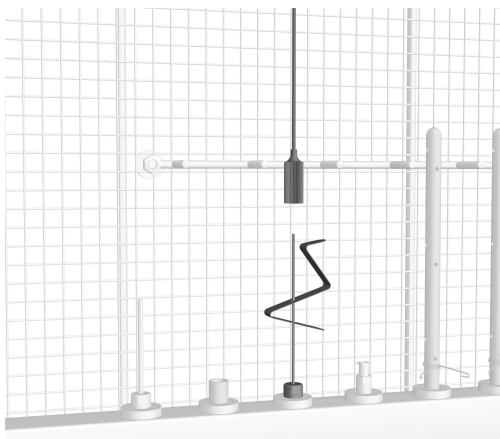
Aparatos ópticos



⚠ Los aparatos ópticos deben esterilizarse únicamente en los complementos del fabricante de estos o en el complemento especial E 460 para protegerlos de los daños mecánicos. Los aparatos ópticos tienen que haber sido declarados como preparables en máquina por el fabricante.

- Colocar el complemento en un lugar libre de un soporte de carga.

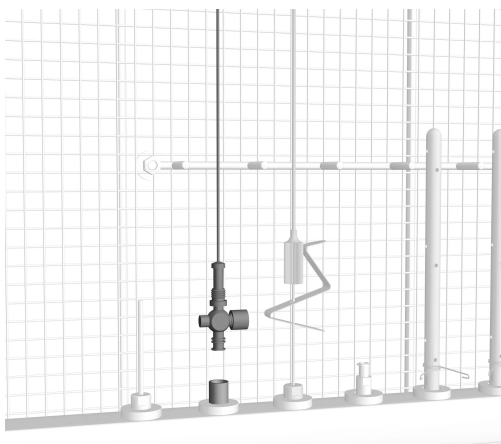
Cánulas Veress



- Desmontar las cánulas Veress.
- Colocar la parte exterior de la cánula Veress sobre un difusor E 453 con muelle de sujeción E 472.

El extremo superior de la cánula Veress se sujeta con el soporte de alambre.

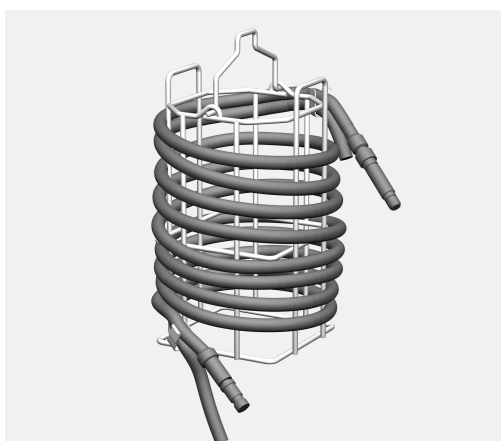
De forma alternativa también es posible utilizar un dispositivo de lavado E 499.



- Enroscar la parte interior de la cánula Veress a un adaptador Luer-Lock ♂, la llave deberá estar abierta.

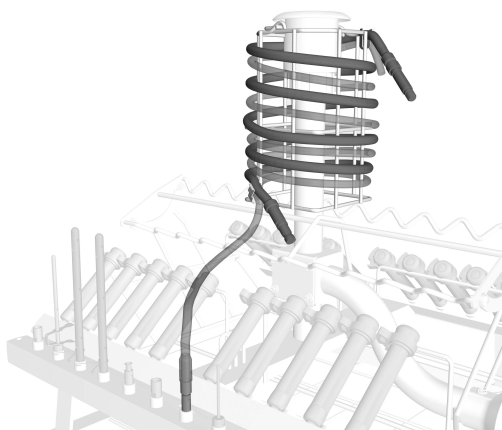
El extremo superior de la cánula Veress se sujeta con el soporte de alambre.

Cables de luz fría y mangueras de aspiración



El cable de luz fría y las mangueras de aspiración se pueden tratar en el complemento E 444. Junto con el complemento se adjuntan sus instrucciones de manejo por separado.

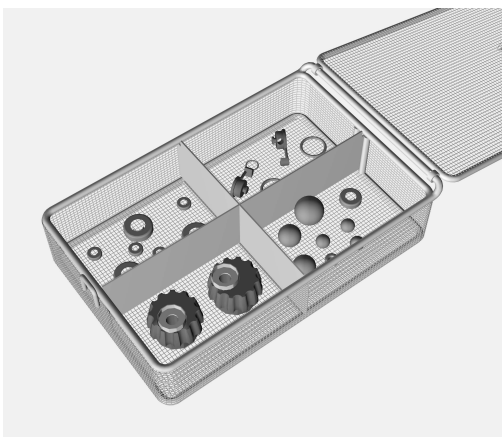
Los cables de luz fría deben equiparse con tapas protectoras según las indicaciones del fabricante.



- Colocar el complemento E 444 en la abrazadera que sobresale en el centro del carro.
- Conectar el extremo de la manguera de aspiración a un adaptador adecuado para que el lumen se purgue en orden ascendente.

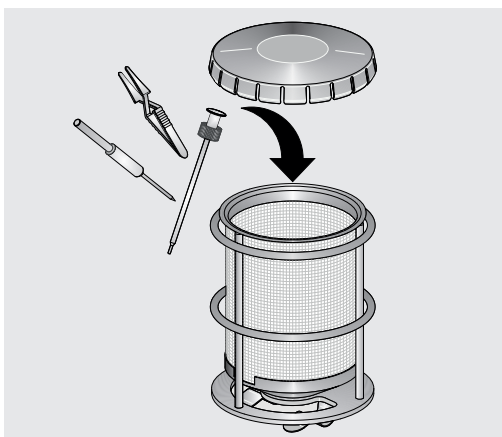
Los extremos que sobresalgan del cable de luz fría o de la manguera de aspiración no deben quedar pegados en el carro o en la zona de la puerta de la lavadora desinfectadora.

Piezas muy pequeñas



- Las piezas pequeñas como juntas, tomas, etc. deben tratarse en bandejas de malla metálica que se puedan cerrar, p. ej., E 451.
- Colocar las bandejas de malla cerradas en un lugar libre del soporte de carga.

Piezas muy pequeñas



- Asegure correctamente las piezas más pequeñas para evitar que se cuelen a través de la malla de la jaula metálica y la tapa durante el lavado, por ejemplo, E 473/2.

Junto con el complemento se adjuntan sus instrucciones de manejo.

E 499 Dispositivo de lavado para cánulas de aspiración y lavado

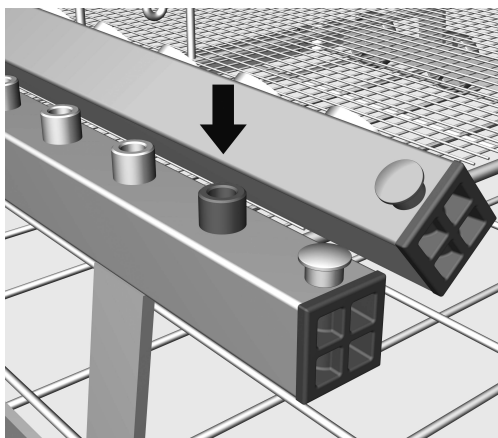


El dispositivo de lavado E 499 está diseñado para el tratamiento de cánulas de lavado y aspiración, incluido el interruptor de aspirado. Con el dispositivo de lavado se adjuntan las instrucciones de manejo por separado.

Si hubiera que utilizar varios dispositivos de lavado para el tratamiento de instrumental hueco de forma paralela, se debe comprobar si se admite el número deseado de dispositivos para la validación.

Aténgase siempre al número máximo de dispositivos determinados para la validación.

Acceso al medidor para la medición de la presión de lavado



El alojamiento frontal izquierdo sirve de acceso para la medición de la presión de lavado. En el contexto de las comprobaciones de potencia y validaciones conformes a la norma EN ISO 15883, en dicho acceso es posible medir la presión de lavado.

- Sustituya el dispositivo de lavado para medir la presión de lavado por un adaptador Luer Lock, p. ej, E 447.

fi - Sisältö

Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen	61
Käyttötarkoitus	62
Kysymykset ja tekniset ongelmat	62
Vakiovarusteet	63
Erikseen ostettavat lisävarusteet	64
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö	64
Tärkeitä turvallisuusohjeita	65
Käyttötekniikkaa	66
Tarkasta aina täytön yhteydessä ja ennen ohjelman käynnistämistä.....	66
Käyttöesimerkkejä	67
Huuhteluhylsy	67
Troakaarihylsy Ø 10 - 20 mm	68
Umpinaiset troakaaret	69
Kädensijat	69
Irrotettavat sisäosat	69
Optiset välineet.....	70
Veres-kanyylit	70
Kylmävalokaapelit ja imuletkut.....	71
Pienet osat.....	72
Erittäin pienet osat	72
E 499 Suihkupidike imu- ja huuhteluputkia varten.....	72
Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten	73

Varoituksia

 Näin merkityt varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista. Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

Muita ohjeita

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

Lisätiedot ja huomautukset

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin mustalla, ohuella kehysellä.

Toimintavaiheet

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin pienellä mustalla laatikolla/luettelamerkillä.

Esimerkki:

■ Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja tallenna valintasi painamalla *OK*.

Näyttö

Tiedot, jotka liittyvät koneen näyttöruudussa näkyviin teksteihin, on esitetty näyttöruudun kirjasintyyliä jäljittelevällä kirjoituksella.

Esimerkki:

Valikko Asetukset .

Tämän vaunun avulla voit käsitellä uudelleenkäytettäviä lääkinnällisiä tuotteita Mielen pesu- ja desinfiointikoneessa. Noudata pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjetta sekä käsiteltävien lääkinnällisten tuotteiden valmistajien ohjeita.

Standardien vaatimukset täyttävä instrumenttien sisäpuolinen puhdistus ja desinfiointi on mahdollista vain, kun instrumentit on purettu riittävän pieniin osiin ja kun käytetään oikeankokoisia suuttimia, hylsyjä ja sovittimia. Tarkasta instrumenttien sisäpuolisten alueiden puhdistustulos käyttökohteen edellyttämällä tavalla, pelkkä silmämääräinen tarkastus ei välttämättä riitä.

Suorasuihkuvaunussa A 203 voidaan puhdistaa ja desinfioida MIC-instrumentteja, joiden pituus on enintään 550 mm.

Suorasuihkuvaunu on jaettu kahteen tasoon.

Ylemmälle tasolle on sijoitettu erilaisia liittimiä, joihin voidaan liittää kapeita ja onttoja välineitä, esim. troakaareja, kanyyleitä ja MIC-instrumenttien varsia.

Alemmalle tasolle voidaan sijoittaa telineitä ja verkkokoreja muiden kuin onttojen välineiden käsittelyä varten. Täyttömitat: K 105 mm, L 480 mm, S 500 mm.

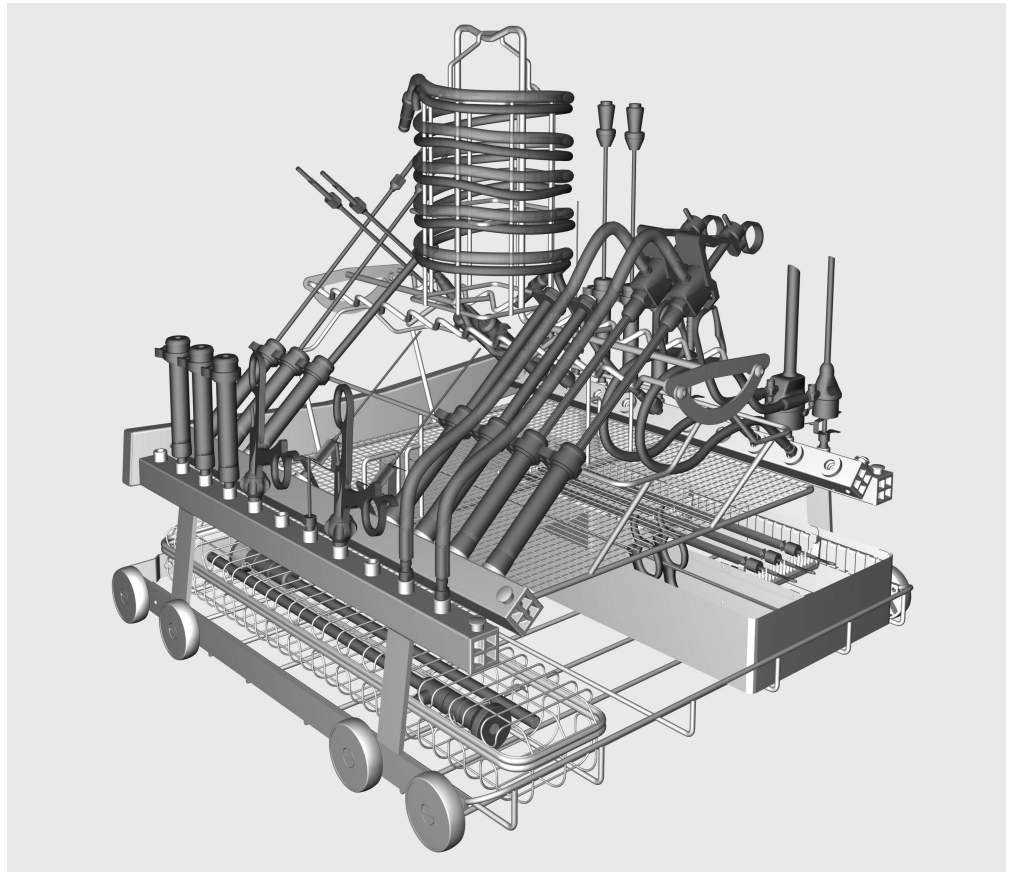
Vaunu sopii seuraaviin pesu- ja desinfiointikoneisiin:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

Myöhemmin tässä käyttöohjeessa käytetään pesu- ja desinfiointikoneesta lyhyiden vuoksi välillä nimitystä kone. Koneessa käsiteltävistä lääkinnällisistä tuotteista käytetään yleisnimitystä käsiteltävät tuotteet, mikäli kulloinkin tarkoitettua tuotetta tai välinettä ei määritellä tarkemmin.

Kysymykset ja tekniset ongelmat

Jos sinulla on kysyttävää tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mielen edustajaan. Yhteystiedot löydät pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjeen takakannesta tai osoitteesta www.miele-professional.fi.



- Suorasuihkuvaunu A 203, jossa kaksi tasoa, korkeus 520 mm, leveys 531 mm, syvyys 542 mm

Toimituksen sisältö

- 3 x E 336, huuhteluhylsy, pituus 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, sulkuruuvi
- 15 x E 442, huuhteluhylsy instrumenteille, joiden Ø 4 - 8 mm, pituus 121 mm, Ø 11 mm, suojuksella peitetty aukko Ø 6 mm
- 5 x E 443, huuhteluhylsy instrumenteille, joiden Ø 8 - 8,5 mm, pituus 121 mm, Ø 11 mm, suojuksella peitetty aukko Ø 10 mm
- 1 x E 444, rumpu kylmävalokaapeleita ja imuletkuja varten, taittosanka, korkeus 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 suojusta huuhteluhylsille, aukon Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 suojusta huuhteluhylsille, aukon Ø 10 mm
- 3 x E 447, Luer-Lock-sovitin ♀ - Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, silikoniletku, jossa Luer-Lock-sovitin ♂ - Luer-Lock ♀, pituus 300 mm
- 5 x E 449, Luer-Lock-sovitin ♂ - Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, kannellinen verkkokori pieniä osia varten, korkeus 55 mm, leveys 150 mm, syvyys 255 mm
- 3 x E 452, suorasuihkusuutin, pituus 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, pidikkeellinen suorasuihkusuutin, pituus 100 mm, Ø 4 mm

- 6 suorasuihkusuutin E 454 kapeille ja ontoille välineille, Ø 10 - 15 mm, esim. troakaarihylsille, mukana korkeudensäätöjousi, pituus 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, avausjousi MIC-instrumentteja varten
- 3 x E 464, pidike suorasuihkusuutinta E 454 varten, kapeille ja ontoille välineille, Ø 20 mm, mukana korkeudensäätöjousi, pituus 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, puristinjousi suorasuihkusuuttimiin Ø 4 mm

Erikseen ostettavat lisävarusteet

Mieleltä voi tilata erikseen ostettavia lisävarusteita:

- E 457, teline, jossa tilaa 8 - 12 MIC-instrumentille, jotka voidaan purkaa osiin; pidikkeet kahvoja ja sisäosia varten, korkeus 62 mm, leveys 192 mm, syvyys 490 mm
- E 499, suihkipidike erimuotoisia imu- ja huuhteluputkia sekä Veres-kanyyleitä varten

Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö

Pakkaus suojaa tuotetta vaurioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäyttöön soveltuvista materiaaleista.

Kun palautat pakkausmateriaalit kiertoon, säästät raaka-aineita ja vähennät syntyvien jätteiden määrää. Miele-kauppiaasi huolehtii yleensä kuljetuspakkauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää vaunua. Perehtymällä käyttöohjeeseen vältät mahdolliset vahingot ja vaunun rikkoutumisen. Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti.

 Lue ehdottomasti myös pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohje – erityisesti kohta ”Tärkeitä turvallisuusohjeita”.

- Tätä vaunua saa käyttää ainoastaan käyttöohjeessa mainittuun käyttötarkoitukseen. Vaunun osia, kuten suuttimia, saa vaihtaa vain samanlaisiin alkuperäisiin Miele-varaosiin. Kaikenlainen muu käyttö ja vaunun muuntaminen toiseen käyttötarkoitukseen on ehdottomasti kielletty mahdollisten vaaratilanteiden välttämiseksi. Miele ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat vaunun asiattomasta tai käyttöohjeiden vastaisesta käytöstä.
- Ennen ensimmäistä käyttöä uudet vaunut ja korit täytyy pestä pesu- ja desinfiointikoneessa tyhjinä.
- Tarkista päivittäin kaikkien vaunujen, korien, moduulien ja telineiden kunto pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjeen kappaleessa ”Huolto-toimet” annettujen ohjeiden mukaan.
- Käsittele koneessa ainoastaan sellaisia välineitä, jotka valmistajan mukaan kestävät koneellisen desinfioinnin, ja noudata kunkin välineen omia puhdistus- ja desinfiointiohjeita. Kertakäyttöisiä välineitä ei saa puhdistaa pesu- ja desinfiointikoneessa!
- Käytettävä puhdistus- ja desinfiointiohjelma, johon sisältyy lämpö-desinfiointi, ja käytettävät prosessikemikaalit on sopeutettava puhdistettavien välineiden materiaalin laatuun sopivaksi.
- Jotta voidaan olla varmoja siitä, että ontot välineet ja kappaleet puhdistuvat ja desinfioituvat myös sisäpuolelta, jokainen väline ja kappale on liitettävä korin suorasuihkulistoihin kiinnittämällä ne sopiviin kiinnityskauluksiin tai suuttimiin. Välineet ja kappaleet eivät saa irrota kiinnityskauluksista ohjelman aikana! Varmista aina ohjelman päätyttyä, että ontot välineet ja kappaleet ovat edelleen kiinni liitännöissä.
- Ainakin viimeiseen huuhteluun tulee käyttää suoloista puhdistettua vettä.

Miele ei ole vastuussa sellaisista esine- ja henkilövahingoista, jotka aiheutuvat siitä, että tätä tuotetta käytetään käyttöohjeiden tai turvallisuusohjeiden vastaisesti tai muulla tavoin huolimattomasti.

Noudata aina validoinnin yhteydessä määritettyä täyttötapaa.

⚠ Käsiteltävät välineet aiheuttavat loukkaantumisvaaran.
Ole varovainen, ettet loukkaa itseäsi käsiteltävien välineiden teräviin reunoihin tai kärkiin asettellessasi välineitä moduuliin tai ottaessasi niitä siitä.
Loukkaantumisvaaran vähentämiseksi täyttö tulee aloittaa takareunasta ja tyhjennys etureunasta.

⚠ Kaikki MIC-instrumentit täytyy purkaa osiin puhdistusta ja desinfiointia varten valmistajan ohjeiden mukaisesti.
Kapeat ja ontot varrelliset instrumentit, joita ei voi purkaa osiin, on esipuhdistettava valmistajan ohjeiden mukaisesti.

⚠ Älä pese alemmalla tasolla suurikokoisia, vesisuihkua estäviä osia äläkä täytä verkkokoreja liian täyteen, sillä muuten pesuvesi ei ulotu kaikkiin instrumentteihin.

Varmista vielä ennen onttojen ja kapeiden kappaleiden liittämistä, että pesuvesi pääsee varmasti virtaamaan kappaleiden sisäosien/kanavien läpi.

⚠ Riittämätön desinfiointi aiheuttaa infektiovaaran.
Käsiteltävät välineet, jotka ovat irronneet suorasuihkusuuttimesta käsittelyn aikana, eivät ole desinfioituneet sisäpuolelta riittävän hyvin.
Käsittele suorasuihkusuuttimista irronneet välineet uudelleen.

Instrumentit, joissa on monopolaarisia tai bipolaarisia HF-elektrodeja, on yleensä käsiteltävä ensin käsin, esim. 3 %:n vetyperoksidiliuoksella. Noudata aina instrumentin valmistajan antamia ohjeita.

Instrumentteja, joita ei voi purkaa osiin, mutta joissa on pesuliitäntä, saa huoltaa koneessa vain, jos instrumenttien valmistaja on antanut tarkat ohjeet instrumenttien esikäsittelyä varten.

Tarkasta aina täytön yhteydessä ja ennen ohjelman käynnistämistä

- Ovatko suorasuihkulistojen silikonipidikkeet ehjät ja ovatko ne varmasti paikoillaan?
- Onko kaikki huuhteluhylsyt, suuttimet, suppilot yms. varusteet kiinnitetty kunnolla silikonipidikkeisiin tai ruuvattu kiinni ruuvikiinnitykseen?

⚠ Jotta kaikkien suihkupidikkeiden pesuveden paine olisi riittävä ja standardien mukainen, jokainen ruuvikiinnitys on varustettava joko suuttimella, sovittimella, huuhteluhylyllä tai sulkuruuvilla. Vahingoittuneita suuttimia, sovittimia tai silikoniletkuja ei saa missään tapauksessa käyttää.

Puuttuvien tai vuotavien silikonipidikkeiden tilalle tulee vaihtaa uudet. Vasta sitten voit jatkaa vaunun, korin tai moduulin käyttämistä. Kun kaikki em. edellytykset täyttyvät, silikonipidikkeet pitävät pesuveden paineen standardien mukaisena.

Tyhjien suihkupidikkeiden tilalle ei tarvitse vaihtaa sulkuruuveja.

- Onko pesu- ja desinfiointikoneeseen asetettu vaunu kytkeytynyt oikein koneen suoravesiliitäntään?

Käyttöesimerkkejä

Huuhteluhylysyt

Huuhteluhylysyjen avulla voit puhdistaa desinfektorissa onttoja instrumentteja. Valitse käytettävä huuhteluhylysy puhdistettavan instrumentin halkaisijan perusteella:

- E 442, huuhteluhylysy instrumenteille, joiden Ø 4 - 8 mm, Ø 11 mm, pituus 121 mm, suojuksella peitetty aukko Ø 6 mm
- E 443, huuhteluhylysy instrumenteille, joiden Ø 8 - 8,5 mm, pituus 121 mm, Ø 11 mm, suojuksella peitetty aukko Ø 10 mm

Ulostuloaukkojen määrää voi säädellä erikseen ostettavilla huuhteluhylysyjen suojuksilla:

- E 445, 12 suojusta huuhteluhylysyille, aukon Ø 6 mm
- E 446, 12 suojusta huuhteluhylysyille, aukon Ø 10 mm

Valitse kulloinkin huuhteluhylysy, jonka suutinaukko tai suojus vastaa mahdollisimman hyvin instrumentin halkaisijaa.

Varret ja sisäosat

- Työnnä MIC-instrumenttien varret suojuksellisiin huuhteluhylysyihin.
- Aseta HF-pihdit ja elektrodit siten, että niiden toiminnallinen pää tulee alas kiinni suojuksellisiin huuhteluhylysyihin.

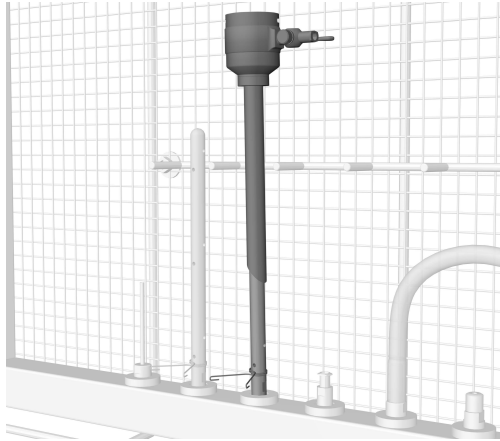
Varsi-instrumentit, joita ei voi purkaa osiin

- Työnnä huuhteluhylysyihin sellaiset varsi-instrumentit, joita ei voi purkaa osiin. Instrumenttien toiminnallisten päiden tulee olla auki. Jännitä kahvaosat tarvittaessa auki erillisellä puristinjousella E 472. Liitä instrumentin sivuliittimeen erillinen letkusovitin E 448. Kiinnitä letkusovitin suorasuihkulistaan silikonipidikkeellä tai ruuvikiinnityksellä.

Ontot troakaaripistimet

- Kiinnitä troakaaripistimen ontot pistinosat huuhteluhylysyyn.
- Kiinnitä troakaarihylysy, joiden Ø on alle 10 mm, huuhteluhylysyihin. Kiinnitä troakaarihylysyn sivuliittimeen erillinen letkusovitin E 448. Kiinnitä letkusovitin suorasuihkulistaan silikonipidikkeellä tai ruuvikiinnityksellä.

Troakaarihylsy Ø 10 - 20 mm



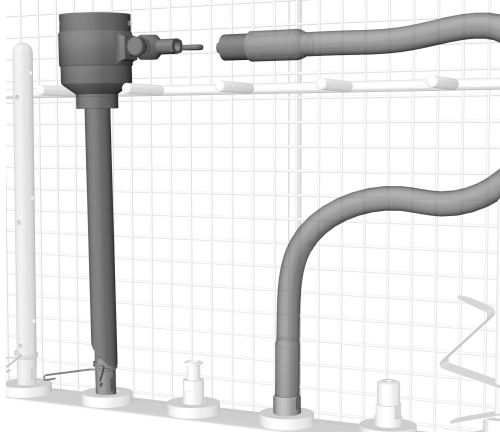
- Pura troakaarihylsy osiin.

Puhdista ja desinfioi pienet osat, kuten tiivisteet ja irrotettavat hanat, suljettavassa verkkokorissa.

- Työnnä Ø 10 - 15 mm:n troakaarihylsy suihkusuuttimiin E 454.

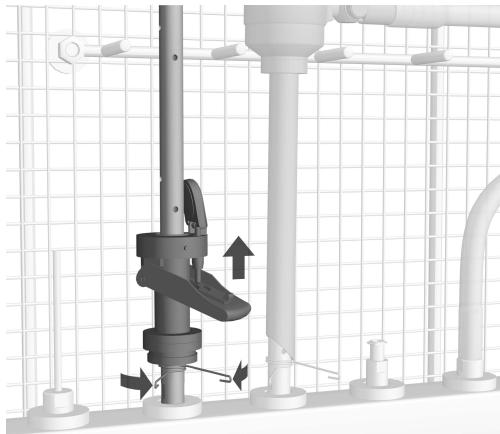
Käytä Ø 15 - 20 mm:n troakaarihylsille suihkusuutinyhdistelmää E 464 ja E 454.

- Aseta troakaarihylsy paikoilleen puristinjousen avulla siten, että pesuvesi pääsee kriittisiin alueisiin, kuten venttiili-istukkaan, suuttimen sivuaukkojen kautta.



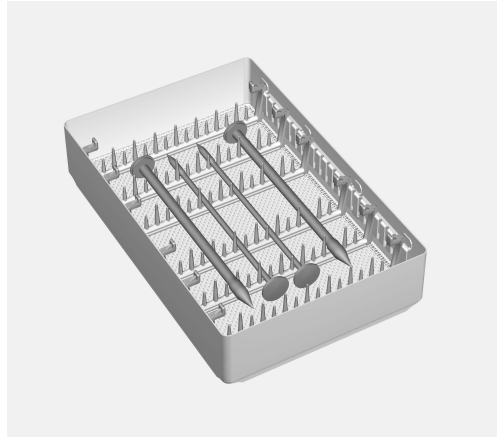
- Kiinnitä troakaarihylsyjen sivuliittimiin erillinen letkusovitin E 448.

- Ruuvaa letkusovitin suorasuihkulistaan tai johonkin tulovesiputken liitäntään.



- Työnnä läppäventtiili troakaarihylsyjen suorasuihkusuuttimeen E 454 tai suuttimeen E 453, jossa on pidikepuristin.
- Kiinnitä läppäventtiili puristinjousen tai pidikepuristimen avulla siten, että pesuvesi pääsee kriittisiin alueisiin suuttimen sivuaukkojen kautta.

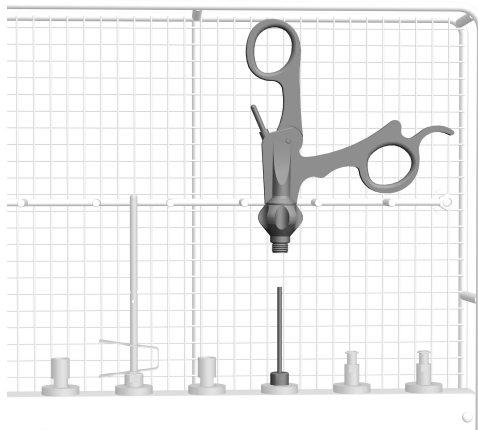
Umpinaiset troakaaret



Umpinaiset troakaaripistimet tai mikroinstrumentit voidaan puhdistaa telineessä E 441/1.

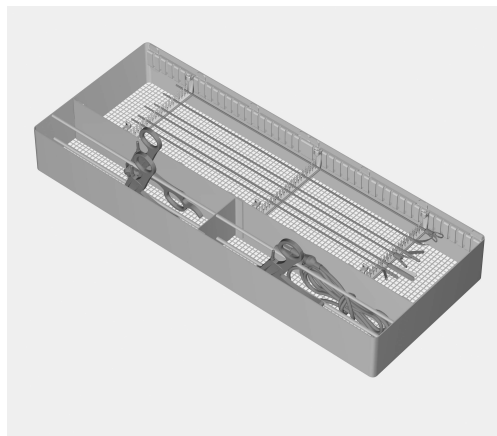
- Paina troakaaripistimet telineen hammastuksiin.
- Aseta teline vaunun tai korin vapaaseen kohtaan.

Kädensijat



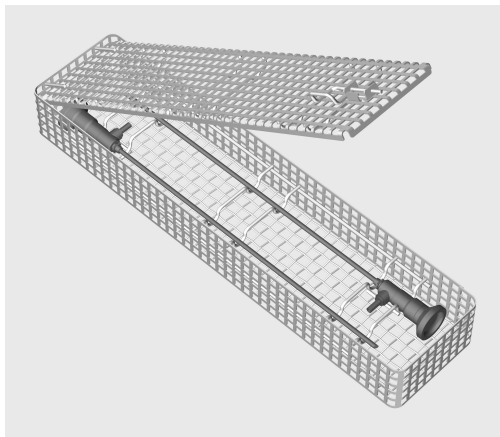
- Työnnä likaiset kädensijat suoraan suihkusuuttimeen, esim. E 452.

Irrotettavat sisäosat



Irrotettavat sisäosat, HF-kaapelit ja vain vähän likaantuneet kädensijat voidaan puhdistaa telineessä E 457. Telineen mukana toimitetaan erillinen käyttöohje.

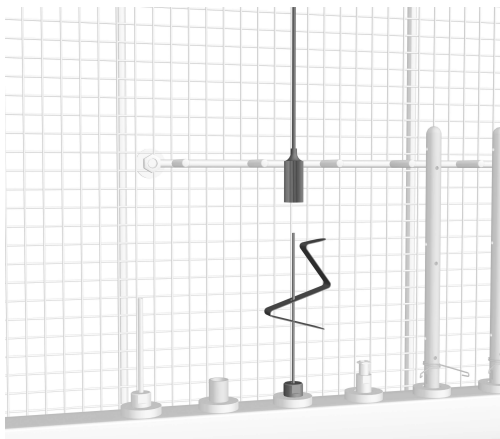
Optiset välineet



⚠ Optiset välineet saa käsitellä vain optisten välineiden valmistajan omassa telineissä tai erikoistelineessä E 460. Vain näin voidaan välttää välineiden mekaaninen vaurioituminen. Käsittele koneellisesti vain sellaisia optisia välineitä, jotka välinevalmistajan ilmoituksen mukaan kestävät koneellista käsittelyä.

- Aseta teline moduuliin johonkin vapaaseen kohtaan.

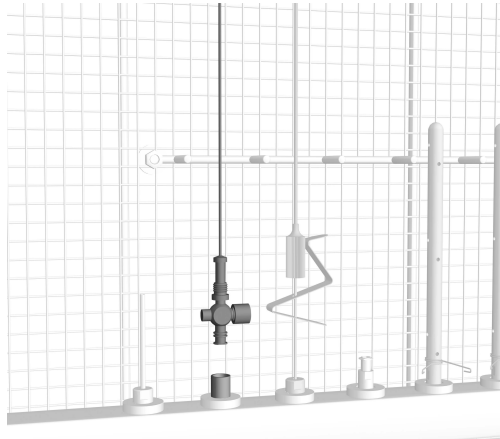
Veres-kanyylit



- Pura Veres-kanyylit osiin.
- Kiinnitä Veres-kanyylien ulommainen osa suihkuuuttimeen E 453 puristinjousella E 472.

Veres-kanyyleiden yläpää pysyy paikallaan poikkiapienan avulla.

Vaihtoehtoisesti voit käyttää myös suihkupidikettä E 499.



- Ruuvaa Veres-kanyylien sisempi osa Luer-Lock-sovittimeen ♂, hanaan on oltava avatussa asennossa.

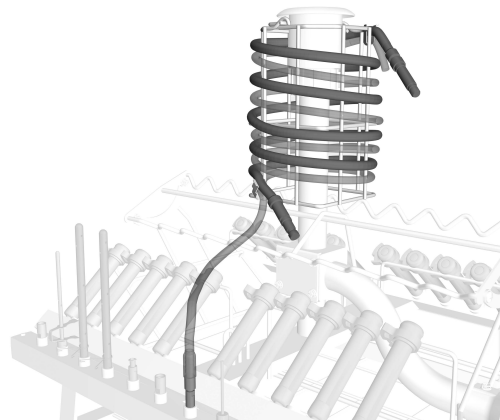
Veres-kanyyleiden yläpää pysyy paikallaan poikki-pienan avulla.

Kylmävalokaapelit ja imuletkut



Kylmävalokaapeleita ja imuletkuja voit käsitellä telineessä E 444. Telineen mukana toimitetaan erillinen käyttöohje.

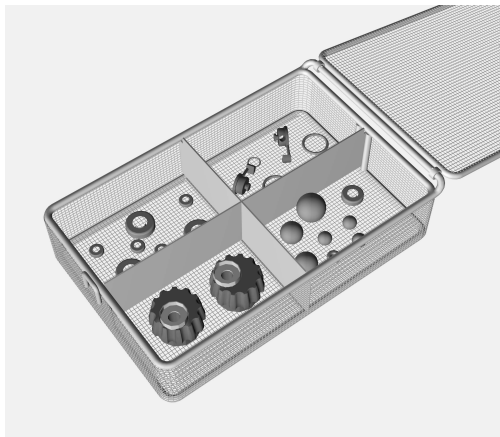
Mikäli kylmävalokaapelien valmistajan ohjeet niin määräävät, suojaa kylmävalokaapelien päät suojatulpilla.



- Aseta teline E 444 keskellä olevansa sankansa varaan vaunun keskelle.
- Liitä imuletku johonkin sopivaan sovittimeen, jotta vesi pääsee virtaamaan imuletkun läpi.

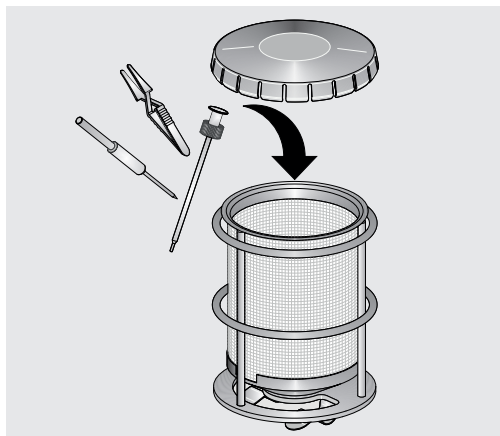
Huolehdi siitä, etteivät kylmävalokaapelin tai imuletkun vapaana olevat päät jää puristuksiin vaunun tai pesu- ja desinfiointikoneen luukun väliin.

Pienet osat



- Käsittele pienet osat, kuten tiivisteet ja hanat kannellisissa verkkokorissa, esim. E 451.
- Aseta suljetut verkkokorit vaunun tai korin vapaaseen kohtaan.

Erittäin pienet osat



- Käsittele erittäin pienet osat, jotka voisivat karata verkkokorista sen silmien läpi tai kannen ja korin reunan välistä, telineissä, joiden silmäkoko on erittäin pieni, esim. E 473/2

Telineen mukana toimitetaan erillinen käyttöohje.

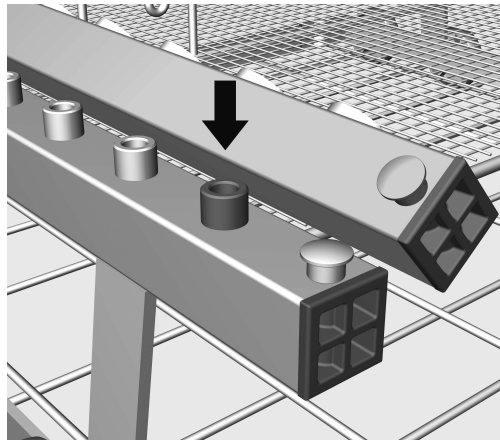
E 499 Suihkupidike imu- ja huuhteluputkia varten



Suihkupidike E 499 on tarkoitettu huuhtelu- ja imuputkien sekä imun-säätimien puhdistukseen ja desinfiointiin. Suihkupidikkeen mukana toimitetaan erillinen käyttöohje.

Jos käytät samalla kertaa useampia onttojen kappaleiden käsittelyyn tarkoitettuja suihkupidikkeitä, sinun on validoitava puhdistus-tuloksen luotettavuus uudelleen suihkupidikkeiden enimmäismäärän mukaiseksi.
Älä ylitä validoinnin yhteydessä määriteltyä suihkupidikkeiden enimmäismäärää.

Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten



Edessä vasemmalla oleva aukko toimii pesupaineen mittausaukkona. Kun tehdään normin EN ISO 15883 mukaisia pesutehon mittauksia ja validointeja, pesuveden paine voidaan mitata tämän aukon kautta.

- Vaihda pesupaineen mittausta varten aukossa oleva suihkupidike Luer-Lock-sovittimeen, esim. E 447.

fr - Table des matières

Remarques	75
Champ d'application	76
Questions et problèmes techniques	76
Accessoires fournis	77
Accessoires en option	78
Elimination des emballages de transport	78
Consignes de sécurité et mises en garde.....	79
Technique d'utilisation.....	80
Contrôlez lors du chargement et avant chaque démarrage de programme	80
Exemples de chargement.....	81
Douilles de lavage.....	81
Douilles de trocars Ø 10 à 20 mm	83
Trocarts sans lumen	84
Poignées.....	84
Séparateurs	85
Optiques rigides.....	85
Canules Veres	85
Câbles à fibre optique et tuyaux d'aspiration	86
Éléments de petite taille	87
Éléments de très petite taille	87
Dispositif de lavage E 499 pour canules d'aspiration et de lavage.....	88
Accès de mesure de la pression de lavage.....	88

Avertissements

⚠ Attention ! Les remarques accompagnées de ce symbole contiennent des informations relatives à la sécurité : elles avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels. Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

Remarques

Vous trouverez ici des informations à respecter impérativement.

Autres informations et remarques

Ces informations supplémentaires et remarques sont signalées par un simple cadre.

Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

Exemple

■ Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche *OK*.

Ecran

Les données transmises à l'écran sont affichées dans une police spéciale, semblable à celle de l'écran.

Exemple

Menu Réglages .

Ce chariot permet de traiter en machine les dispositifs médicaux réutilisables dans un laveur-désinfecteur Miele. Veuillez respecter les consignes mentionnées dans le mode d'emploi du laveur-désinfecteur ainsi que les consignes du fabricant des dispositifs médicaux.

Seule une utilisation adéquate des buses, douilles et adaptateurs et la possibilité de démonter suffisamment les instruments garantit un lavage et une désinfection des parties internes conformes aux normes en vigueur. Procédez à une vérification minutieuse de l'efficacité de traitement. Un simple contrôle visuel ne permet pas de vérifier l'efficacité de traitement. Vous devez contrôler minutieusement cette dernière.

Le chariot à injection A 203 permet de traiter du matériel de chirurgie mini-invasive (CMI) d'une longueur maximale de 550 mm.

Le chariot à injection est composé de deux niveaux.

Au niveau supérieur, plusieurs raccords sont prévus pour les instruments à cavité, tels que les trocars, les canules et les tiges d'instruments de CMI.

Le niveau inférieur est équipé de paniers et de compléments à mailles pour traiter les instruments sans lumen. Dimensions de charge : hauteur 105 mm, largeur 480 mm, profondeur 500 mm

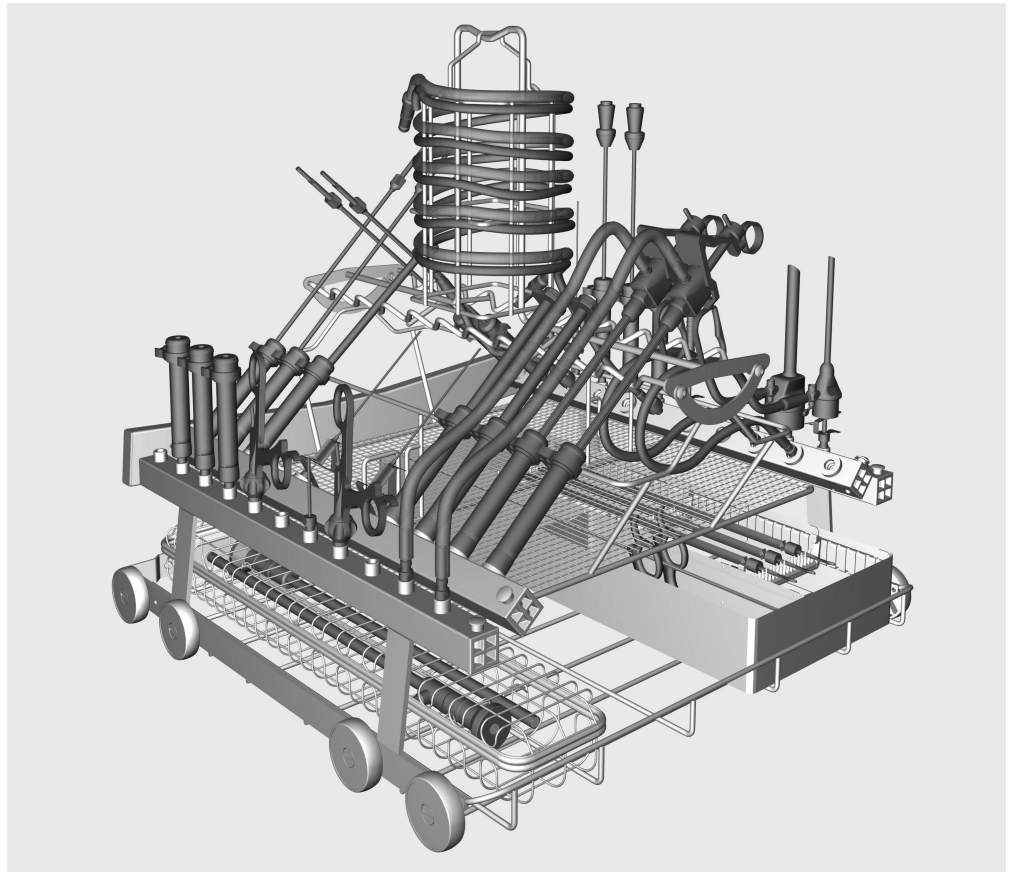
Le chariot est compatible avec les modèles de laveurs-désinfecteurs suivants :

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

Dans ce mode d'emploi, le laveur-désinfecteur sera désigné comme laveur. Le terme général de « charge » servira à désigner les dispositifs médicaux dont la nature précise n'est pas mentionnée.

Questions et problèmes techniques

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous www.miele-professional.com.



- Chariot à injection A 203 à deux niveaux, hauteur 520 mm, largeur 531 mm, profondeur 542 mm

Sont fournis les éléments suivants :

- 3 x E 336, douille de lavage, longueur 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, vis d'obturation
- 15 x E 442, douille pour instruments à Ø 4 - 8 mm, Ø 11 mm, longueur 121 mm, capuchon à ouverture Ø 6 mm
- 5 x E 443, x , douille pour instruments à Ø 8 - 8,5 mm, longueur 121 mm, Ø 11 mm, capuchon à ouverture Ø 10 mm
- 1 x E 444, complément pour câble à fibre optique et tuyaux d'aspiration, avec étrier rabattable hauteur 168 à 214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 douilles de lavage, Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 douilles de lavage, Ø 10 mm
- 3 x E 447, adaptateur Luer-Lock ♀ pour Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, tuyau silicone avec adaptateur Luer-Lock ♂ pour Luer-Lock ♀, longueur 300 mm
- 5 x E 449, adaptateur Luer Lock ♂ pour Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, complément à maille avec couvercle pour éléments de petite taille, hauteur 55 mm, largeur 150 mm, profondeur 255 mm
- 3 x E 452, buse à injection, longueur 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, buse à injection à pince de maintien, longueur 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, buses d'injection pour instruments à cavité de Ø 10 à 15 mm, tels que les douilles à trocart avec ressort pour un ajustement en hauteur, longueur 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, ressorts d'ouverture pour instruments CMI
- 3 x E 464, logement pour buses d'injection E 454 pour instruments à corps creux de Ø 20 mm avec ressort pour ajustement en hauteur, longueur 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, ressort à friction pour buses d'injection Ø 4 mm

Accessoires en option

Les accessoires Miele suivants sont disponibles en option :

- E 457, complément pour 8 à 12 instruments de CMI démontables avec poignées et séparateurs, hauteur 62 mm, largeur 192 mm, profondeur 490 mm
- E 499, dispositif de lavage pour le traitement des canules d'aspiration ou de lavage avec embouts de formes diverses ainsi que les canules de Veres

Elimination des emballages de transport

Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

Lisez attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser le chariot à injection. Vous vous protégerez et éviterez de détériorer votre appareil. Conservez soigneusement ce mode d'emploi.

 Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

- Le chariot ne doit être utilisé que dans le cadre prévu au mode d'emploi. Les éléments qui le composent, tels que les buses par exemple, ne doivent être remplacés que par des pièces d'origine Miele. Toute modification ou autre utilisation du chariot est à proscrire et peut être source de danger pour l'utilisateur. Miele décline toute responsabilité en cas de dommages survenus suite à un défaut d'utilisation ou à une utilisation non conforme.
- Avant la première utilisation, nettoyez les nouveaux chariots et les paniers vides dans le laveur-désinfecteur.
- Contrôlez quotidiennement l'état des chariots, paniers, modules et compléments conformément aux consignes du chapitre sur la maintenance du laveur-désinfecteur.
- Traiter uniquement au laveur-désinfecteur les instruments qui ont été déclarés comme pouvant être traités en machine par le fabricant et suivez les conseils spécifiques d'utilisation de ce dernier. Le traitement des instruments à usage unique est interdit.
- Si vous avez choisi un programme de traitement en machine avec désinfection thermique et des produits chimiques, vérifiez que ce programme est adapté aux caractéristiques des matériaux de la charge.
- Pour pouvoir nettoyer et désinfecter correctement les instruments à corps creux, vous devez les fixer aux barres à injection à l'aide des raccords / buses adéquates. Ne les détachez jamais avant la fin du programme !
Après chaque exécution du programme, vérifiez que les connexions ne se sont pas desserrées.
- Le dernier cycle de rinçage doit au moins être effectué avec de l'eau déminéralisée.

Miele ne saurait être tenu pour responsable des dommages qui résulteraient du non-respect des consignes de sécurité et mises en garde.

Conformez-vous toujours aux modèles de chargement ayant fait l'objet d'une validation.

⚠ Risque de blessure au contact de la charge.

Lors du chargement et du retrait de la charge, il subsiste un risque de se blesser sur des arêtes vives, des ergots ou des extrémités pointues.

Afin de réduire les risques de blessures au maximum, le chargement devrait toujours se faire de l'arrière vers l'avant et le déchargement dans le sens inverse.

⚠ Tous les instruments de chirurgie mini-invasive doivent être désassemblés avant traitement, conformément aux indications du fabricant. Les instruments à lumen fin qui ne peuvent pas être désassemblés devront quant à eux être prélavés en suivant les indications du fabricant.

⚠ Ne placez ni instrument couvrant ni complément à mailles surchargé au niveau inférieur du chariot. Le bain lessiviel ne pourrait pas nettoyer les instruments.

Avant d'installer les instruments à corps à cavité, vérifiez que les lumens ou canaux du bain lessiviel ne sont pas obstrués.

⚠ Risque d'infection en raison d'une désinfection insuffisante.

Si la charge s'est désolidarisée du dispositif de lavage pendant le traitement, la désinfection n'a pas été suffisante à l'intérieur de la charge.

Si la charge s'est désolidarisée du dispositif de lavage pendant le traitement, vous devrez recommencer le programme.

En général, les instruments à électrodes haute-fréquence unipolaires /ou bipolaires doivent faire l'objet d'un traitement manuel préalable. Vous pouvez par exemple utiliser une solution à base de peroxyde d'hydrogène à 3 %. Respectez les consignes du fabricant.

Le traitement des instruments non démontables avec raccord de rinçage n'est possible que si leur fabricant mentionne explicitement des mesures de traitement préalable spécifiques.

Contrôlez lors du chargement et avant chaque démarrage de programme

- Les supports en silicone dans les barres à injection sont-elles complètes et en bon état ?
- Tous les dispositifs de lavage tels que les douilles de lavage, les buses d'aspersion ou les entonnoirs sont-ils bien enfoncés dans les supports en silicone ou vissés dans les logements filetés ?

⚠ Afin que la pression de lavage de base soit suffisante, tous les éléments vissés doivent être équipés de gicleurs, adaptateurs, douilles de lavage ou vis borgnes. Ne raccordez jamais ces dispositifs si vous constatez qu'ils sont endommagés.

Les supports en silicone endommagés ou manquants doivent être remplacés par des supports en silicone neufs. L'utilisation du chariot, du panier ou du module n'est possible qu'à ces conditions. Si ces dernières sont remplies, les supports en silicone régulent d'eux-mêmes la pression de lavage.

Ne remplacez pas par des vis borgnes les dispositifs de lavage non occupés.

- Le chariot en place est-il correctement couplé à l'arrivée d'eau du laveur-désinfecteur ?

Exemples de chargement

Douilles de lavage

Les douilles de lavage sont adaptées au traitement des instruments avec optiques creux et aux diamètres extérieurs suivants :

- E 442, douilles de lavage pour instruments de Ø 4 à 8 mm, longueur 121 mm, Ø 11 mm, capuchon à ouverture avec Ø 6 mm
- E 443, douilles de lavage pour instruments de Ø 8 à 8,5 mm, longueur 121 mm, Ø 11 mm, capuchon à ouverture avec Ø 10 mm

Vous pouvez remplacer les ouvertures d'évacuation par des capuchons disponibles en option.

- E 445, 12 capuchons pour douilles de lavage à ouverture de Ø 6 mm
- E 446, 12 capuchons pour douilles de lavage à ouverture de Ø 10 mm

Choisissez des instruments et des ouvertures de douilles de lavage ou de capuchons dont le diamètre est compatible.

Tiges et séparateurs

- Insérez les tiges des instruments de chirurgie mini-invasive dans les douilles de lavage avec capuchon.
- Insérez les pinces haute-fréquence et les électrodes à embouts fonctionnels tournés vers le bas dans les douilles de lavage.

Instruments à tige non démontables

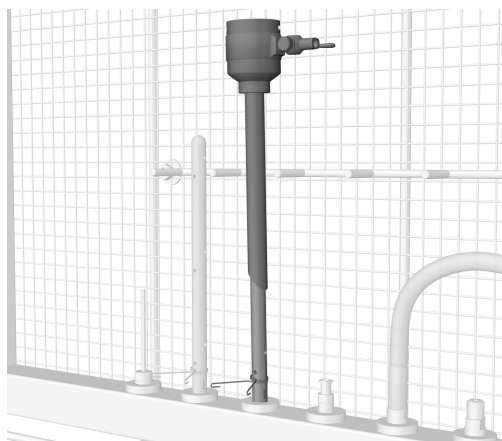
- Placez les instruments à tige non démontables dans une douille de lavage. Les embouts fonctionnels doivent être ouverts. Le cas échéant, maintenez la poignée ouverte à l'aide d'une pince à ressort E 472.
Reliez ensuite les raccords latéraux des instruments à un adaptateur de tuyau E 448.
Fixez enfin l'adaptateur de tuyau dans la barre à injection à l'aide d'un raccord en silicone ou d'un filetage.

Mandrin de trocart avec lumen

- Insérez les mandrins de trocart avec lumen dans les douilles de lavage.

- Insérez les douilles de trocart d'un Ø inférieur à 10 mm dans les douilles de lavage. Reliez le raccordement latéral à un adaptateur de tuyau E 448. Fixez enfin l'adaptateur de tuyau dans la barre à injection à l'aide d'un raccord en silicone ou d'un filetage.

Douilles de trocarts Ø 10 à 20 mm



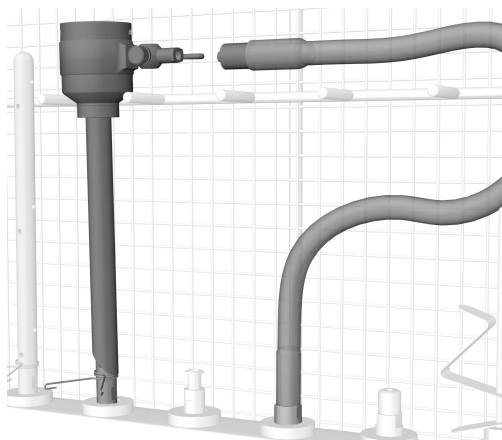
- Démontez les douilles de trocarts.

Traitez les éléments de petite taille comme les joints ou les robinets amovibles dans un complément à mailles hermétique.

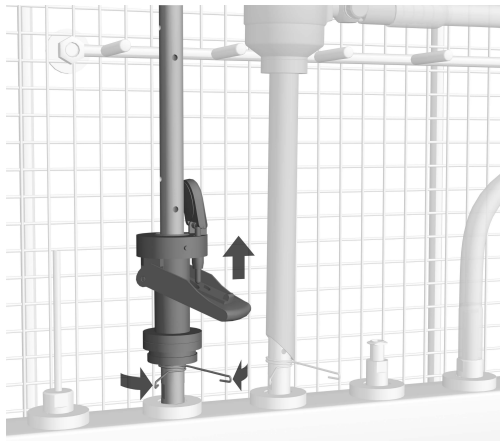
- Insérez les douilles de trocarts d'un Ø de 10 à 15 mm sur une douille E 454.

Pour les douilles de trocarts avec un Ø de 15 à 20 mm, utilisez la combinaison de douille E 464 et E 454.

- Positionnez la douille de trocart à pince à ressort de telle sorte que le bain lessiviel atteigne les zones critiques (ex. : siège de vanne) en passant par les ouvertures latérales du gicleur.

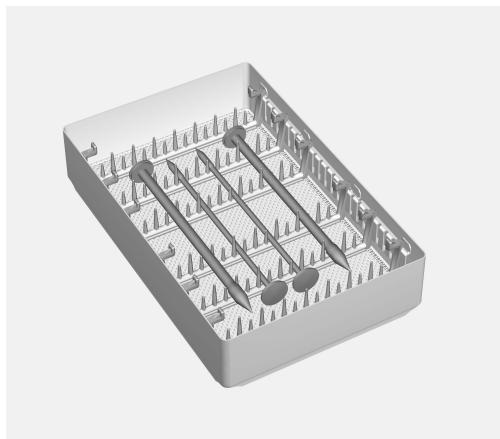


- Reliez le raccordement latéral de la douille de trocart à un adaptateur de tuyau E 448.
- Fixez l'adaptateur de tuyau dans la barre à injection ou vissez-le dans un raccordement du conduit d'arrivée d'eau.



- Introduisez la soupape à clapet sur un gicleur E 454 pour douille de trocart ou le E 453 avec pince de fixation.
- Positionnez la soupape à clapet avec pince à ressort ou pince à fixation de telle sorte que le bain lessiviel atteigne les zones critiques (ex. : siège de vanne) en passant par les ouvertures latérales du gicleur.

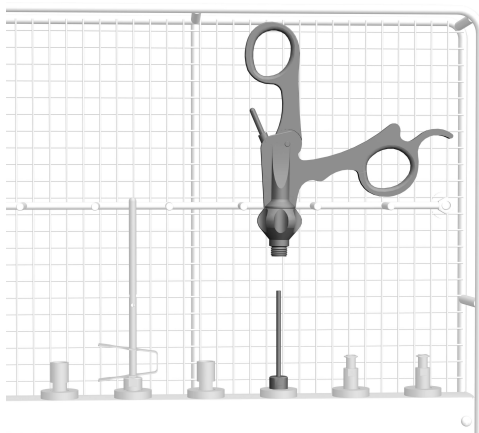
Trocarts sans lumen



Les trocars sans lumen ou les micro-instruments peuvent être traités dans le complément E 441/1.

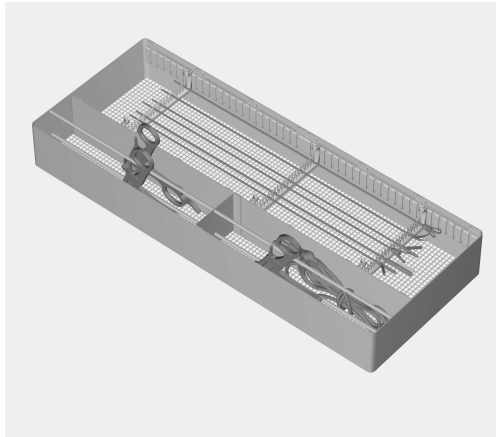
- Enfoncez les trocars entre les picots.
- Placez le complément sur un emplacement inoccupé du chariot ou du panier.

Poignées



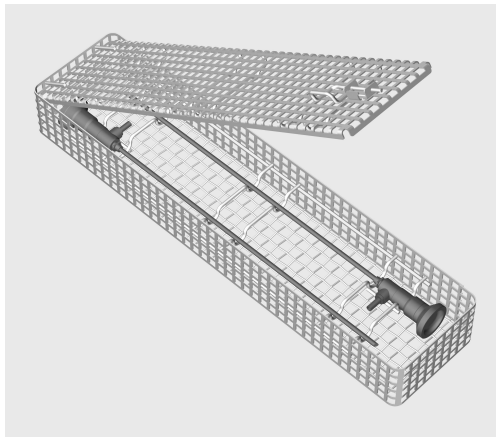
- Insérez les poignées contaminées sur une douille (ex. : E 452).

Séparateurs



Vous pouvez traiter les séparateurs, câbles haute-tension et poignées peu sales dans le complément E 457. Un mode d'emploi séparé est joint au complément.

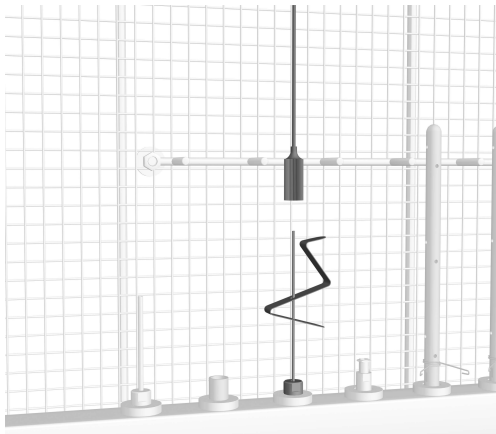
Optiques rigides



⚠ Pour traiter les optiques ORL, utilisez exclusivement un complément fourni par le fabricant d'optiques ou des compléments spécifiques Miele, tels que le E 460. Vous vous préviendrez ainsi contre les dommages mécaniques ! Les optiques rigides doivent être déclarés par leur fabricant comme adaptés à un traitement en machine.

- Placez le complément sur un emplacement inoccupé du module.

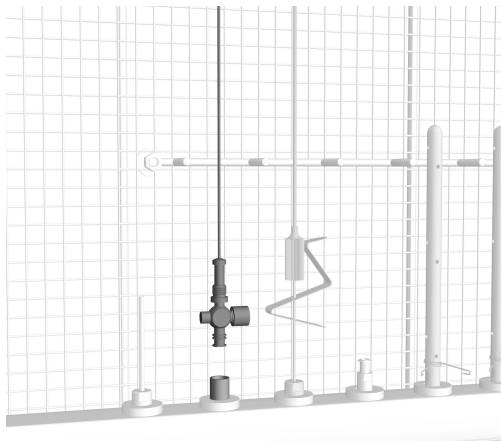
Canules Veres



- Démontez les canules Veres.
- Fixez la partie extérieure de la canule de Veres sur un gicleur E 453 à l'aide d'un ressort de blocage E 472.

Le bout supérieur de la canule de Veres est maintenu par le support en fil de fer.

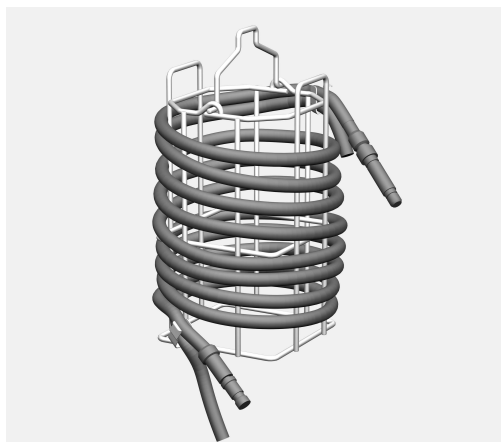
On peut aussi utiliser un dispositif de nettoyage E 499.



- Vissez la partie intérieure de la canule de Veres dans un adaptateur Luer-Lock ♂, le robinet devant alors être ouvert.

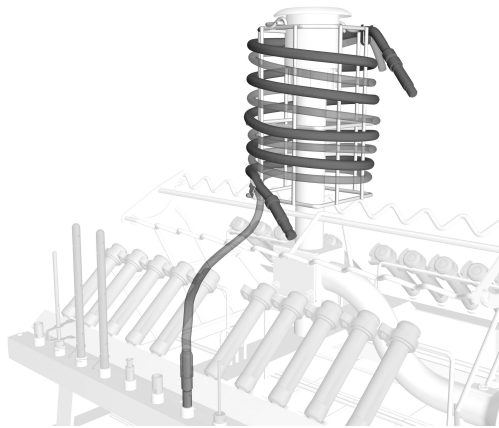
Le bout supérieur de la canule de Veres est maintenu par le support en fil de fer.

Câbles à fibre optique et tuyaux d'aspiration



Les câbles à fibre optique et les tuyaux d'aspiration peuvent être traités avec le complément E 444. Un mode d'emploi séparé est joint au complément.

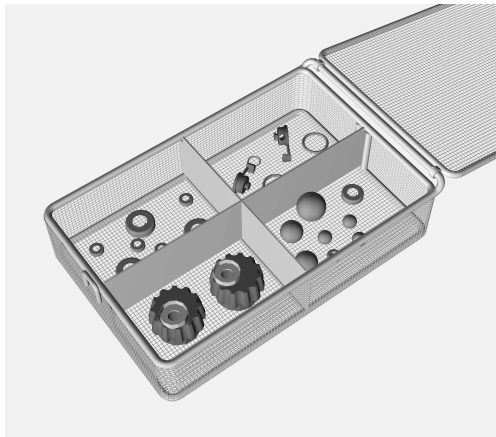
Les câbles à fibres optiques doivent, le cas échéant, être munis de capuchons de protection conformément aux instructions du fabricant.



- Enfoncer la prise E 444 sur l'étrier qui dépasse au milieu du chariot.
- Raccorder l'extrémité du flexible d'aspiration à un adaptateur approprié afin que le lumen soit irrigué de manière ascendante.

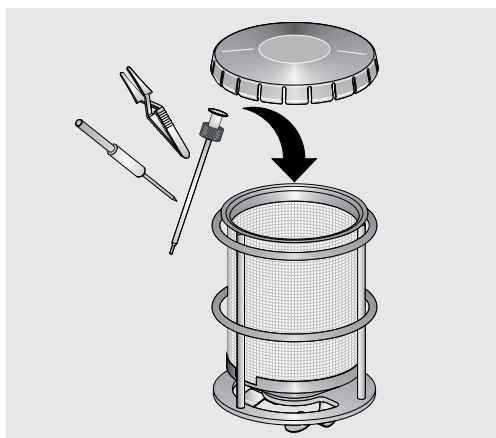
Vérifiez que les extrémités saillantes du câble à fibre optique et du tuyau d'aspiration ne restent pas coincées dans le chariot ou par la porte du laveur-désinfecteur.

Eléments de petite taille



- Traitez les petits éléments tels que les joints, robinets etc. dans des compléments hermétiques tels que le E 451.
- Placez les compléments à maille fermés sur un emplacement libre des compléments.

Eléments de très petite taille



- Traitez les plus petits éléments susceptibles de glisser à travers les mailles du complément ou dans l'espace qui se trouve entre le complément et son couvercle, dans un complément à mailles fines, par ex. E 473/2.

Un mode d'emploi est joint au complément.

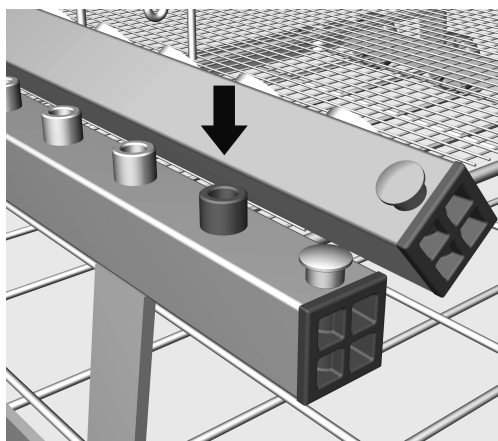
Dispositif de lavage E 499 pour canules d'aspiration et de lavage



Le dispositif de lavage E 499 a été conçu pour le traitement des canules de lavage et d'aspiration, y compris des tubes d'aspiration. Un mode d'emploi distinct est joint au dispositif.

Si vous souhaitez utiliser plusieurs dispositifs de lavage en même temps pour traiter les instruments à corps creux, vous devez vérifier que le nombre d'instruments que vous souhaitez utiliser ne dépasse pas le cadre de la validation. Respectez toujours le nombre maximum de dispositifs de lavage fixé par le cadre de la validation.

Accès de mesure de la pression de lavage



L'ouverture devant à gauche sert d'accès de mesure de la pression de lavage. Il a été établi dans le cadre du contrôle des performances et des validations en conformité avec la norme EN ISO 15883 que la pression de lavage pouvait être mesurée à cet endroit.

- Pour mesurer la pression de lavage, vous pouvez remplacer le dispositif de lavage en place par un adaptateur Luer-Lock, tel que le E 447.

Napomene uz upute	90
Opis namjene	91
Pitanja i tehnički problemi	91
Sadržaj isporuke	92
Dodatni pribor	93
Zbrinjavanje transportne ambalaže	93
Sigurnosne napomene i upozorenja	94
Tehnika primjene	95
Prilikom punjenja i prije svakog početka programa provjerite	95
Primjeri primjene	96
Tuljci za pranje	96
Trokar tuljci Ø 10 do 20 mm	97
Trokari bez lumena	98
Ručke	98
Radni ulošci	98
Optike	99
Veres kanile	99
Kabel za hladno svjetlo i usisna crijeva	100
Sitni dijelovi	101
Najsitniji dijelovi	101
E 499 pripremna naprava za pranje usisnih i kanila za ispiranje	101
Mjerni pristup za mjerenje tlaka pranja	102

Upozorenja

⚠ Upozorenja sadrže informacije vezane za sigurnost. Upozoravaju na moguće ozljede ili štetu.

Pažljivo pročitajte upozorenja i poštujujte navedene načine ponašanja i postupanja.

Napomene

Napomene sadrže informacije, koje svakako trebate poštivati.

Dodatne informacije i napomene

Dodatne informacije i napomene označene su jednostavnim okvirom.

Radni koraci

Svakom radnom koraku prethodi crna oznaka u obliku kvadrata.

Primjer:

■ Pomoću tipke sa strelicom odaberite opciju i potvrdite s *OK*.

Zaslon

Na zaslonu prikazani izrazi istaknuti su posebnom vrstom odnosno oblikom slova.

Primjer:

Izbornik Postavke .

Pomoću kolica se mogu strojno obrađivati medicinski proizvodi u Miele uređajima za pranje i dezinfekciju. Pročitajte svakako i upute za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju kao i informacije proizvođača medicinskih proizvoda.

Unutarnje čišćenje i dezinfekcija s prikladnim standardom je moguće samo kod instrumenata koji se mogu dostatno rastaviti i uz adekvatno korištenje sapnica, tuljaca za pranje i adaptera. Rezultat obrade unutarnjeg područja instrumenata je u slučaju potrebe potrebno podvrgnuti posebnom, ne samo vizualnom, ispitivanju.

Injektorska kolica A 203 su predviđena za obradu MIC-instrumentarija duljine do maks. 550 mm.

Injektorska kolica su podijeljena na dvije razine.

Na gornjoj razini su razmješteni različiti priključci za obradu šupljih instrumenata, primjerice trokara, kanila i držaka MIC-instrumenata. Donja razina se popunjava umetcima i sitastim košarama za obradu instrumenata bez lumena. Dimenzije popunjavanja: visina 105 mm, širina 480 mm, dubina 500 mm.

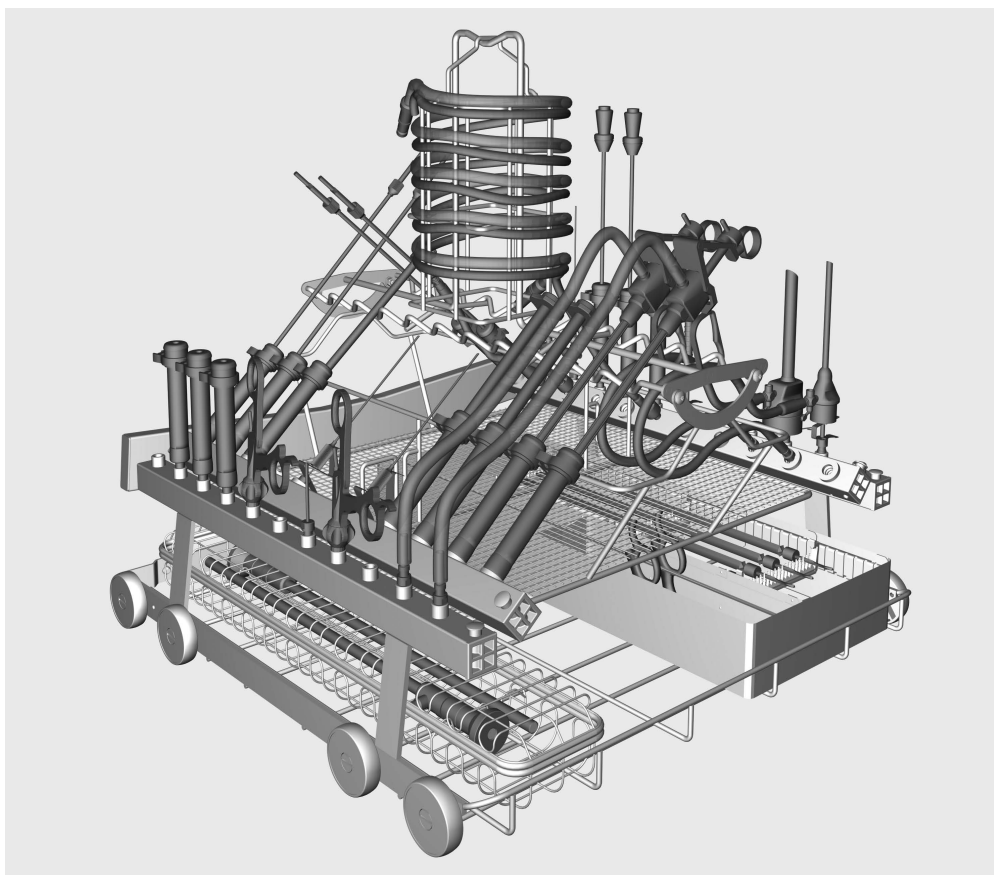
Kolica se mogu upotrebljavati u sljedećim uređajima za pranje i dezinfekciju:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

U nastavku ovih uputa uređaj za pranje i dezinfekciju nazivati će se uređaj za pranje. Medicinski proizvodi za višekratnu uporabu u ovim su uputama za uporabu načelno opisani kao materijal za obradu, ukoliko medicinski proizvodi za obradu nisu pobliže definirani.

Pitanja i tehnički problemi

U slučaju pitanja ili tehničkih problema molimo javite se u Miele. Podatke za kontakt možete pronaći na stražnjoj stranici uputa za uporabu Vašeg uređaja za pranje i dezinfekciju ili na www.miele-professional.com.



- Injektorska kolica A 203 sa dvije razine, visina 520 mm, širina 531 mm, dubina 542 mm

Uz ovaj modul priloženo je sljedeće:

- 3 x E 336, tuljac za pranje, duljine 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, slijepi vijak
- 15 x E 442, tuljac za pranje instrumenata sa Ø 4 - 8 mm, duljina 121 mm, Ø 11 mm, poklopac s otvorom Ø 6 mm
- 5 x E 443, tuljac za pranje instrumenata sa Ø 8 - 8,5 mm, duljina 121 mm, Ø 11 mm, poklopac s otvorom Ø 10 mm
- 1 x E 444, bubanj za svjetlosni kabel i usisna crijeva, s preklopnim stremenom, visina 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 poklopaca za tuljce za pranje, otvor Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 poklopaca za tuljce za pranje, otvor Ø 10 mm
- 3 x E 447, Luer-Lock adapter ♀ za Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, silikonsko crijevo s Luer-Lock adapterom ♂ za Luer-Lock ♀, duljina 300 mm
- 5 x E 449, Luer-Lock adapter ♂ za Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, sitasta košara s poklopcem za sitne dijelove, visina 55 mm, širina 150 mm, dubina 255 mm
- 3 x E 452, injektorska sapnica, duljina 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, injektorska sapnica sa pridržnom sponom, duljina 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, injektorska sapnica za šuplje instrumente sa Ø 10 do 15 mm, primjerice trokar tuljce, s oprugom za podešavanje po visini , duljina 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, opruga za otvaranje MIC instrumenata
- 3 x E 464, prihvatač za injektorsku sapnicu E 454 za šuplje instrumente Ø 20 mm, s oprugom za podešavanje visine, duljina 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, stezna opruga za injektorske sapnice Ø 4 mm

Dodatni pribor

Ostali dodatni pribor možete nabaviti u Miele-u, primjerice:

- E 457, umetak za 8 do 12 rastavljivih MIC-instrumenata s prihvaticima za ručke i radnim ulošcima, visina 62 mm, širina 192 mm, dubina 490 mm
- E 499, pripremna naprava za obradu usisnih i kanila za ispiranje s različitim priključnim oblicima kao i Veres-kanila

Zbrinjavanje transportne ambalaže

Ambalaža štiti od oštećenja tijekom transporta. Ambalažni materijal odabran je imajući u vidu utjecaj na okoliš i mogućnost zbrinjavanja te se zato može reciklirati.

Recikliranjem ambalažnog materijala štede se sirovine i smanjuje nakupljanje otpada.

Pažljivo pročitajte upute za uporabu prije korištenja ovih kolica. Na taj način štitite sebe i izbjegavate štete na kolicima. Brižno čuvajte ove upute za uporabu.

⚠ Pridržavajte se obvezno uputa za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju, posebno sigurnosnih napomena i upozorenja koji se nalaze u njima.

► Uporaba kolica dozvoljena je isključivo u svrhu koja je navedena u ovim uputama. Komponente, kao što su primjerice sapnice, zamjenjuju se samo Miele priborom ili originalnim zamjenskim dijelovima. Svaki drugi način uporabe, pregradnja i promjene nisu dozvoljeni te mogu biti opasni.

Miele ne preuzima odgovornost za oštećenja nastala nepropisnom uporabom ili pogrešnim rukovanjem.

► Prije prve uporabe nova kolica i košare moraju se prazna isprati u uređaju za pranje.

► Svakodnevno kontrolirajte sva kolica, košare, module i umetke prema naputcima danim u poglavlju „Održavanje“ u Uputama za uporabu Vašeg uređaja za pranje.

► Obradujte isključivo materijal kojeg je dotični proizvođač označio kao materijal koji se može obrađivati u uređaju i pridržavajte se specifičnih napomena za obradu.

Nije dozvoljena obrada materijala za jednokratnu uporabu.

► Primijenjeni program obrade s termičkom dezinfekcijom i primijenjenom procesnom kemijom mora se uskladiti s kvalitetom materijala od kojeg je napravljen pribor koji se pere.

► Kako bi se šuplji instrumenti sigurno očistili i dezinficirali moraju se priključiti na injektorske letvice pomoću odgovarajućih držača odnosno sapnica. Priključci se tijekom odvijanja programa ne smiju osloboditi! Po isteku svakog programa provjerite da se priključci nisu oslobodili.

► Barem se zadnje ispiranje mora izvršiti s potpuno demineraliziranim vodom.

Miele ne odgovara za štetu uzorkovanu nepoštivanjem sigurnosnih napomena i upozorenja.

Pridržavajte se uvijek u okvirima validacije utvrđenog uzorka punjenja.

⚠ Opasnost od ozljede materijalom koji se obrađuje.
Prilikom punjenja i pražnjenja materijala koji se obrađuje postoji opasnost od ozljeda na eventualno postojeće oštre rubove, oštrice ili šiljate završetke.

Kako bi rizik od ozljeđivanja bio što manji, punjene se provoditi od straga prema naprijed, a pražnjenje obrnutim smjerom.

⚠ Svi MIC-instrumenti moraju se za obradu rastaviti prema naputcima proizvođača.

Instrumenti uskog lumena sa drškom se moraju prethodno očistiti prema naputcima proizvođača.

⚠ U donjoj razini kolica ne razvrstavajte pokrivene materijale ili prepunjene sitaste košare, budući da instrumenti u tom slučaju neće biti dosegnuti kupkom za pranje.

Prije umetanja šupljih instrumenata mora se osigurati prohodnost lumena ili kanala za kupku za pranje.

⚠ Opasnost od infekcije zbog nedovoljne dezinfekcije.
Materijal koji se tijekom obrade oslobodio s naprave za pranje, nije iznutra dovoljno dezinficiran.

Ukoliko se materijal tijekom obrade oslobodi s naprave za pranje, morate ga još jednom obraditi.

Kod instrumenata s monopolarnim ili bipolarnim VF-elektrodama se općenito zahtijeva ručna predobrada, primjerice s 3%-nom otopinom vodikovog peroksida. Pri tome se pridržavajte naputaka proizvođača.

Instrumenti s priključkom za pranje koji se ne mogu rastaviti su adekvatno obradivi samo tada, ako je proizvođač instrumenata obznanio specifične mjere predobrade.

Prilikom punjenja i prije svakog početka programa provjerite

- Postoje li svi silikonski prihvat i jesu li oštećeni?
- Jesu li pripremne naprave, kao što su primjerice tuljci za pranje, sapnice i lijevci, čvrsto utaknuti u silikonske prihvate ili čvrsto uvrnuti u prihvate vijka?

⚠ Kako bi sve pripremne naprave predavale zadovoljavajući standardizirani tlak pranja, moraju svi vijčani nastavci biti opremljeni sapnicama, adapterima, tuljcima za pranje ili slijepim vijcima. Oštećene pripremne naprave kao što su sapnice, adapteri ili tuljci za pranje ne smiju se koristiti.

Nedostajući ili po pitanju protoka tekućine oštećeni silikonski prihvat moraju se nadomjestiti novima. Tek tada se kolica odnosno košara ili modul smiju ponovno koristiti. Pod ovim uvjetima silikonski prihvat sami standardiziraju tlak pranja.

Pripremne naprave koje nisu zaposjednute materijalom ne smiju se nadomjestiti slijepim vijcima.

- Jesu li ugurana kolica pravilno spregnuta na dovod vode u uređaju za pranje?

Primjeri primjene

Tuljci za pranje

Tuljci za pranje su prikladni za obradu instrumenata s lumenom i slijedećim vanjskim promjerom:

- E 442, tuljac za pranje za instrumente sa Ø 4 - 8 mm, duljina 121 mm, Ø 11 mm, poklopac s otvorom Ø 6 mm
- E 443, tuljac za pranje za instrumente sa Ø 8 - 8,5 mm, duljina 121 mm, Ø 11 mm, poklopac s otvorom Ø 10 mm

Ispusni otvori mogu varirati kroz nadomjesne poklopce koje možete naknadno kupiti:

- E 445, 12 poklopaca za tuljce za pranje, otvor Ø 6 mm
- E 446, 12 poklopaca za tuljce za pranje, otvor Ø 10 mm

Promjer instrumenta i otvora u tuljcima za pranje odnosno poklopcima trebaju biti odabrani da pašu jedan prema drugome.

- | | |
|---|---|
| Dršci i radni umetci | ■ Drške MIC-instrumenata utaknite u tuljce za pranje s poklopcem. |
| | ■ VF-klješta i elektrode sa funkcionalnim krajem okrenutim prema dolje utaknite u tuljce za pranje s poklopcem. |
| Instrumenti sa drškom koji se ne mogu rastaviti | ■ Instrumente sa drškom koji se ne mogu rastaviti utaknite u tuljce za pranje. Funkcionalni krajevi moraju ostati otvoreni, k tome ako je potrebno ručku držite otvorenom pomoću stezne opruge E 472. Bočne priključke instrumenata povežite s adapterom za crijevo E 448. Adapter za crijevo povežite sa silikonskim prihvatom odnosno sa vijčanim nastavkom u injektorskoj letvici. |
| Šiljak trokara s lumenom | ■ Šiljke trokara s lumenom utaknite u tuljce za pranje. |
| | ■ Trokar tuljce Ø manjeg od 10 mm utaknite u tuljce za pranje. Bočni priključak povežite s adapterom za crijevo E 448. Adapter za crijevo povežite sa silikonskim prihvatom odnosno sa vijčanim nastavkom u injektorskoj letvici. |

Trokar tuljci Ø 10 do 20 mm



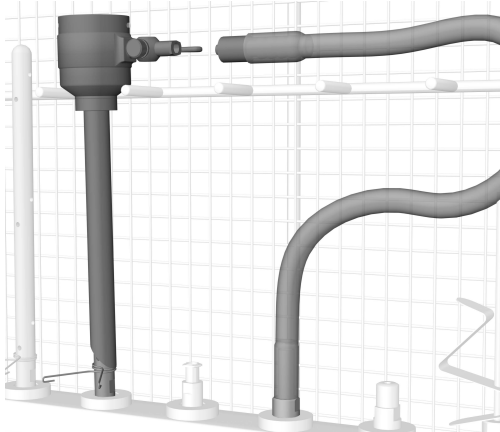
- Rastavite trokar tuljce.

Sitne dijelove, kao što su primjerice brtve ili odvojivi pipci, obrađujte u sitastoj košari koja se može zatvoriti.

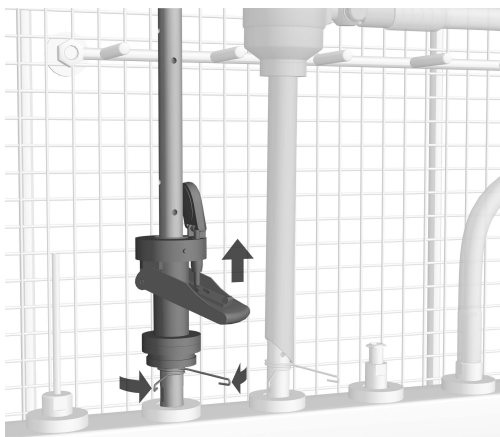
- Trokar tuljce Ø 10 do 15 mm natakните na sapnicu E 454.

Za trokar tuljce sa Ø 15 do 20 mm koristite kombinaciju sapnica E 464 i E 454.

- Trokar tuljac sa steznom oprugom pozicionirajte tako da kupka za pranje kroz bočne otvore sapnice dosegne kritična područja kao što je primjerice dosjed ventila.

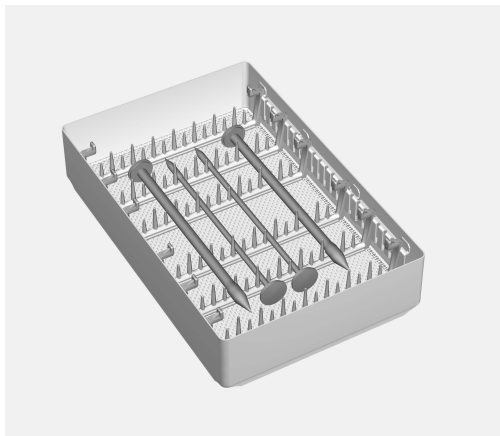


- Bočni priključak trokar tuljca povežite s adapterom za crijevo E 448.
- Adapter za crijevo utakните u injektorsku letvicu ili uvijte u priključak u cijevi za dovod vode.



- Preklopni ventil natakните на инјекторску сaпницу E 454 за трокaр тулјце или E 453 са придржном сponом.
- Preklopni ventil са steznom oprugom или придржном sponом позиционирајте тако да купка за прање кроз бочне отворе сaпнице доsegне критична подручја.

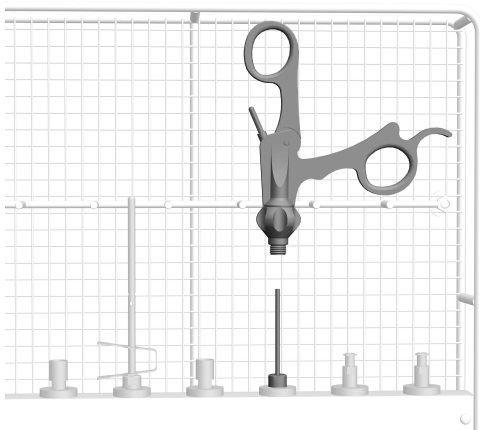
Trokari bez lumena



Trokari bez lumena или микроинструмената могу се обрађивати у уметку E 441/1.

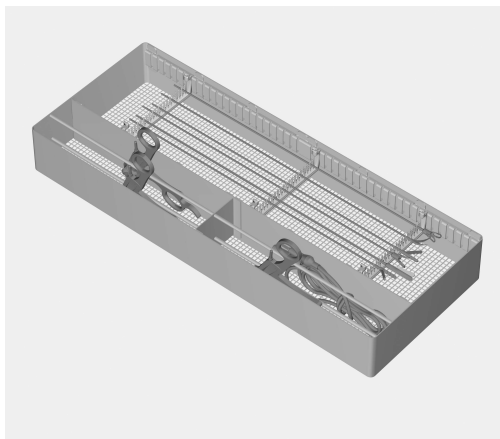
- Pritisnite trokare u lamelu.
- Stavite umetak на слободно mjesto у kolicima или кошари.

Ručke



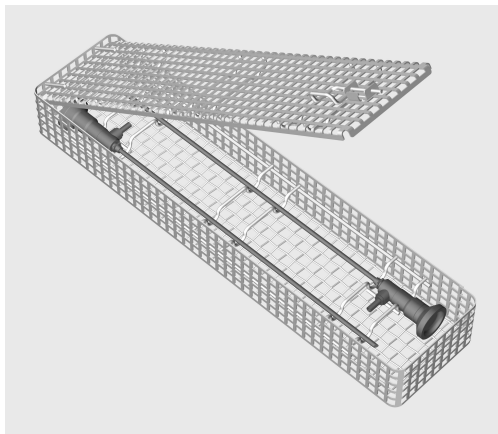
- Kontaminirane ručke natakните на сaпнице, примјерice E 452.

Radni ulošci



Radni ulošci. HF-kabel i slabije zaprljane ručke mogu se obrađivati u umetku E 457. Uz umetak su priložene zasebne upute za uporabu.

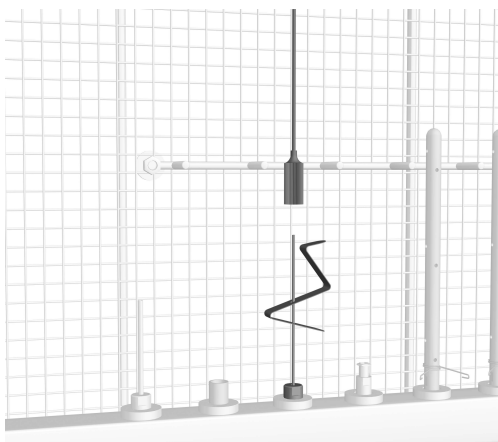
Optike



⚠ Optike se smiju obrađivati samo u umetcima proizvođača optike ili u posebnom umetku E 460 kako bi se zaštitili od mehaničkih oštećenja. Optike moraju biti deklarirane od strane proizvođača kao strojno obradive.

- Stavite umetak na slobodno mjesto u nosaču punjenja.

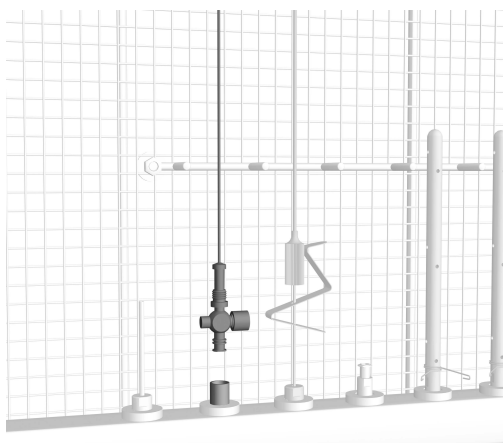
Veres kanile



- Rastavite Veres kanile.
- Vanjski dio Veres kanila postavite na sapnicu E 453 sa steznom oprugom E 472.

Gornji dio Veres kanila biti će pridržan žičanom podlogom.

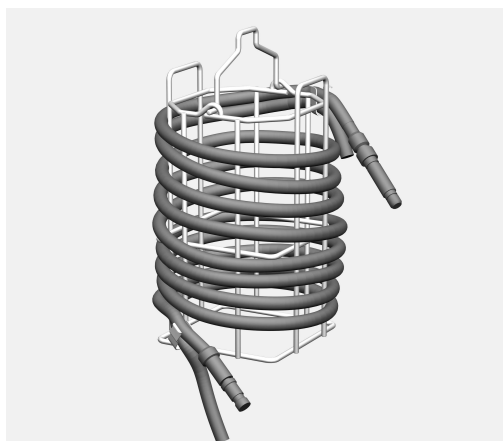
Alternativno se također može koristiti pripremna naprava E 499.



- Unutarnji dio Veres kanila uvijte u Luer-Lock adapter ♂, pipac mora biti otvoren.

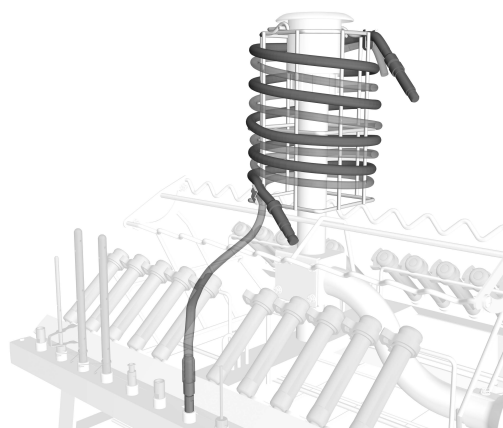
Gornji dio Veres kanila biti će pridrжан žičanom podlogom.

Kabel za hladno svjetlo i usisna crijeva



Kabel za hladno svjetlo i usisna crijeva mogu se obrađivati s umetkom E 444. Uz umetak su priložene zasebne upute za uporabu.

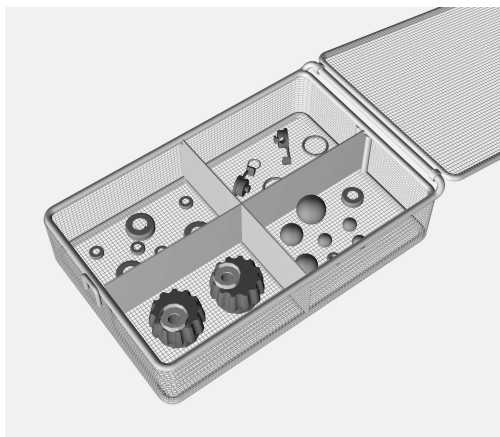
Kabel za hladno svjetlo eventualno treba opremiti zaštitnim kapicama prema specifikacijama proizvođača.



- Umetak E 444 natakните na isturenu dršku na sredini kolica.
- Kraj usisnog crijeva priključite na odgovarajući adapter kako bi se lumen ispirao u uzlaznom smjeru.

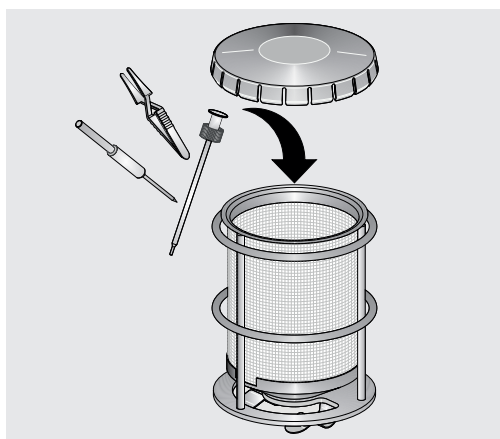
Istureni krajevi kabela za hladno svjetlo ili usisnog crijeva ne smiju se zaglaviti u kolicima ili vratima uređaja za pranje.

Sitni dijelovi



- Sitne dijelove poput brtvi, pipaca itd. obradite u sitastim košarama koje se mogu zatvoriti, npr. E 451.
- Zatvorene sitaste košare stavite na slobodno mjesto u nosaču punjenja.

Najsitniji dijelovi



- Najsitnije dijelove koji se mogu isprati kroz mrežice sitastih košara ili otvor između sitaste košare i poklopca obradite u posebno finom mrežastom umetku, npr. E 473/2.

Uz umetak su priložene vlastite upute za uporabu.

E 499 pripremna naprava za pranje usisnih i kanila za ispiranje

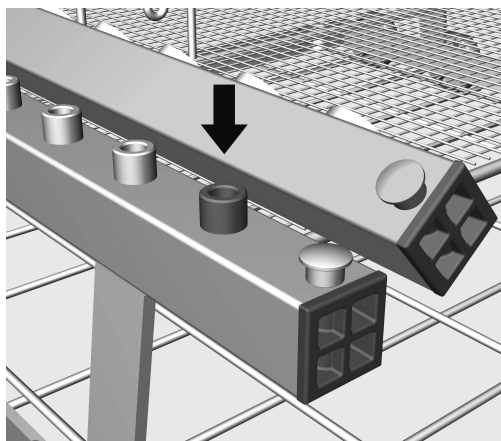


Pripremna naprava za pranje E 499 je predviđena za obradu usisnih i kanila za ispiranje, uključujući i prekidače usisa. Uz pripremnu napravo za pranje priložena je posebna uputa za uporabu.

Ukoliko više pripremnih naprava za pranje šupljih instrumenata treba biti paralelno u primjeni, provjerite da li je željeni broj prihvatljiv u okvirima validacije.

Pridržavajte se uvijek u okvirima validacije utvrđenog maksimalnog broja.

Mjerni pristup za mjerenje tlaka pranja



Prihvat sprijeda lijevo služi kao pristup za mjerenje tlaka pranja. U okvirima ispitivanja učinka i validacije prema EN ISO 15883 može se na ovom pristupu izmjeriti tlak pranja.

- Izmijenite za mjerenje tlaka pranja postojeću pripremnu napravu za pranje s jednim Luer-Lock adapterom, primjerice E 447.

Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso	104
Destinazione d'uso	105
Domande e problemi tecnici.....	105
Dotazione.....	106
Accessori su richiesta.....	107
Smaltimento imballaggio	107
Indicazioni per la sicurezza e avvertenze.....	108
Tecnica d'impiego	109
Controllare al momento del carico e prima dell'avvio del programma	109
Esempi d'impiego.....	110
Boccole di lavaggio.....	110
Cannule trocar Ø 10 - 20 mm.....	111
Trocar senza lume.....	112
Manipoli	112
Componenti di strumenti MIC	112
Ottiche	113
Aghi di Verres	113
Cavi a luce fredda e tubi di aspirazione	114
Minuteria.....	115
Parti piccolissime	115
E 499 Dispositivo di lavaggio per cannule aspiranti e di lavaggio	115
Accesso per la misurazione della pressione di lavaggio	116

Avvertenze

 Le avvertenze contengono informazioni rilevanti per la sicurezza. Mettono in guardia da eventuali danni fisici e materiali. Leggere attentamente le avvertenze e rispettare le modalità d'uso e le regole di comportamento ivi riportate.

Indicazioni

Le indicazioni contengono informazioni importanti e sono da leggere con particolare attenzione.

Informazioni aggiuntive e annotazioni generali

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un semplice riquadro.

Operazioni

A ogni operazione è anteposto un quadrato nero.

Esempio:

■ Selezionare un'opzione con i tasti freccia e memorizzare l'impostazione con *OK*.

Display

Le voci visualizzate a display sono caratterizzate da caratteri particolari, gli stessi che compaiono anche a display.

Esempio:

Menù Impostazioni .

Con l'ausilio di questo carrello è possibile trattare in una macchina speciale per il lavaggio e la disinfezione Miele dispositivi medici riutilizzabili. Tenere presente anche le istruzioni d'uso delle macchine speciali per il lavaggio e la disinfezione Miele e le informazioni dei produttori dei dispositivi medici.

Il lavaggio e la disinfezione interni in base agli standard previsti sono possibili solo con strumenti scomponibili e un adeguato impiego di ugelli, boccole di lavaggio e adattatori. Il risultato di trattamento delle aree interne degli strumenti è eventualmente da sottoporre a un test particolare, non solo visivo.

Il carrello iniettore A 203 è predisposto per il trattamento di strumenti MIC con lunghezza max. di 550 mm.

Il carrello iniettore è suddiviso in due ripiani. Sul ripiano superiore sono disposti diversi attacchi per il trattamento di strumenti cavi, p.es. trocar, cannule e gambi di strumenti MIC. Il ripiano inferiore è dotato di inserti e bacinelle/cestini per il trattamento di strumenti senza lume. Misure di carico: altezza 105 mm, larghezza 480 mm, profondità 500 mm.

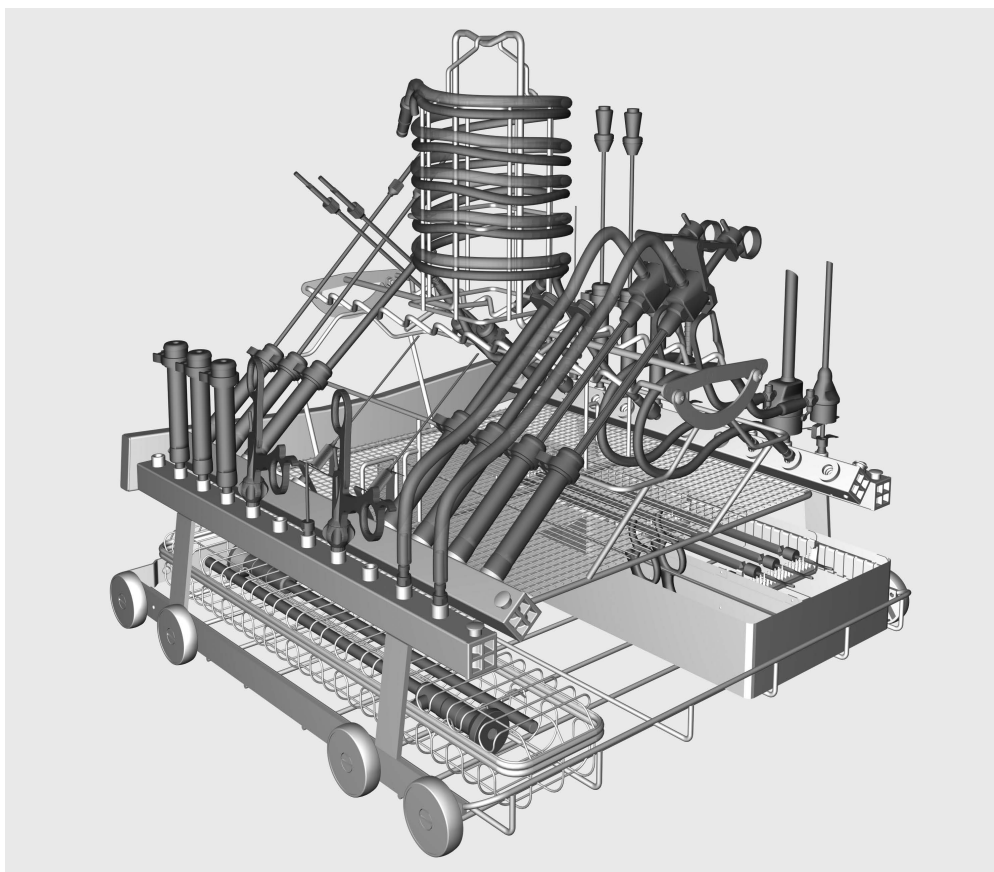
Il carrello è utilizzabile nelle seguenti macchine speciali per il lavaggio e la disinfezione:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

In queste istruzioni d'uso la macchina per il lavaggio e la disinfezione viene definita in breve solo "macchina". I dispositivi medici riutilizzabili sono definiti genericamente come "carico", se non meglio specificati nel dettaglio.

Domande e problemi tecnici

Per domande oppure problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti sono riportati sul retro delle istruzioni d'uso fornite assieme alla macchina oppure sul sito www.miele.it/it/p/index.htm.



- Carrello iniettore A 203 con due ripiani, altezza 520 mm, larghezza 531 mm, profondità 542 mm

La dotazione comprende

- 3 x E 336, boccola di lavaggio, lunghezza 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, viti cieche
- 15 x E 442, boccole di lavaggio per strumenti con Ø 4 - 8 mm, lunghezza 121 mm, Ø 11 mm, cappuccio con apertura Ø 6 mm
- 5 x E 443, boccola di lavaggio per strumenti con Ø 8 - 8,5 mm, lunghezza 121 mm, Ø 11 mm, cappuccio con apertura Ø 10 mm
- 1 x E 444, cesto per cavo luce a fibra ottica e tubicini di aspirazione, con manico pieghevole, altezza 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 cappucci per boccole, apertura Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 cappucci per boccole, apertura Ø 10 mm
- 3 x E 447, adattatore Luer-Lock ♀ per Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, tubi in silicone con adattatore Luer-Lock ♂ per Luer-Lock ♀, lunghezza 300 mm
- 5 x E 449, adattatore Luer-Lock ♂ per Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, bacinella/cestino con coperchio per minuteria, altezza 55 mm, larghezza 150 mm, profondità 255 mm
- 3 x E 452, ugello iniettore, lunghezza 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, ugello iniettore con graffa di fissaggio, lunghezza 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, ugello iniettore per strumenti cavi con Ø 10 fino a 15 mm, p.es. cannule trocar con molle per la regolazione in altezza, lunghezza 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, molla di apertura per strumenti MIC
- 3 x E 464, accoglimento per ugello iniettore E 454 per strumenti cavi con Ø 20 mm, con molla per regolazione in altezza, lunghezza 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, molla di aggancio per ugelli iniettore Ø 4 mm

Accessori su richiesta

A Miele si possono richiedere altri accessori, ad es.:

- E 457, inserto per 8 fino a 12 strumenti MIC scomponibili con accoglimenti per manici e componenti di strumenti MIC, altezza 62 mm, larghezza 192 mm, profondità 490 mm
- E 499, dispositivo di lavaggio per il trattamento di cannule di aspirazione e lavaggio con attacchi di varie dimensioni come aghi di Verres.

Smaltimento imballaggio

L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

Leggere con attenzione le istruzioni d'uso prima di utilizzare questo carrello per evitare di danneggiare lo stesso e di mettere a rischio la propria sicurezza. Conservare con cura queste istruzioni per poterle eventualmente passare a un futuro utente.

 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina, in particolare le istruzioni di sicurezza e le avvertenze.

- Il carrello può essere utilizzato esclusivamente per le applicazioni descritte nelle istruzioni d'uso. I componenti, come p. es. gli ugelli, possono essere sostituiti solo con accessori o pezzi di ricambio originali Miele. Qualsiasi altro tipo di impiego ed eventuali modifiche non sono consentiti e risultano pericolosi.
Miele declina ogni responsabilità per danni derivanti da un uso diverso da quello previsto e da errate manipolazioni dei comandi.
- Prima del primo utilizzo risciacquare i carrelli e i cesti nuovi senza carico nella macchina speciale per il lavaggio.
- Controllare ogni giorno tutti i carrelli, i cesti, i moduli e gli inserti in base alle indicazioni riportate al capitolo “Manutenzione” delle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio.
- Trattare esclusivamente strumenti/dispositivi medici dichiarati esplicitamente riutilizzabili e trattabili in macchina dal relativo produttore e attenersi alle indicazioni da questo fornite.
Non è consentito il trattamento di materiale monouso.
- Il programma di ricondizionamento utilizzato con disinfezione termica e i prodotti chimici impiegati devono essere adeguati alla qualità dei materiali di cui sono composti gli oggetti da trattare.
- Per lavare internamente in modo sicuro gli strumenti a corpo cavo e per disinfettarli, collegarli con i rispettivi supporti e/o ugelli ai listelli iniettori. Gli attacchi non si devono staccare durante lo svolgimento del programma.
Al termine di ogni programma controllare che gli attacchi non si siano staccati.
- Almeno l'ultimo ciclo di risciacquo deve essere effettuato con acqua demineralizzata.

Miele non risponde per danni causati dal mancato rispetto delle presenti indicazioni sulla sicurezza e avvertenze.

Per le convalide, attenersi sempre agli esempi di carico.

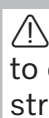
 Pericolo di ferirsi con gli oggetti da trattare.

Nelle operazioni di carico e scarico degli oggetti da trattare sussiste il pericolo di ferirsi per via di bordi e lame affilati o estremità appuntite.

Per ridurre al massimo il rischio di ferirsi, iniziare a caricare gli inserti partendo da dietro e procedere in avanti verso di sé; viceversa al momento del prelievo procedere dal davanti e proseguire verso il fondo.

 Tutti gli strumenti MIC devono essere smontati secondo le indicazioni del produttore per poi essere sottoposti a trattamento.

Strumenti con gambo a lume stretto, non scomponibili, devono essere pretrattati come disposto dal produttore.

 Non posizionare nel ripiano inferiore del carrello nessun elemento coprente oppure bacinelle o cestini troppo carichi, altrimenti gli strumenti non vengono raggiunti dalla liscivia.

Prima di utilizzare gli strumenti a corpo cavo assicurarsi che la liscivia passi attraverso i lumi/i canali.

 Pericolo di infezione a causa di una disinfezione insufficiente.

Gli oggetti, che durante il trattamento si sono staccati dal dispositivo di lavaggio, non vengono disinfettati a sufficienza all'interno.

Se durante il trattamento gli oggetti si staccano dal dispositivo di lavaggio, devono essere nuovamente sottoposti a trattamento.

Per quanto concerne strumenti con elettrodi monopolari o bipolari HF occorre di norma un pretrattamento a mano, p.es. con il 3% di soluzione di perossido di idrogeno. Attenersi alle indicazioni dei produttori.

Gli strumenti non scomponibili con attacco di lavaggio possono essere trattati in modo adeguato se il produttore degli strumenti indica misure specifiche per il pretrattamento.

Controllare al momento del carico e prima dell'avvio del programma

- Gli alloggiamenti in silicone nei listelli iniettori sono sufficienti e integri?
- I dispositivi di lavaggio come p.es. le boccole, gli ugelli e gli imbuti, sono fissati correttamente negli alloggiamenti in silicone o avvitati negli alloggiamenti a vite?

⚠ Per garantire a tutti i dispositivi di lavaggio una pressione di lavaggio sufficiente e standardizzata, dotare tutti gli innesti di ugelli, adattatori, boccole o viti cieche. Non utilizzare mai dispositivi di lavaggio come ugelli, adattatori o boccole di lavaggio danneggiati. Alloggiamenti in silicone mancanti o danneggiati nella parte deputata al flusso di liquidi devono essere sostituiti con alloggiamenti nuovi. Solo allora il carrello e/o il cesto o il modulo possono essere riutilizzati. A queste condizioni gli alloggiamenti in silicone standardizzano autonomamente la pressione di flusso. Non è necessario sostituire i dispositivi di lavaggio senza carico con delle viti cieche.

- Il carrello inserito è accoppiato correttamente all'afflusso idrico della macchina?

Esempi d'impiego

Boccole di lavaggio

Le boccole di lavaggio sono adatte al trattamento di strumenti dotati di lumi e dal seguente diametro esterno:

- E 442, boccola di lavaggio per strumenti con Ø 4 - 8 mm, lunghezza 121 mm, Ø 11 mm, cappuccio con apertura Ø 6 mm
- E 443, boccola di lavaggio per strumenti con Ø 8 - 8,5 mm, lunghezza 121 mm, Ø 11 mm, cappuccio con apertura Ø 10 mm

Si possono variare i fori d'uscita con cappucci sostitutivi su richiesta:

- E 445, 12 cappucci per boccole di lavaggio, apertura Ø 6 mm
- E 446, 12 cappucci per boccole di lavaggio, apertura Ø 10 mm

Selezionare adeguatamente i diametri degli strumenti e delle aperture nelle boccole di lavaggio e/o nei cappucci.

Gambi e componenti

- Infilare i gambi degli strumenti MIC nelle boccole di lavaggio con cappuccio.
- Infilare le pinze HF e gli elettrodi con l'estremità funzionale rivolta verso il basso nelle boccole di lavaggio con cappuccio.

Strumenti con gambo non scomponibili

- Infilare gli strumenti con gambo non scomponibili su una boccola di lavaggio. Le estremità funzionali devono essere aperte; se necessario, tenere aperto il manipolo con una molla di aggancio E 472. Collegare gli attacchi laterali degli strumenti a un adattatore per tubi E 448. Collegare l'adattatore per tubi al listello iniettore con un alloggiamento in silicone e/o un innesto a vite.

Mandrini trocar con lume

- Infilare i mandrini trocar con lume sulle boccole di lavaggio.
- Infilare le cannule trocar con Ø inferiore a 10 mm sulle boccole di lavaggio. Collegare l'attacco laterale a un adattatore per tubi E 448. Collegare l'adattatore per tubi al listello iniettore con un alloggiamento in silicone e/o un innesto a vite.

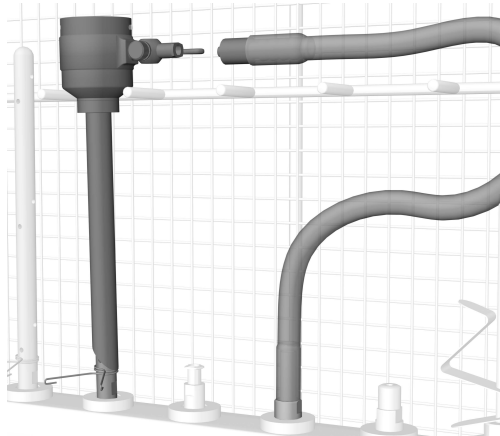
Cannule trocar
Ø 10 - 20 mm



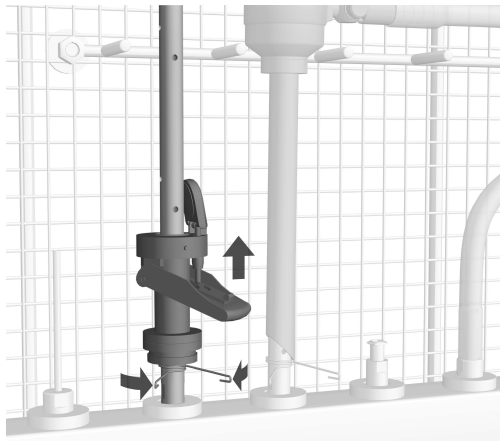
- Scomporre le cannule trocar.

Disporre la minuteria (p.es. guarnizioni e rubinetti) in un cestino chiudibile.

- Infilare le cannule trocar con Ø 10 - 15 mm su un ugello E 454.
Per le cannule trocar con Ø 15 - 20 mm utilizzare la combinazione di ugelli E 464 e E 454.
- Posizionare la cannula trocar con la molla di aggancio in modo che la liscivia raggiunga le aree critiche come la sede della valvola attraverso le aperture laterali dell'ugello.

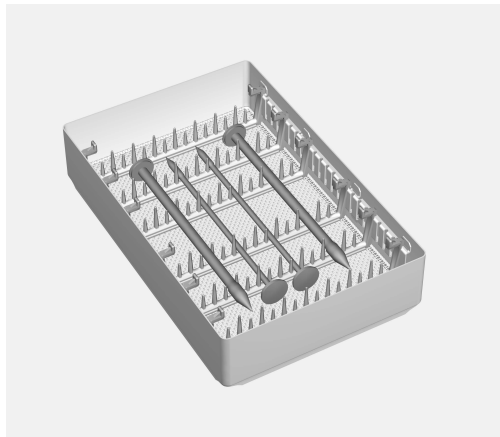


- Collegare l'attacco laterale della cannula trocar a un adattatore per tubi E 448.
- Infilare l'adattatore per tubi nel listello iniettore o avvitarlo in un attacco nel tubo di afflusso idrico.



- Infilare la valvola a cerniera su un ugello iniettore E 454 per cannule trocar o E 453 con una molla di aggancio.
- Posizionare la valvola a cerniera con la molla di aggancio o la graffa di fissaggio in modo che la liscivia raggiunga le aree critiche attraverso le aperture laterali dell'ugello.

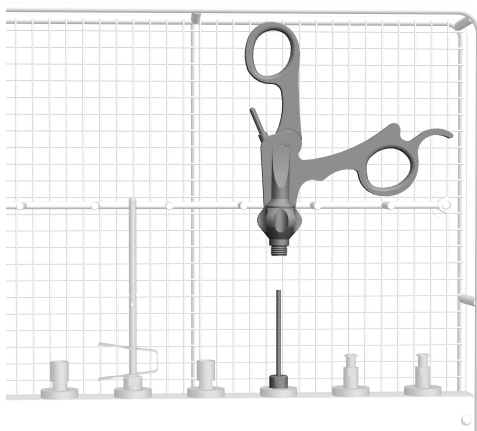
Trocar senza lume



Trocar senza lume o microstrumenti possono essere trattati nell'inserito E 441/1.

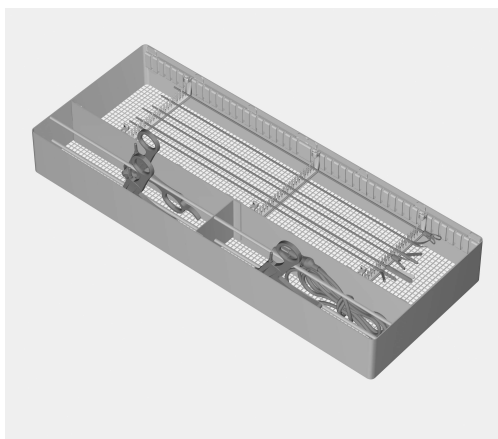
- Fissare i trocar nelle asticelle.
- Disporre l'inserito in uno spazio libero di un carrello e/o cesto.

Manipoli



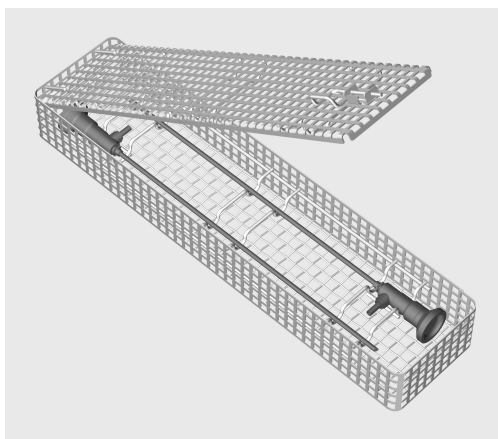
- Infilare i manipoli contaminati su un ugello ad es. E 452.

Componenti di strumenti MIC



Componenti di strumenti MIC, cavi ad alta frequenza e manipoli poco contaminati possono essere trattati nell'inserto E 457. All'inserto sono allegate le rispettive istruzioni d'uso.

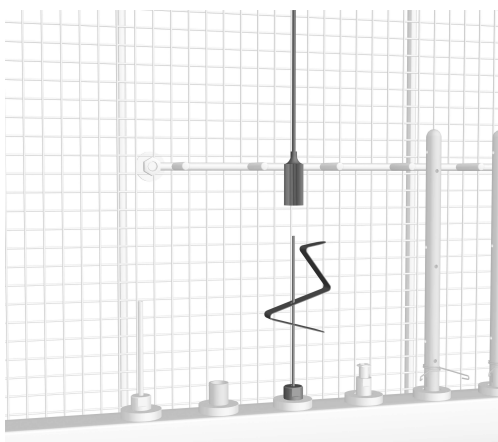
Ottiche



⚠ Le ottiche possono essere trattate solo negli inserti dei produttori di ottiche oppure nell'inserto speciale E 460 per impedire che si verifichino danni meccanici. Le ottiche devono essere dichiarate adatte al trattamento in macchina dal proprio produttore.

- Disporre l'inserto in uno spazio libero del supporto di carico.

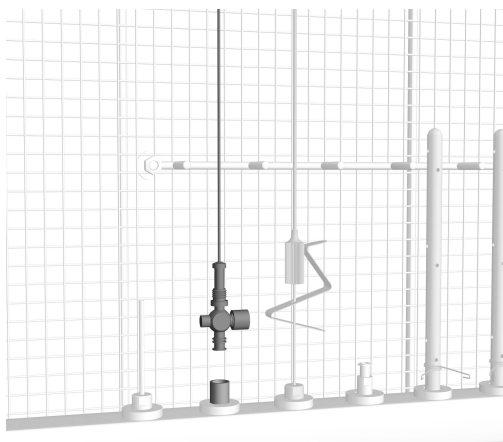
Aghi di Verres



- Scomporre gli aghi di Verres.
- Posizionare la parte esterna degli aghi di Verres su un ugello E 453 con molla di aggancio E 472.

L'estremità superiore degli aghi di Verres è sostenuta dal supporto.

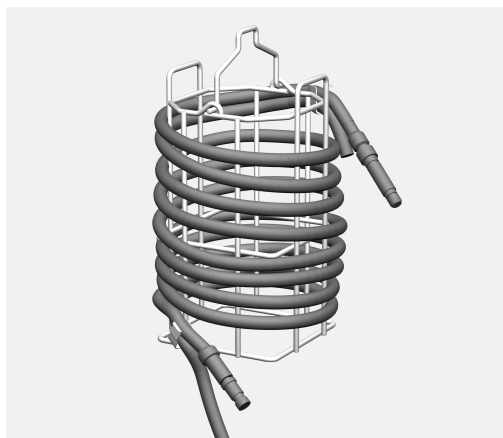
In alternativa può essere utilizzato anche un dispositivo di lavaggio E 499.



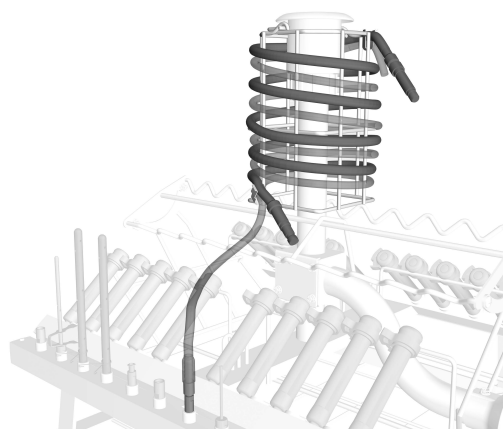
- Avvitare la parte interna degli aghi di Verres in un adattatore Luer-Lock ♂, il rubinetto deve essere aperto.

L'estremità superiore degli aghi di Verres è sostenuta dal supporto.

Cavi a luce fredda e tubi di aspirazione



I cavi a luce fredda e i tubicini di aspirazione possono essere trattati con l'inserto E 444. All'inserto sono allegate istruzioni d'uso separate. Secondo le indicazioni del produttore, è possibile che occorra dotare i cavi a luce fredda di cappucci protettivi.

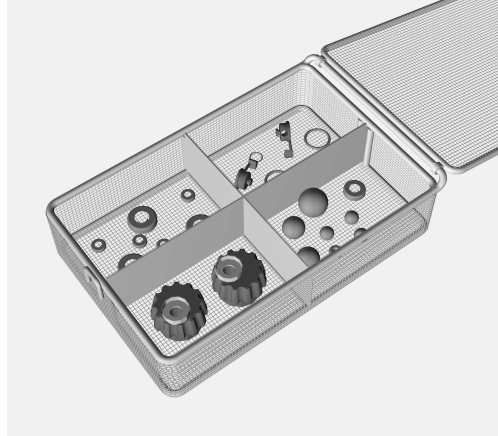


- Inserire l'inserto E 444 sulla staffa sporgente al centro del carrello.

- Allacciare l'estremità del tubo di aspirazione a un adattatore adeguato affinché i lumi possano essere risciacquati verso l'alto.

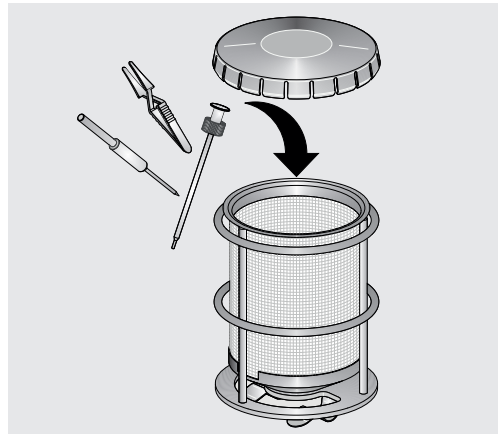
Le estremità sporgenti del cavo a luce fredda o del tubo di aspirazione non devono rimanere incastrate nel carrello o nello sportello della macchina per il lavaggio.

Minuteria



- Trattare la minuteria come guarnizioni, rubinetti ecc. in cestini chiudibili come ad es. E 451.
- Posizionare i cestini chiusi in uno spazio libero nel supporto di carico.

Parti piccolissime



- Trattare le parti piccolissime che potrebbero fuoriuscire durante il lavaggio dalle maglie dei cestini o dalla fessura tra il cestino e il coperchio in un inserto con maglie particolarmente strette, p.es. E 473/2. All'inserto è allegato un libretto di istruzioni separato.

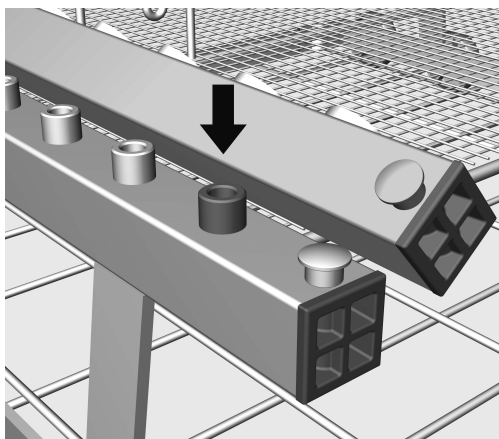
E 499 Dispositivo di lavaggio per cannule aspiranti e di lavaggio



Il dispositivo di lavaggio E 499 è stato ideato per il trattamento di cannule di lavaggio e cannule aspiranti, incluso manipo di controllo di aspirazione. A tale dispositivo sono allegate delle istruzioni d'uso separate.

Qualora si impiegassero più dispositivi di lavaggio per il trattamento di strumenti a corpo cavo, è da verificare il numero di dispositivi che si desidera utilizzare ai fini della convalida della loro ammissibilità. Attenersi sempre al numero massimo di dispositivi convalidati.

Accesso per la misurazione della pressione di lavaggio



L'accoglimento anteriore sinistro funge da accesso per la misurazione della pressione di lavaggio. Nell'ambito dei test relativi al rendimento e delle convalide in base alla norma EN ISO 15883 da questo accesso è possibile misurare la pressione di lavaggio.

- Per la misurazione della pressione di lavaggio sostituire il dispositivo di lavaggio presente con un adattatore Luer-Lock, p.es. E 447.

Inleiding	118
Bestemming	119
Vragen en technische problemen	119
Bijgeleverd	120
Bij te bestellen accessoires	121
Het verpakkingsmateriaal	121
Veiligheidstips en waarschuwingen	122
Gebruik	123
Controleer bij het beladen en voor elke programmastart.....	123
Praktijkvoorbeelden.....	124
Spoelhulzen	124
Trocarhulzen Ø 10 tot 20 mm	125
Trocarts zonder lumina	126
Handgrepen	126
Werkeinden.....	126
Optieken.....	127
Veres-canules.....	127
Koudlichtkabels en zuigslangen.....	128
Kleine onderdelen	129
Heel kleine onderdelen	129
E 499 Spoelsysteem voor zuig- en spoelcanules	129
Meetingang voor de spoeldrukmeting	130

Waarschuwingen

 Waarschuwingen bevatten veiligheidsrelevante informatie. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade.

Lees dergelijke waarschuwingen goed en houdt u zich aan de betreffende instructies en gedragsregels.

Opmerkingen

Opmerkingen worden op deze manier aangeduid en bevatten informatie waarmee u speciaal rekening moet houden.

Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwart omlijnd kader.

Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

Voorbeeld:

- Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met *OK*.

Display

In het display getoonde weergaven herkent u aan een speciaal lettertype dat lijkt op het lettertype van het display.

Voorbeeld:

Menu Instellingen 

Met behulp van deze wagen kunnen medische hulpmiddelen die vrijgegeven zijn voor machinale behandeling in een Miele Service reinigings- en -desinfectieapparaat worden gereinigd en gedesinfecteerd. Hierbij moet ook de gebruiksaanwijzing van het reinigings- en desinfectieapparaat in acht worden genomen, alsmede de informatie van de fabrikant van de medische hulpmiddelen.

Een correcte reiniging en desinfectie van de binnenkant is alleen mogelijk als de instrumenten voldoende demonteerbaar zijn en als correct gebruik wordt gemaakt van geschikte inspuisers, spoelhulzen en adapters. Het resultaat van de behandeling van de binnenkant moet zo nodig extra worden gecontroleerd, niet alleen visueel.

De injectorwagen A 203 is bedoeld voor de behandeling van MIC-instrumentarium tot een lengte van max. 550 mm.

De injectorwagen is verdeeld in twee niveaus.

Op het bovenste niveau zijn diverse aansluitingen voor het behandelen van holle instrumenten aangebracht, bijv. voor trocars, canules en schachten van MIC-instrumenten.

Het onderste niveau wordt voorzien van inzetten en zeefschalen voor het behandelen van instrumenten zonder holtes. Beladingsmaten: hoogte 105 mm, breedte 480 mm, diepte 500 mm.

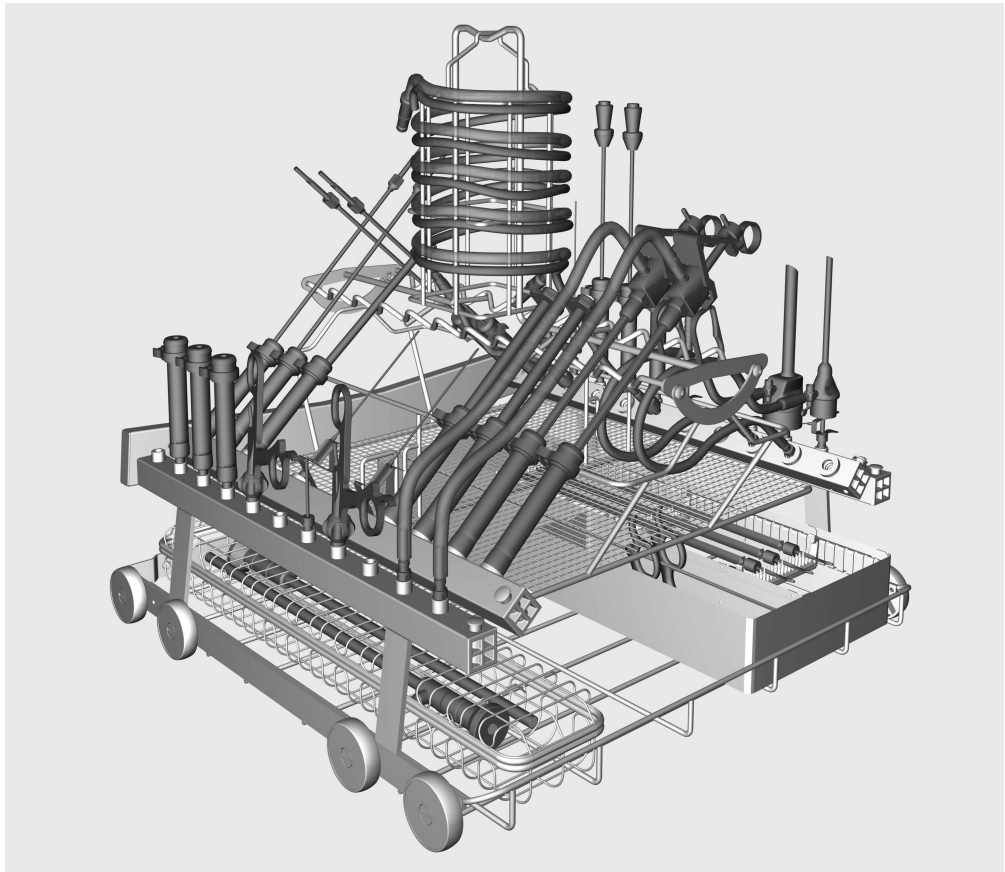
De beladingswagen kan in de volgende reinigings- en desinfectieapparaten worden gebruikt:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

In de rest van deze gebruiksaanwijzing wordt het reinigings- en desinfectieapparaat als reinigingsautomaat aangeduid. Behandelbare medische hulpmiddelen worden in deze gebruiksaanwijzing over het algemeen als “spoelgoed” omschreven, als de te behandelen voorwerpen niet nader worden gespecificeerd.

Vragen en technische problemen

Neem bij vragen of technische problemen contact op met Miele. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat of op www.miele.nl/professional.



- Injectorwagen A 203 met twee niveaus, hoogte 520 mm, breedte 531 mm, diepte 542 mm

Het volgende wordt bijgeleverd:

- 3 x E 336, spoelhuls, lengte 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, blindschroef
- 15 x E 442, spoelhulzen voor instrumenten met Ø 4 - 8 mm, lengte 121 mm, Ø 11 mm, kapje met opening Ø 6 mm
- 5 x E 443, spoelhuls voor instrumenten met Ø 8 - 8,5 mm, lengte 121 mm, Ø 11 mm, kapje met opening Ø 10 mm
- 1 x E 444, trommel voor lichtkabels en zuigslangen, met klapbeugel, hoogte 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 kapjes voor spoelhulzen, opening Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 kapjes voor spoelhulzen, opening Ø 10 mm
- 3 x E 447, Luer-Lock-adaptor ♀ voor Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, siliconen slang met Luer-Lock-adaptor ♂ voor Luer-Lock ♀, lengte 300 mm
- 5 x E 449, Luer-Lock-adaptor ♂ voor Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, zeefschaal met deksel voor kleine onderdelen, hoogte 55 mm, breedte 150 mm, diepte 255 mm
- 3 x E 452, inspuiter, lengte 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, inspuiter met klem, lengte 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, inspuiters voor holle instrumenten met Ø 10 - 15 mm, bijv. trocarhulzen met veer voor de hoogte-instelling, lengte 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, veer voor MIC-instrumenten
- 3 x E 464, houder voor inspuiters E 454 voor holle instrumenten met Ø 20 mm, met veer voor de hoogte-instelling, lengte 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, klemveer voor inspuiters Ø 4 mm

Bij te bestellen accessoires

Meer accessoires zijn bij Miele verkrijgbaar (optioneel):

- E 457, inzet voor 8 tot 12 demonteerbare MIC-instrumenten met houders voor handgrepen en werkeinden, hoogte 62 mm, breedte 192 mm, diepte 490 mm
- E 499, spoelsysteem voor behandeling van zuig- en spoelcanules met verschillende aansluitvormen, zoals veres-canules

Het verpakkingsmateriaal

De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw leverancier neemt de verpakking over het algemeen terug.

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u deze wagen gebruikt. Dat is veiliger voor uzelf en u voorkomt schade aan de wagen.
Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

⚠️ Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigingsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.

- ▶ Deze wagen is uitsluitend bestemd voor het gebruik dat is aangegeven in deze gebruiksaanwijzing. Onderdelen zoals inspuiter, mogen uitsluitend worden vervangen door originele Miele-reserveonderdelen. Ander gebruik, alsmede aanpassingen en wijzigingen zijn niet toegestaan en kunnen gevaarlijk zijn.
Miele kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die is ontstaan door onjuist gebruik of foutieve bediening.
- ▶ Vóór het eerste gebruik moeten nieuwe wagens en rekken zonder spoelgoed in de reinigingsautomaat worden afgespoeld.
- ▶ Controleer dagelijks alle wagens, rekken, modules en inzetten volgens de aanwijzingen in het hoofdstuk “Onderhoudsmaatregelen” uit de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat.
- ▶ Behandel alleen spoelgoed dat volgens de betreffende fabrikant geschikt is voor machinale behandeling. Houdt u zich aan de specifieke behandelingsvoorschriften van de fabrikant.
Reinig geen wegwerpproducten in de automaat.
- ▶ Stem het te gebruiken programma met thermische desinfectie en de te gebruiken proceschemicaliën af op de kwaliteit van het materiaal, waarvan het spoelgoed is gemaakt.
- ▶ Om instrumenten met lumina van binnenuit veilig te reinigen en te desinfecteren, moeten deze met de juiste houders of sproeiers op de injectorstroken worden aangesloten. De aansluitingen mogen tijdens het programmaverloop niet losraken!
Controleer na elk programma of de aansluitingen niet zijn losgekomen.
- ▶ Op zijn minst de laatste spoelgang moet met volledig gedemineraliseerd water plaatsvinden.

Als de veiligheidsinstructies en waarschuwingen niet worden opgevolgd, kan Miele Service niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade die hieruit voortvloeit.

Houdt u zich aan de beladingsvoorschriften die in het kader van de validatie zijn vastgelegd.

⚠ Letselrisico door spoelgoed.

Bij het in- en uitruimen van het spoelgoed kunt u zich aan scherpe randen, snijvlakken of spitse punten verwonden.

Ruim het rek van achteren naar voren in en haal het rek in omgekeerde volgorde leeg. De kans op verwondingen is dan het kleinst.

⚠ Alle MIC-instrumenten moeten voorafgaand aan de behandeling volgens de aanwijzingen van de fabrikant worden gedemonteerd.

Nauwe, niet demonteerbare schachtinstrumenten moeten volgens de aanwijzingen van de fabrikant worden voorgereinigd.

⚠ Ruim op het onderste niveau van de wagen geen spoelgoed in dat ander spoelgoed afdekt en plaats ook geen overvolle zeefschalen. De instrumenten worden anders niet goed door het water bereikt.

Vóór de plaatsing van de instrumenten met lumina moet zijn gewaarborgd dat de lumina of de kanalen goed doorgespoeld kunnen worden.

⚠ Infectiegevaar door onvoldoende desinfectie.

Spoelgoed dat tijdens de behandeling is losgeraakt uit het spoelsysteem, is aan de binnenkant onvoldoende gedesinfecteerd.

Als spoelgoed tijdens de behandeling is losgeraakt uit het spoelsysteem, moet u het opnieuw behandelen.

Bij instrumenten met één- of tweepolige HF-elektrodes is altijd een handmatige voorbehandeling noodzakelijk, bijv. met een waterstofperoxideoplossing van 3%. Neem hiervoor de aanwijzingen van de fabrikant in acht.

Niet-demonteerbare instrumenten met spoelaansluiting kunnen alleen dan adequaat worden behandeld als de fabrikant van de instrumenten specifieke instructies geeft voor de voorbehandeling.

Controleer bij het beladen en voor elke programmastart

- Zijn de siliconen houders aanwezig in de injectoreenheden en onbeschadigd?
- Zijn de spoelsystemen, zoals spoelhulzen, inspuiters en trechters, vast in de siliconen houders geschroefd?

⚠ Om te kunnen waarborgen dat alle spoelsystemen over voldoende (gestandaardiseerde) spoeldruk beschikken, moet u op alle schroefaansluitingen inspuiters, adapters, spoelhulzen of blind-schroeven plaatsen.

Gebruik geen beschadigde spoelsystemen zoals inspuiters, adapters en spoelhulzen.

Er mogen geen siliconen houders ontbreken. Beschadigde siliconen houders moeten worden vervangen. Alleen dan mag u de wagen (het rek, de module) gebruiken. Onder deze voorwaarden standaardiseren de siliconen houders de spoeldruk zelf.

Spoelsystemen die u niet voor spoelgoed gebruikt, hoeft u niet door blindschroeven te vervangen.

- Is de ingeschoven wagen goed op de watertoevoer van de reinigingsautomaat aangesloten?

Praktijkvoorbeelden

Spoelhulzen

De spoelhulzen zijn geschikt voor de behandeling van instrumenten met lumina en de volgende buitendiameters:

- E 442, spoelhuls voor instrumenten met Ø 4 - 8 mm, lengte 121 mm, Ø 11 mm, kapje met opening Ø 6 mm.
- E 443, spoelhuls voor instrumenten met Ø 8 - 8,5 mm, lengte 121 mm, Ø 11 mm, kapje met opening Ø 10 mm

U kunt de uitstroomopeningen via apart verkrijgbare kapjes variëren:

- E 445, 12 kapjes voor spoelhulzen, opening Ø 6 mm
- E 446, 12 kapjes voor spoelhulzen, opening Ø 10 mm

De diameters van de instrumenten en van de openingen in de spoelhulzen c.q. kapjes moeten bij elkaar passen.

Schachten en werkeinden

- Plaats schachten van MIC-instrumenten in spoelhulzen met een kapje.
- Plaats HF-tangen en elektrodes met het functionele uiteinde naar beneden in spoelhulzen met een kapje.

Niet-demonteerbare schachtinstrumenten

- Steek niet-demonteerbare schachtinstrumenten in een spoelhuls. De functionele uiteinden moeten geopend zijn. Houd zo nodig de handgreep met een klemveer E 472 open. Verbind de zijdelingse aansluitingen van de instrumenten met een slangadapter E 448. Verbind de slangadapter met een siliconen houder of met een schroefverbinding in de injectoreenheid.

Trocarts met holtes

- Steek trocarts met holtes in spoelhulzen.
- Steek trocarhulzen met een Ø kleiner dan 10 mm in spoelhulzen. Verbind de zijdelingse aansluiting met een slangadapter E 448. Verbind de slangadapter met een siliconen houder resp. met een schroefverbinding in de injectoreenheid.

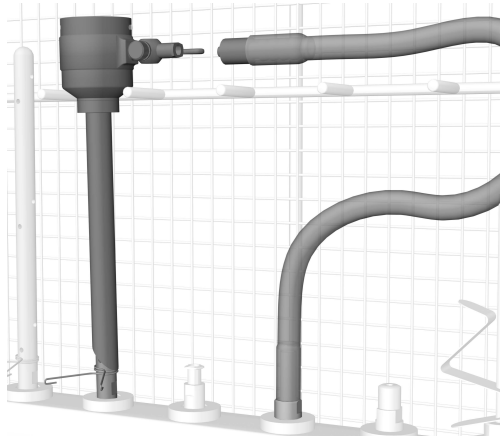
Trocarhulzen Ø 10 tot 20 mm



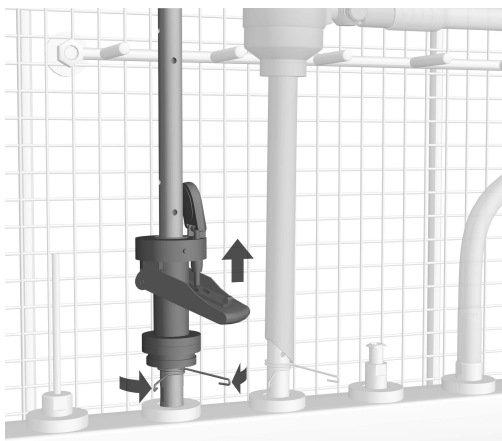
- Demonteer de trocarhulzen.

Behandel de kleine onderdelen, bijv. dichtingen of afneembare kranen, in een afsluitbare zeefschal.

- Steek trocarhulzen met Ø 10 - 15 mm op een inspuiter E 454.
Gebruik voor trocarhulzen met Ø 15 - 20 mm de inspuitercombinatie E 464 en E 454.
- Positioneer de trocarhuls met de klemveer zo dat het water de kritische delen, zoals de klepzetel via de zijdelingse openingen van de inspuiter bereikt.

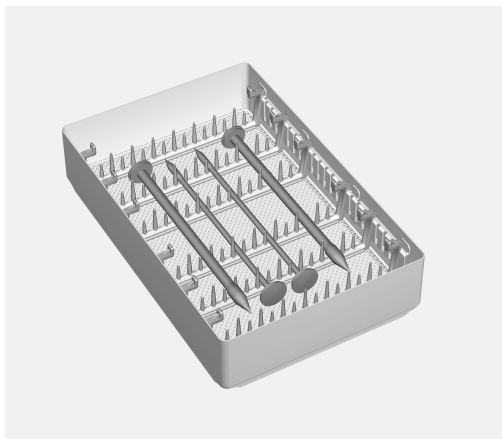


- Verbind de zijdelingse aansluiting van de trocarhuls met een slangadapter E 448.
- Schuif de slangadapter in de injectoreenheid of schroef hem in een aansluiting in de watertoevoerbuïs.



- Steek het klepventiel op een inspuiter E 454 voor trocarhulzen of een E 453 met klem.
- Positioneer het klepventiel met de klemveer of de klem zo dat het water de kritische delen via de zijdelingse openingen van de inspuiter bereikt.

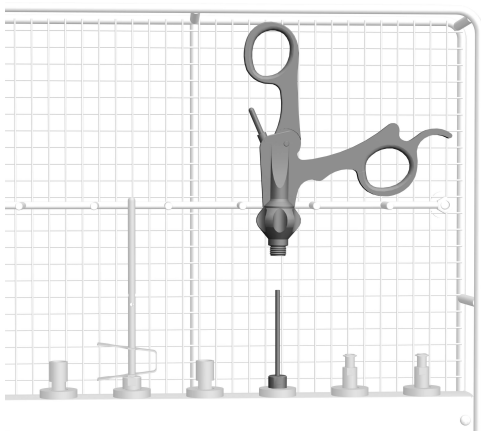
Trocarts zonder lumina



Trocarts zonder lumina of micro-instrumenten kunt u in de inzet E 441/1 behandelen.

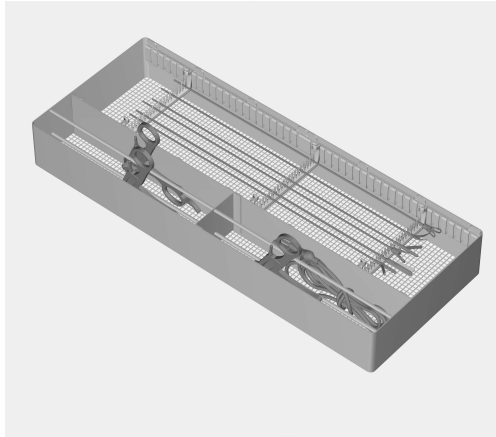
- Druk de trocars in de houders.
- Plaats de inzet op een vrije plaats van een wagen of een rek.

Handgrepen



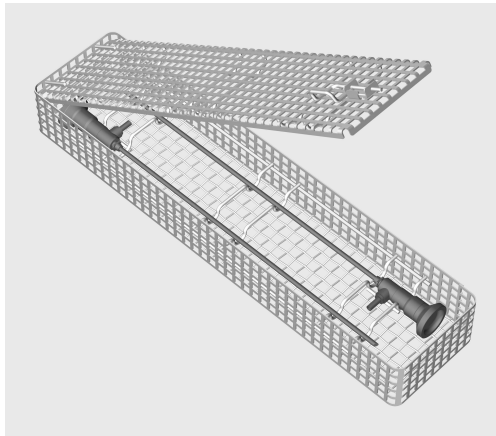
- Steek gecontamineerde handgrepen op een inspuiter, bijvoorbeeld E 452.

Werkeinden



Werkeinden, HF-kabels en licht verontreinigde handgrepen kunnen in de inzet E 457 worden behandeld. Bij de inzet hoort een aparte gebruiksaanwijzing.

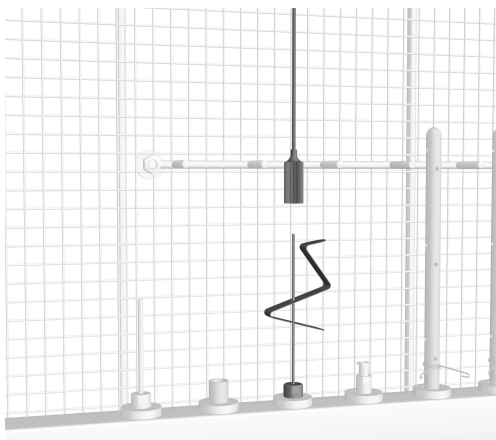
Optieken



⚠ Om mechanische beschadigingen te voorkomen, mogen optieken alleen worden behandeld in inzetten van de fabrikant van de optieken of in de speciale inzet E 460. Controleer of de optieken volgens de fabrikant machinaal mogen worden behandeld.

- Zet de inzet op een vrije plaats in het beladingssysteem.

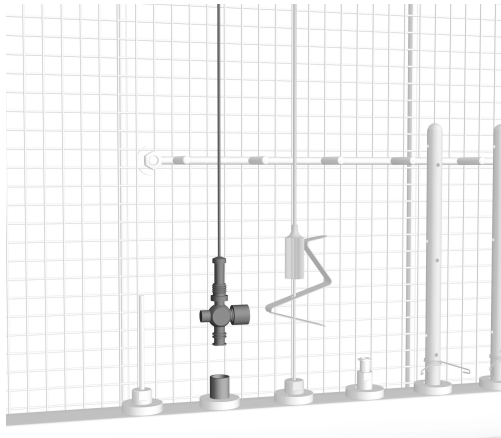
Veres-canules



- Demonteer de veres-canules.
- Plaats het buitenste gedeelte van de veres-canules op een inspuitter E 453 met klemveer E 472.

Het bovenste gedeelte van de veres-canule rust op een spijl.

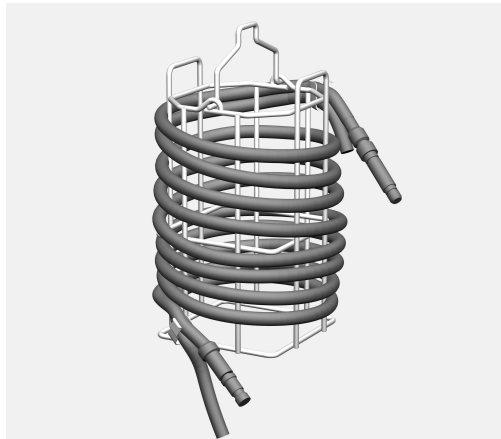
Maar u kunt ook een spoelsysteem E 499 gebruiken.



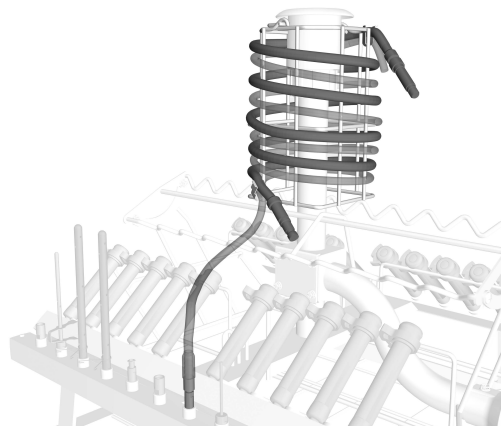
- Schroef het binnenste gedeelte van de veres-canule in een Luer-Lock-adaptor ♂. Het kraantje moet open zijn.

Het bovenste gedeelte van de veres-canule rust op een spijl.

Koudlichtkabels en zuigslangen



U kunt koudlichtkabels en zuigslangen met inzet E 444 behandelen. Bij de inzet wordt een afzonderlijke gebruiksaanwijzing meegeleverd. Koudlichtkabels moeten volgens de voorschriften van de fabrikanten mogelijk worden voorzien van beschermkapjes.

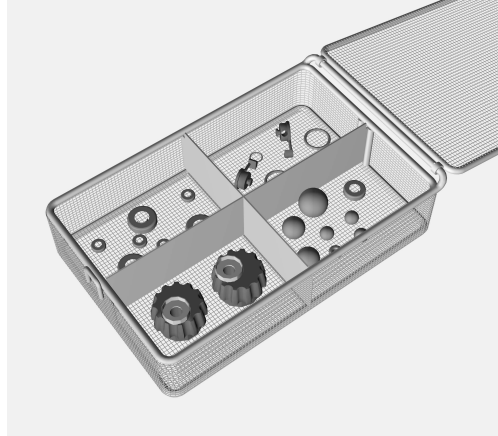


- Plaats de inzet E 444 op de uitstekende beugel in het midden van de wagen.

- Sluit het uiteinde van de zuigslang aan op een geschikte adapter zodat het lumen van beneden naar boven kan worden doorgespoeld.

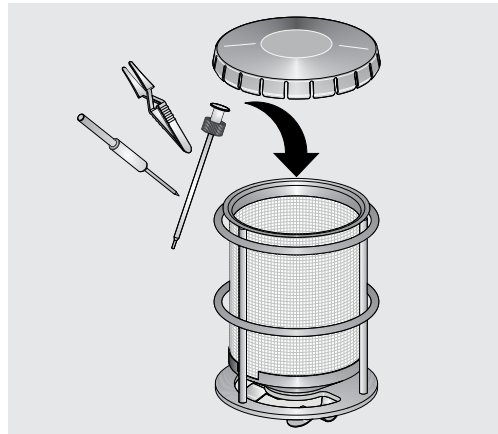
Uitstekende delen van de koudlichtkabel of zuigslang mogen niet in de wagen of tussen de deur van de reinigungsautomaat ingeklemd raken.

Kleine onderdelen



- Leg kleine onderdelen zoals dichtingen en kraantjes in afsluitbare zeefschalen, zoals de E 451.
- Zet de gesloten zeefschalen op een vrije plaats in het beladingssysteem.

Heel kleine onderdelen



- Behandel heel kleine onderdelen, die door de mazen van de zeefschalen of de opening tussen zeefschaal en deksel weggespoeld kunnen worden, in een inzet met heel fijne mazen, bijv. E 473/2. Bij de inzet wordt een eigen gebruiksaanwijzing meegeleverd.

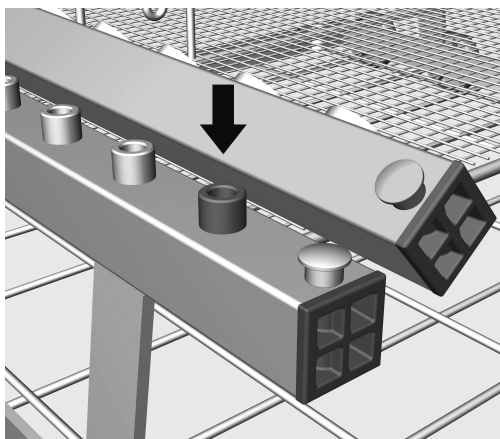
E 499 Spoelsysteem voor zuig- en spoelcanules



Het spoelsysteem E 499 is bestemd voor de behandeling van spoel- en zuigcanules, alsmede voor zuigonderbrekers. Bij het spoelsysteem hoort een eigen gebruiksaanwijzing.

Als u meerdere spoelsystemen voor de behandeling van holle instrumenten parallel wilt gebruiken, moet worden nagegaan of het gewenste aantal in het kader van de validatie is toegestaan. Houdt u zich altijd aan het maximale aantal dat bij de validatie is vastgelegd.

Meetingang voor de spoeldrukmeting



De houder links voor dient als toegang voor de spoeldrukmeting. In het kader van capaciteitstests en validaties conform EN ISO 15883 kan via deze toegang de spoeldruk worden gemeten.

- Verwissel voor de spoeldrukmeting het aanwezige spoelsysteem door een Luer-Lock-adapter, bijv. E 447.

Henvisninger til veiledningen	132
Anvendelsesområde.....	133
Spørsmål og tekniske problemer	133
Standardlevering	134
Ekstrautstyr	135
Retur og gjenvinning av transportemballasjen	135
Sikkerhetsregler og advarsler.....	136
Anvendelsesteknikk	137
Kontroller ved innsetting og før hver programstart.....	137
Eksempler på anvendelse.....	138
Spylehylser	138
Trokarylser Ø 10 til 20 mm.....	139
Trokarer uten hulrom	140
Håndtak.....	140
Arbeidsinnlegg.....	140
Optikk	141
Veres-kanyler.....	141
Lyskabel og sugeslange.....	142
Smådelar	143
De minste delene.....	143
E 499 Spyleinnretning for suge- og skyllekanyler	143
Adgang for måling av spyletrykket	144

Advarsler

⚠ Advarslene inneholder informasjon som er viktig for sikkerheten. De advarer mot mulige skader på personer og materiell. Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som man må ta særskilt hensyn til.

Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger finner du i en enkel ramme.

Handlingsskritt

Foran hvert handlingsskritt står det en svart firkant.

Eksempel:

■ Velg en opsjon med piltastene og lagre innstillingen med *OK*.

Display

I bruksanvisningen vises displaytekster med en skrifttype som ligner på den i displayet.

Eksempel:

Meny Innstillinger | .

Ved hjelp av denne vognen kan medisinsk flergangsutstyr, som er egnet for maskinell klargjøring, rengjøres i en Miele vaske-dekontaminator. Følg bruksanvisningen til vaskedekontaminatoren samt informasjon fra produsenten av det medisinske utstyret.

Det er kun mulig å rengjøre og desinfisere instrumenter innvendig iht. gjeldende standard, når instrumentene kan tas fra hverandre tilstrekkelig og når dysene, spylehysene og adapterne brukes riktig. Resultatet fra klargjøringen av det innvendige instrumentområdet skal ev. kontrolleres spesielt - ikke bare visuelt.

Injektorvognen A 203 er beregnet for klargjøring av MIS-instrumenter med en makslengde på inntil 550 mm.

Injektorvognen er delt inn i to nivåer.

I det øverste nivået er det forskjellige tilkoblinger for klargjøring av hule instrumenter, f.eks. for trokar, kanyler og skaft til MIS-instrumenter.

I det nederste nivået plasseres det innsatser og instrumentrister for klargjøring av instrumenter uten hulrom. Mål: Høyde 105 mm, bredde 480 mm, dybde 500 mm.

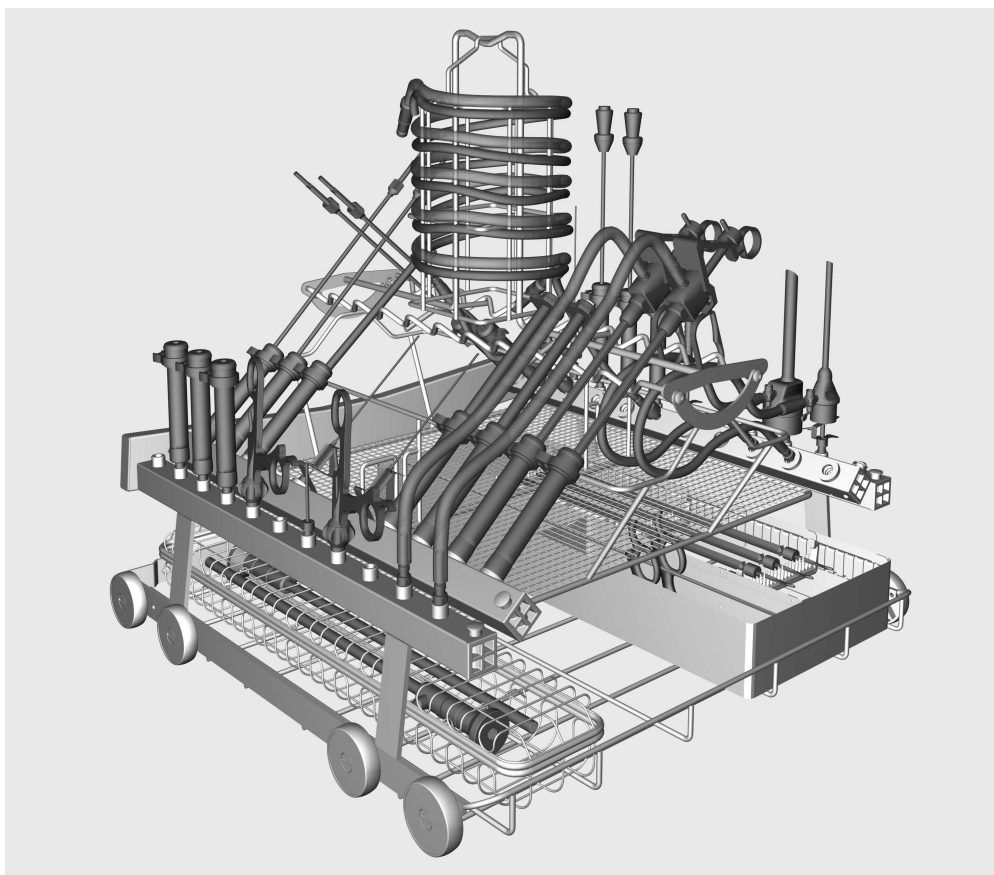
Vognen kan brukes i følgende rengjørings- og desinfeksjonsautomater:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

Senere i denne bruksanvisningen blir rengjørings- og desinfeksjonsautomaten betegnet som rengjøringsautomat. Medisinsk flergangsutstyr blir i denne bruksanvisningen kalt utensiler, så lenge det medisinske utstyret som skal klargjøres, ikke blir definert nærmere.

Spørsmål og tekniske problemer

Ved ytterligere spørsmål eller tekniske problemer, ta kontakt med Miele. Kontaktinformasjon finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjøringsautomaten eller på www.miele.no/professional



- Injektorvognen A 203 med to nivåer, høyde 520 mm, bredde 531 mm, dybde 542 mm

Med leveringen følger

- 3 x E 336, spylehylser, lengde 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, blindskrue(-r)
- 15 x E 442, spylehylse for instrumenter med Ø 4 - 8 mm, lengde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 6 mm
- 5 x E 443, spylehylser for instrumenter med Ø 8 - 8,5 mm, lengde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 10 mm
- 1 x E 444, trommel for lyskabel og sugeslanger, med bøyle, høyde 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 kapper for spylehylser, åpning Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 kapper for spylehylser, åpning Ø 10 mm
- 3 x E 447, Luer-Lock-adapter(-e) ♀ for Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, silikonlange med Luer-Lock-adapter ♂ for Luer-Lock ♀, lengde 300 mm
- 5 x E 449, Luer-Lock-adaptare ♂ for Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, instrumentrister med deksel for smådelar, høyde 55 mm, bredde 150 mm, dybde 255 mm
- 3 x E 452, injektordyse, lengde 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, injektordyse med festeklemme, lengde 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, injektordyse for hule instrumenter med Ø 10 til 15 mm, f. eks. trokarhylser, med fjær for høydejustering, lengde 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, åpningsfjær for MIS instrumenter
- 3 x E 464, holdere for injektordyse E 454 for hule instrumenter med Ø 20 mm, med fjær for høydejustering, lengde 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, klemfjær for injektordyser Ø 4 mm

Ekstraustyr

Følgende tilbehør kan etter ønske kjøpes hos Miele, f.eks.:

- E 457, innsats for 8 til 12 sammenleggbare MIS-instrumenter med holdere for håndtak og arbeidsinnlegg, høyde 62 mm, bredde 192 mm, dybde 490 mm
- E 499, spyleinnretning for klargjøring av suge- og skyllekanyler med forskjellige tilkoblingsformer og Veres-kanyler

Retur og gjenvinning av transportemballasjen

Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparer råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

no - Sikkerhetsregler og advarsler

Les bruksanvisningen nøye før du bruker denne vognen. På den måten beskytter du deg selv og unngår skader på vognen. Ta godt vare på bruksanvisningen.

⚠ Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

- ▶ Vognen er utelukkende tillatt for de anvendelsesområder som er nevnt i bruksanvisningen. Komponenter som f.eks. dyser, må kun erstattes av Miele-tilbehør eller originale reservedeler. Enhver annen bruk, ombygginger og forandringer er ikke tillatt og kan være farlig. Miele er ikke ansvarlig for skader som skyldes annen bruk enn vognen er bestemt for eller feil betjening.
- ▶ Før første gangs bruk må nye vogner og kurver rengjøres uten utensiler i rengjøringsautomaten.
- ▶ Alle vogner, kurver, moduler og innsatser må kontrolleres daglig iht. opplysningene i kapittelet «Forebyggende vedlikehold» i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten.
- ▶ Klargjør kun utensiler, som av hver enkelt produsent er deklartert som mulig å klargjøre for gjenbruk maskinelt, og følg produsentens anvisninger for klargjøring. Engangsinstrumenter må absolutt ikke klargjøres.
- ▶ Klargjøringsprogrammet med termisk desinfeksjon og prosesskjemikaliene som brukes, må avstemmes til utensilenes materialkvalitet.
- ▶ For å rengjøre og desinfisere hule instrumenter innvendig, må de kobles til passende holdere hhv. dyser på injektorlistene. Tilkoblingene må ikke løsne under programforløpet! Etter hvert programforløp må du kontrollere om tilkoblingene har løsnet.
- ▶ Bruk demineralisert vann minimum i siste skylling.

Miele er ikke ansvarlig for skader som skyldes at sikkerhetsreglene og advarslene ikke blir fulgt.

Overhold alltid det plasseringsmønsteret som er fastsatt innenfor rammen av valideringen.

⚠ Fare for skade fra utensilene.

Ved innsetting og uttak av utensiler er det fare for å skade seg på eventuelle skarpe kanter, kniver eller spisse ender.

For å redusere faren for skade, bør utensilene plasseres bakfra og forover og tas ut i omvendt rekkefølge.

⚠ Alle MIS-instrumenter må demonteres før klargjøring iht. opplysningene fra produsenten.

Trange skaftinstrumenter som ikke kan legges sammen, må gjennomgå en forrengjøring iht. opplysningene fra produsenten.

⚠ I det nederste nivået i vognen må du ikke plassere utensiler som dekker, eller overfylte instrumentrister, da instrumentene ikke blir nådd av vaskevannet.

Før innsetting av hule instrumenter, må det sikres at vaskevannet kan trenge gjennom hulrommene/kanalene.

⚠ Infeksjonsfare pga. utilstrekkelig desinfeksjon.

Utensiler som har løsnet fra spyleinnretningen under klargjøringen, er ikke tilstrekkelig desinfisert innvendig.

Dersom utensiler har løsnet fra spyleinnretningen under klargjøringen, må du klargjøre dem en gang til.

For instrumenter med monopolare eller bipolare HF-elektroder (som brukes i forbindelse med diatermi), er det generelt nødvendig med en manuell forbehandling, f.eks. med 3 % hydrogenperoksid. Følg opplysningene fra produsenten.

Ikke sammenleggbare instrumenter med spyletilkobling, kan kun bli tilstrekkelig klargjort, når produsenten av instrumentene opplyser om spesifikke tiltak for forbehandlingen.

Kontroller ved innsetting og før hver programstart

- Er alle silikonholderne i injektorlistene uskadet og på plass?
- Er spyleinnretningene, som f.eks. spylehysene, dysene og traktene festet godt i silikonholderne eller skrudd godt fast i ansatsen.

⚠ For å få tilstrekkelig standardisert spyletrykk, må samtlige ansatser alltid være utstyrt med dyser, adaptere eller blindskruer. Det må ikke brukes skadede ansatser som dyser, adaptere eller spylehylser.

Silikonholdere som mangler eller som er skadet av vanngjennomstrømningen, må erstattes av nye. Først da kan vognen, kurven eller modulen brukes igjen. Under disse betingelsene standardiserer silikonholderne spyletrykket selv.

Spyleinnretninger som ikke er i bruk må ikke erstattes av blindskruer.

- Er vognen som er skjøvet inn, koblet riktig til vannforsyningen i rengjøringsautomaten?

Eksempler på anvendelse

Spylehylser

Spylehylsene er egnet for klargjøring av instrumenter med hulrom og følgende utvendige diameter:

- E 442, spylehylse for instrumenter med Ø 4 - 8 mm, lengde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 6 mm
- E 443, spylehylse for instrumenter med Ø 8 - 8,5 mm, lengde 121 mm, Ø 11 mm, kappe med åpning Ø 10 mm

Utløpsåpningene kan varieres med reservekapper (ekstrautstyr):

- E 445, 12 kapper for spylehylser, åpning Ø 6 mm
- E 446, 12 kapper for spylehylser, åpning Ø 10 mm

Instrumentenes diameter og åpningene i spylehylsene hhv. kappene bør velges slik at de passer til hverandre.

Skaft og arbeidsinnlegg

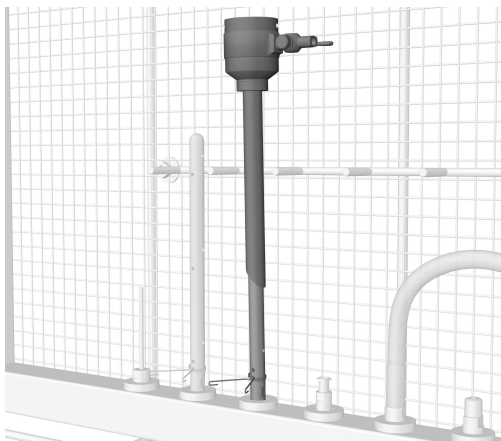
- Sett skaft til MIS-instrumenter i spylehylser med kapper.
- HF-tenger og elektroder settes med arbeidsdelen ned i spylehylsene med hette.

Skaftinstrumenter som ikke kan legges sammen

- Ikke sammenleggbare skaftinstrumenter settes i en spylehylse. Arbeidsdelen må være åpnet. Ved behov; hold håndtaket åpent med en fjærklemme E 472.
Koble instrumentenes sidetilkobling med en slangeadapter E 448. Koble slangeadapteren med en silikonholder hhv. med en ansats i injektorlisten.

Trokarnål med hulrom

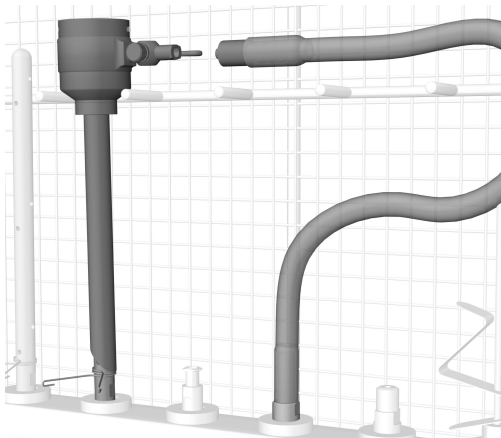
- Sett trokarnåler med hulrom i spylehylsene.
- Sett trokarhylser med Ø under 10 mm i spylehylsene. Koble sidetilkoblingen med en slangeadapter E 448. Koble slangeadapteren med en silikonholder hhv. med en ansats i injektorlisten.

Trokarhylser Ø 10 til 20 mm**■ Demonter trokarhylsene**

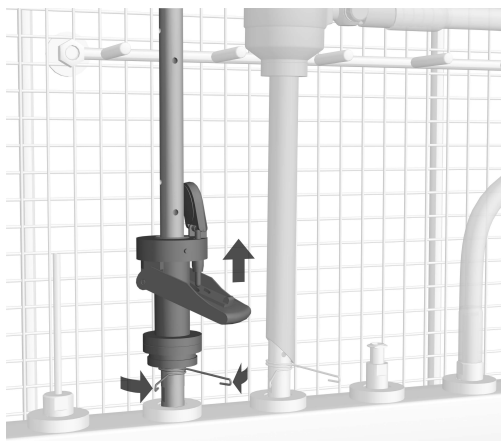
Klargjør smådeler som f. eks. pakninger eller avtakbare kraner i en instrumentrist som kan lukkes.

- Sett trokarhylser med Ø 10 til 15 mm på dysen E 454.
For trokarhylser med Ø 15 til 20 mm, må du bruke dysekombinasjonen E 464 og E 454.

- Plasser trokarhylsene med fjærklemmen slik at vaskevannet når kritiske områder, som området der ventilen sitter, gjennom sideåpningene til dysene.

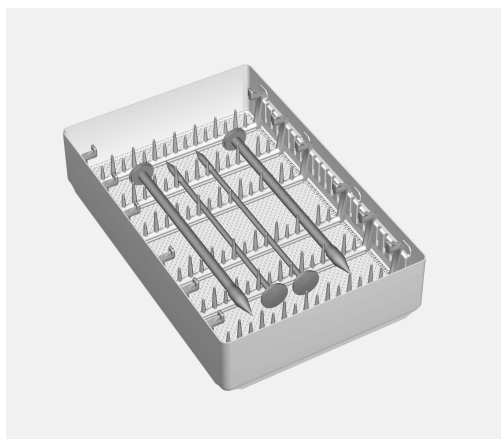


- Koble sidetilkoblingen til trokarhylsene med en slangeadapter E 448.
- Sett slangeadapteren i injektorlisten eller i en tilkobling i vanninntaksrøret.



- Sett klaffventilen på en injektordyse E 454 for trokarhylser eller på E 453 med fjærklemmer.
- Klaffventilen med fjærklemme eller festeklemme bør plasseres slik at vaskevannet når kritiske områder gjennom sideåpningene til dysen.

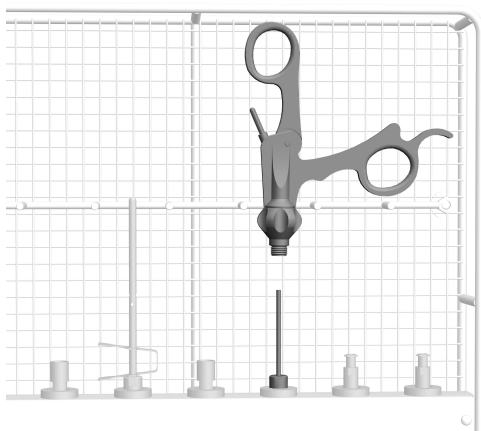
Trokarer uten hulrom



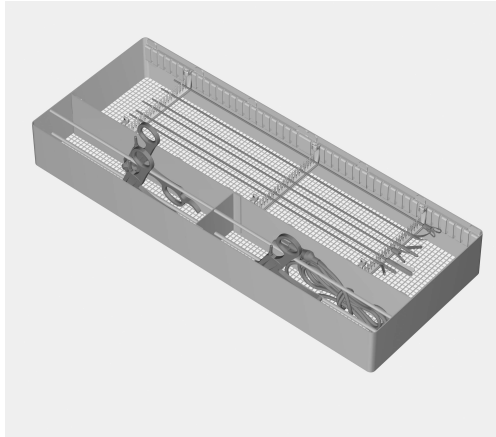
Trokarer uten hulrom eller mikroinstrumenter kan klargjøres i innsats E 441/1.

- Trykk trokarene inn i festene.
- Sett innsatsen på en ledig plass i vognen hhv. kurven.

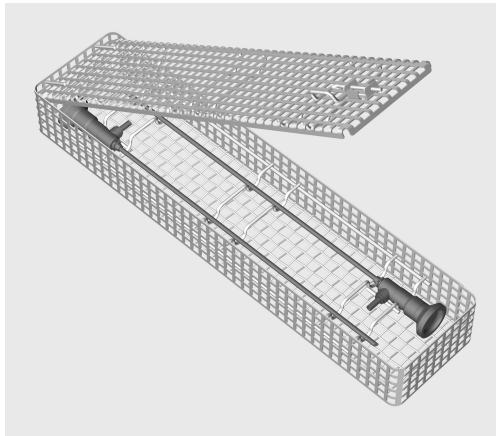
Håndtak



- Sett kontaminerte håndtak på en dyse, f.eks. E 452.

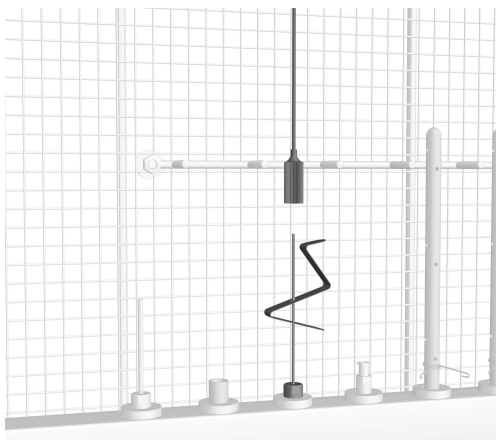
Arbeidsinnlegg

Arbeidsinnlegg, diatermikabler og lite tilsmussede håndtak kan klargjøres i innsatsen E 457. Det følger en egen bruksanvisning med innsatsen.

Optikk

⚠ Optiske instrumenter må kun klargjøres i innsatser fra produsenten av de optiske instrumentene eller i en spesialinnsats E 460, for å beskytte dem mot mekaniske skader. Produsenten må deklare at de optiske instrumentene er egnet for maskinell klargjøring.

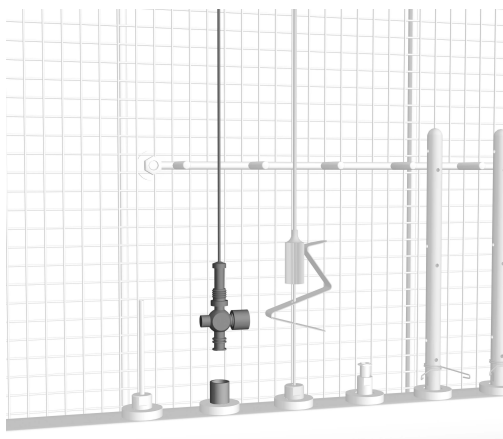
- Sett innsatsen på en ledig plass i vognen.

Veres-kanyler

- Demonter Veres-kanylene.
- Den ytre delen av Veres-kanylene settes på en dyse E 453 med fjærklemme E 472.

Den øverste enden på Veres-kanylen holdes fast av trådholderen.

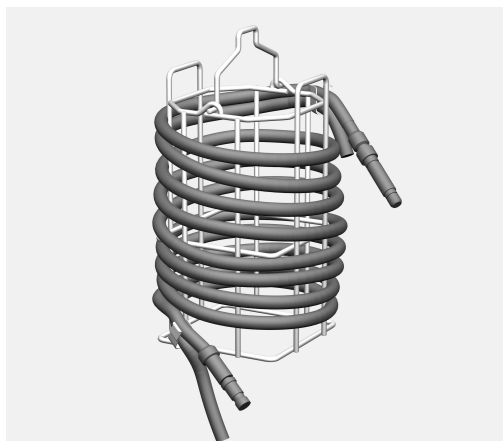
Alternativt kan også en spyleinnretning E 499 brukes.



- Den innvendige delen av Veres-kanylen skrues inn i en Luer-Lock-adapter ♂, kranen må være åpen.

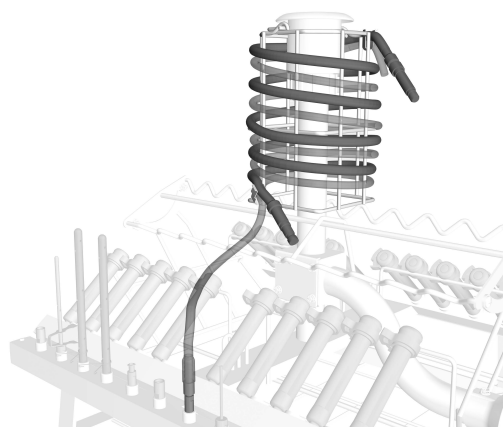
Den øverste enden på Veres-kanylen holdes fast av trådholderen.

Lyskabel og sugeslange



Lyskabel og sugeslanger kan klargjøres med innsats E 444. Det følger en separat bruksanvisning med innsatsen.

Lyskabler må eventuelt utstyres med beskyttelseshetter i samsvar med produsentens spesifikasjoner.

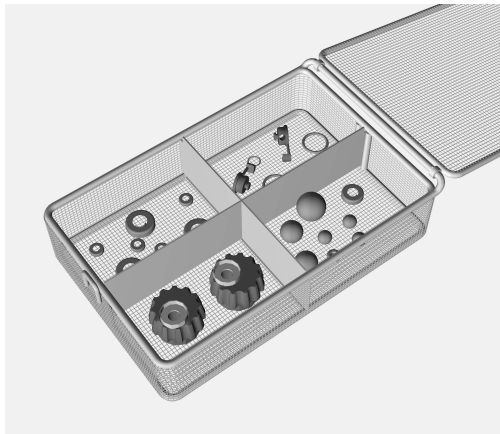


- Sett innsatsen E 444 på braketten som stikker ut i midten av vognen.

- Koble enden på sugeslangen til en passende adapter, slik at hulrommet til sugeslangen gjennomskylles nedenfra og opp.

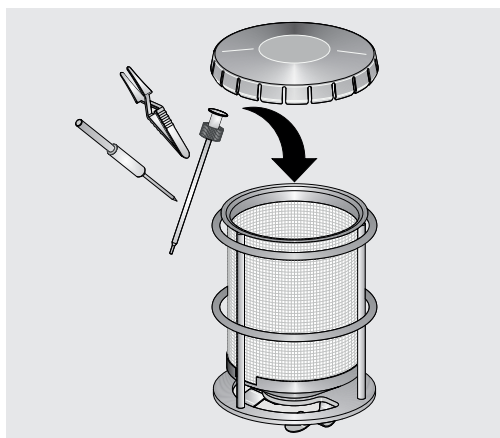
Endene på lyskabelen eller sugeslangen som stikker ut, må ikke komme i klem i vognen eller døren til rengjøringsautomaten.

Smådeler



- Smådeler, som pakninger, kraner osv., klargjøres i instrumentrister som kan lukkes, f.eks. E 451.
- Sett den lukkede instrumentristen på en ledig plass i vognen.

De minste delene



- De minste delene som kan spyles ut gjennom maskene på instrumentristene eller glippen mellom instrumentristen og lokket, klargjøres i en spesielt finmasket innsats, f.eks. E 473/2.

Det følger en egen bruksanvisning med innsatsen.

E 499 Spyleinnretning for suge- og skyllekanyler

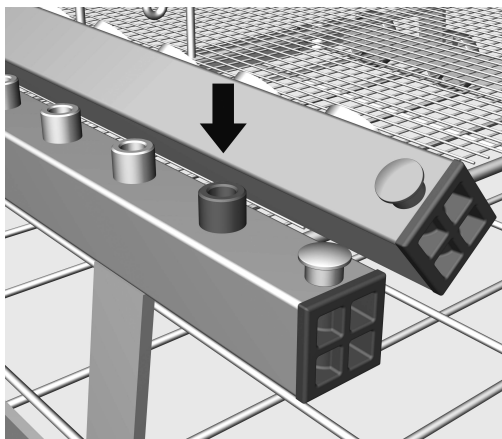


Spyleinnretningen E 499 er beregnet for klargjøring av skylle- og sugekanyler, inkludert sugekanyler med inngangsport for luft. Det følger en egen bruksanvisning med spyleinnretningen.

Dersom det parallelt med innsatsen skal brukes flere spyleinnretninger til klargjøring av hule instrumenter, skal ønsket antall kontrolleres med tanke på hvor mange det er tillatt å bruke innenfor rammen av valideringen.

Overhold alltid maks.-antallet som er fastsatt innenfor rammen av valideringen.

Adgang for måling av spyletrykket



Holderen foran til venstre tjener som adgang for måling av spyletrykket. Innenfor rammen av effektkontroller og valideringer iht. EN ISO 15883, kan spyletrykket måles på denne adgangen.

- For måling av spyletrykket, må spyleinnretningen byttes ut med en Luer-Lock-adapter, f.eks. E 447.

Indicações sobre as instruções	146
Finalidade	147
Perguntas e problemas técnicos.....	147
Equipamento fornecido	148
Acessórios especiais.....	149
Eliminação da embalagem de transporte	149
Indicações de segurança e avisos.....	150
Técnica de aplicação	151
Verifique o seguinte ao carregar e antes de iniciar o programa.....	151
Exemplos de aplicação	152
Casquilhos	152
Casquilho trocar 10 a 20 mm de Ø	153
Trocarteres sem lúmens.....	154
Pegas	154
Complementos	154
Óticas	155
Cânulas Veres.....	155
Cabos de fibra ótica e mangueiras de aspiração	156
Peças pequenas.....	157
Peças mais pequenas	157
E 499 Dispositivos de lavagem para cânulas de aspiração e irrigação	157
Acesso para medir a pressão de lavagem	158

Avisos

 Os avisos contêm informações relacionadas com a segurança, alertando para possíveis danos pessoais e materiais. Leia os avisos com atenção e observe as indicações mencionadas.

Indicações

As indicações contêm informações que devem ser tidas em conta.

Informações adicionais e observações

As informações adicionais e as observações são apresentadas num quadro.

Passos de atuação

Cada ação é precedida por um quadrado/caixa preta.

Exemplo:

■ Selecione uma opção através das teclas com setas e grave a escolha com *OK*.

Display/visor

As informações que aparecem no visor são indicadas por um tipo de letra especial e que é semelhante ao tipo de letra do visor.

Exemplo:

Menu Regulações .

Com a ajuda deste carro podem ser processados dispositivos médicos mecanicamente reprocessáveis numa máquina de lavar e desinfetar da Miele. Para este efeito, devem respeitar-se também as instruções de utilização da máquina de lavar e desinfetar, bem como as informações dos fabricantes dos dispositivos médicos.

A lavagem interior de instrumentos e a desinfecção só são possíveis com instrumentos desmontáveis e utilização adequada dos injetores, casquilhos e adaptadores. O resultado de lavagem do interior dos instrumentos também deve ser controlado minuciosamente e não só através de controlo visual.

O carro injetor A 203 permite tratar instrumentos MIC até ao máx. de 550 mm de comprimento.

O carro injetor está dividido em dois níveis.

No nível superior encontra diversas ligações para instrumentos com cavidades/ocos, como por ex. trocar, cânulas e peças lúmen de instrumentos MIC.

O nível inferior pode ser equipado com complementos e caixas em malha para instrumentos sem lúmen. Dimensões de carga: altura 105 mm, largura 480 mm, profundidade 500 mm.

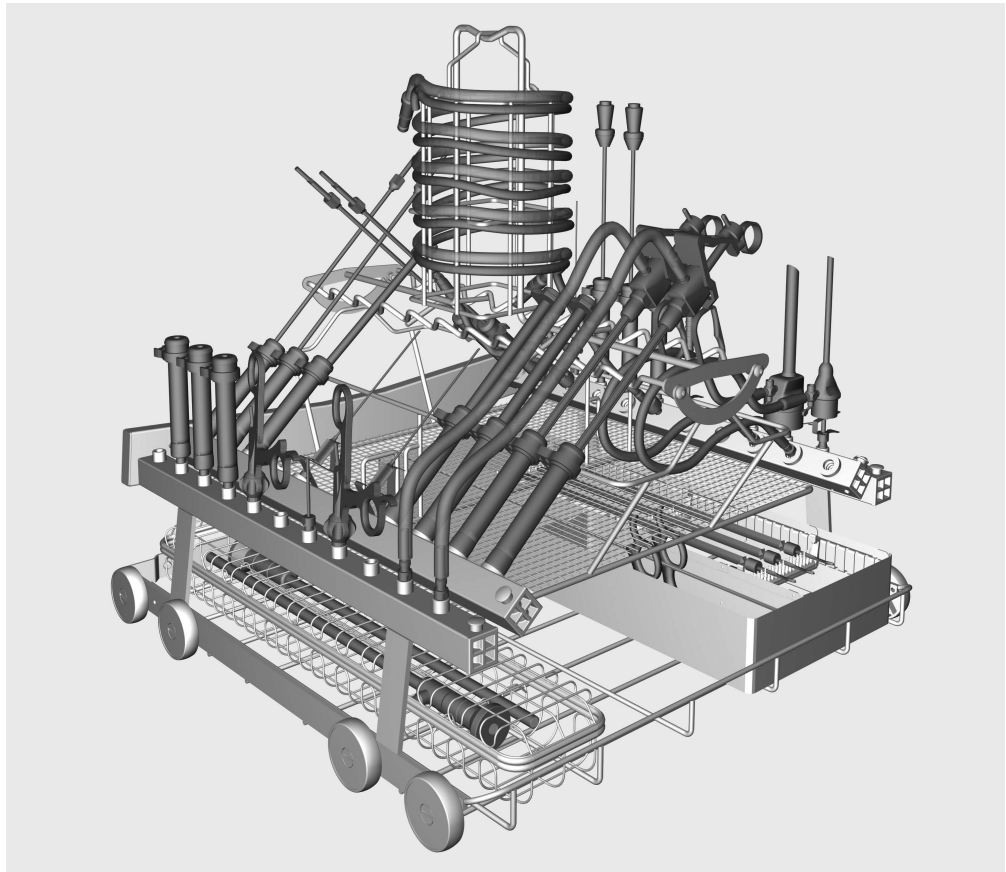
O carro é utilizável nas seguintes máquinas de lavar e desinfetar:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

No decurso destas instruções de utilização, a máquina de lavar e desinfetar é designada como máquina de lavar. Nas presentes instruções de utilização, os dispositivos médicos reprocessáveis são geralmente designados por material a lavar, caso os dispositivos médicos a reprocessar não sejam definidos pormenorizadamente.

Perguntas e problemas técnicos

Para qualquer questão ou problema técnico contacte a Miele. Na contra-capa deste livro de instruções encontra os respetivos contactos ou consulte www.miele-professional.pt.



- Carro injetor A 203 com dois níveis, altura 520 mm, largura 531 mm, profundidade 542 mm

Faz parte do fornecimento

- 3 x E 336, casquilho, comprimento de 121 mm, Ø de 11 mm
- 2 x E 362, parafusos falsos
- 15 x E 442, casquilhos para instrumentos com 4 - 8 mm de Ø, 121 mm de compr., 11 mm de Ø, tampa com abertura 6 mm de Ø
- 5 x E 443, casquilhos para instrumentos com 8 - 8,5 mm de Ø, 121 mm de comprimento, 11 mm de Ø, tampa com abertura 10 mm de Ø
- 1 x E 444, complemento cilíndrico para cabos de fibra óptica e tubos de sucção, com fixador rebatível, alt. 168/214 mm, 140 mm de Ø
- 1 x E 445, 12 tampas para casquilhos, abertura 6 mm de Ø
- 1 x E 446, 12 tampas para casquilhos, abertura 6 mm de Ø
- 3 x E 447, adaptador Luer-Lock fêmea ♀ para Luer-Lock macho ♂
- 6 x E 448, mangueira de silicone com adaptador Luer-Lock fêmea ♂ para Luer-Lock macho ♀, 300 mm de comprimento
- 5 x E 449, adaptador Luer-Lock macho ♂ para Luer-Lock fêmea ♀
- 1 x E 451, caixa em rede para peças pequenas, altura 55 mm, largura 150 mm, profundidade 255 mm
- 3 x E 452, bico injetor, 60 mm de comprimento, 2,5 mm de Ø
- 8 x E 453, bico injetor com mola de fixação, 100 mm de comprimento, 4 mm de Ø

- 6 x E 454, bico injetor para instrumentos com cavidades/ocos com 10 a 15 mm de Ø , por ex. casquilhos trocar, com mola para ajuste em altura, 150mm de compr., 8 mm de Ø
- 4 x E 456, mola de abertura para instrumentos MIC
- 3 x E 464, adaptador para bico injetor E 454 para instrumentos ocos com 20 mm de Ø , com mola de ajuste em altura, 65 mm de compr. 13 mm de Ø
- 1 x E 472, mola de fixação para bico injetor com 4 mm de Ø

Acessórios especiais

Os seguintes e outros acessórios podem ser adquiridos nos serviços Miele, como por ex.:

- E 457, complemento para 8 a 12 instrumentos MIC desmontáveis com suportes para pegas e separadores, 62 mm de alt., 192 mm de larg., 490 mm de prof.
- E 499, dispositivo de lavagem para cânulas de aspiração e lavagem com diferentes formas de ligação assim como cânulas Veres

Eliminação da embalagem de transporte

A embalagem protege contra danos de transporte. Os materiais da embalagem são selecionados do ponto de vista ecológico e compatibilidade com o meio ambiente e, por isso, são recicláveis.

A devolução da embalagem ao ciclo de reciclagem contribui para a economia de matérias-primas e a redução de resíduos.

Leia as instruções de utilização atentamente antes de utilizar este carro. Desta forma, não só se protege como evita anomalias no carro.

Guarde o livro de instruções!

⚠ Leia atentamente o livro de instruções da máquina de lavar e desinfetar, em especial as medidas de segurança e precauções.

► O carro só deve ser utilizado para o fim indicado no livro de instruções. Os componentes como, p. ex., os injetores só podem ser substituídos por peças originais Miele. Qualquer outra utilização, alterações ou modificações não são permitidas e podem ser perigosas.

A Miele não pode ser responsabilizada por danos causados por uso inadequado ou utilização incorrecta.

► Antes da primeira utilização, deve efetuar um programa de lavagem na máquina aos carros e cestos novos vazios.

► Controle diariamente todos os carros, cestos, módulos e complementos de acordo com o indicado no capítulo «Manutenção» do livro de instruções da máquina de lavar e desinfetar.

► Lave exclusivamente utensílios que estejam declarados pelo fabricante como reutilizáveis e observe as instruções específicas de utilização.

Não é permitida a lavagem de material descartável.

► O programa de reprocessamento utilizado com desinfecção térmica e os produtos químicos utilizados devem ser adequados à qualidade do material a lavar.

► Para efetuar a lavagem e a desinfecção do interior de instrumentos ocultos em segurança, estes devem ser ligados às réguas de injetores através dos suportes ou injetores correspondentes. As ligações não se podem soltar durante o desenrolar do programa!

No final do programa, controle se as ligações não se soltaram.

► Pelo menos o último ciclo de enxaguagem deve ser efetuado com água desmineralizada.

A Miele não se responsabiliza por danos consequentes da inobservância das indicações de segurança e avisos.

Para a validação, mantenha sempre a carga tal como indicado na amostra.

⚠ Risco de ferimentos através do material a lavar.
Durante a carga e descarga do material a lavar existe o risco de se ferir em eventuais bordas e arestas afiadas ou extremidades pontiagudas.
De modo a minimizar o risco de lesões, deve efetuar a carga de trás para a frente, e a descarga da frente para trás.

⚠ Para efetuar a lavagem de instrumentos MIC deverá de os desmontar de acordo com as indicações do fabricante.
Instrumentos não desmontáveis, com lúmen estreito, devem ser pré-lavados de acordo com o indicado pelo fabricante.

⚠ No nível inferior do carro não deve colocar instrumentos que tapem a superfície ou colocar caixas em rede sobrecarregadas porque a água não atinge toda a superfície e não ficam lavados corretamente.

Antes de colocar os instrumentos ociosos, deve ficar assegurada a passagem de água de lavagem através dos canais ou lúmenes.

⚠ Perigo de infeção devido a desinfeção insuficiente.
O material a lavar que se solta do dispositivo de lavagem durante o reprocessamento não fica adequadamente desinfetado no interior.
Se o material a lavar se soltar do dispositivo de lavagem durante o reprocessamento será necessário reprocessá-lo novamente.

Para instrumentos monopolares ou bipolares com eléctrodos HF é necessário um tratamento manual prévio, por exemplo com uma solução de 3% de peróxido de hidrogénio. Para isso siga as indicações do fabricante.

Os instrumentos não desmontáveis com ligações de lavagem só são lavados e desinfetados adequadamente se o fabricante dos instrumentos indicar as medidas específicas de pré-tratamento

Verifique o seguinte ao carregar e antes de iniciar o programa

- Os suportes de silicone nas réguas injetoras encontram-se intatos e completos?
- Os injetores e dispositivos de lavagem como por ex. casquilhos, injetores e funis estão corretamente encaixados ou aparafusados nos suportes de silicone?

⚠ Para que os dispositivos de lavagem tenham uma pressão de lavagem suficientemente padronizada, os complementos aparafusáveis devem estar todos equipados com injetores, adaptadores, casquilhos ou parafusos falsos.

Não podem ser utilizados injetores, adaptadores ou casquilhos de lavagem danificados.

Suportes em silicone em falta ou não estanques devem ser substituídos por novos suportes. Só depois e que o carro, o cesto ou o módulo podem ser utilizados. Nestas condições, os suportes de silicone padronizam a pressão da água.

Os suportes que não estejam ocupados não necessitam de ser substituídos por parafusos falsos.

- O carro introduzido na máquina está bem acoplado à ligação de entrada de água da máquina?

Exemplos de aplicação

Casquilhos

Os casquilhos são adequados para instrumentos com lúmens e com um diâmetro exterior indicado a seguir:

- E 442, casquilho para instrumentos com 4 - 8 mm de Ø, 121 mm de comprimento, 11 mm de Ø, tampa com abertura de 6 mm de Ø
- E 443, casquilho para instrumentos com 8 - 8,5 mm de Ø, 121 mm de comprimento, 11 mm de Ø, tampa com abertura de 10 mm de Ø

As aberturas de saída podem ser alteradas através de tampas de substituição que podem ser adquiridas:

- E 445, 12 tampas para casquilhos, abertura com 6 mm de Ø
- E 446, 12 tampas para casquilhos, abertura com 10 mm de Ø

O diâmetro dos instrumentos e das aberturas nos casquilhos e tampas deve ser escolhido de acordo com o respectivo tamanho.

Lúmen e complementos

- Encaixar os lúmen dos instrumentos MIC nos casquilhos com tampas.
- Alicates HF e eléctrodos devem ser encaixados com a ponta de função para baixo, nos casquilhos com tampas.

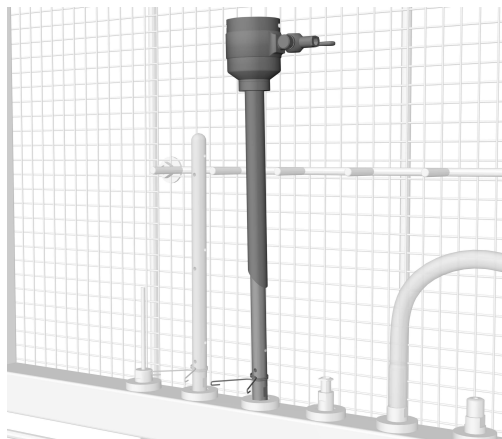
Instrumentos com lúmen não desmontáveis

- Instrumentos lúmen que não sejam desmontáveis devem ser encaixados num casquilho. A ponta de função tem de estar aberta, para isso e se necessário mantenha a pega aberta com uma mola de fixação E 472.
Ligar a ligação lateral do instrumento a um adaptador de tubo E 448. Ligar o adaptador do tubo a um suporte de silicone ou a um adaptador aparafusável na régua de injetores.

Punções trocar com lúmen

- Encaixar a punção trocar no casquilho.
- Encaixar os casquilhos trocar com um Ø inferior a 10 mm nos casquilhos. Ligar a ligação lateral do casquilho com um adaptador de tubo E 448. Ligar o adaptador de tubo a um suporte de silicone ou a um adaptador aparafusável na régua de injetores.

**Casquilho trocar
10 a 20 mm de Ø**



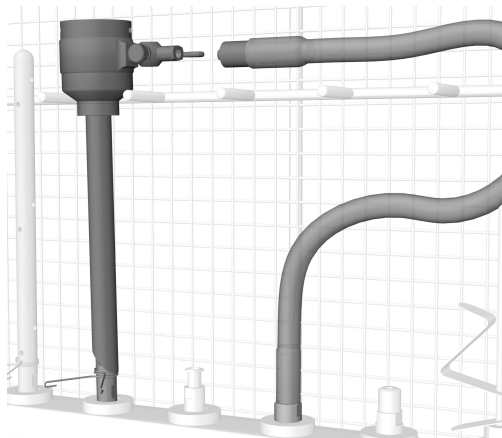
- Desmontar os casquilhos trocar.

Colocar peças pequenas como por ex. vedantes e torneiras num cesto em malha com tampa.

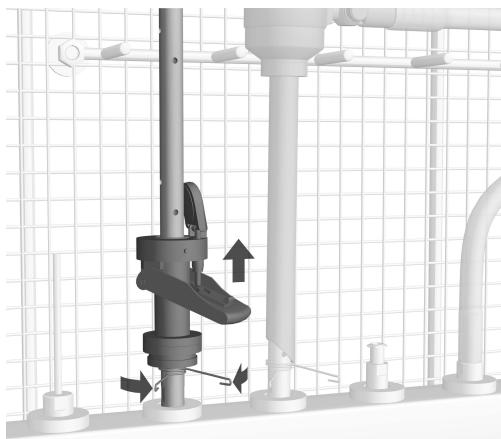
- Encaixar o casquilho trocar com 10 - 15 mm de Ø num injetor E 454.

Para casquilhos trocar com 15 a 20 mm de Ø utilizar a combinação de injetores E 464 e E 454.

- Os casquilhos trocar com molas de fixação devem ser posicionados de forma que o banho alcance zonas críticas através da abertura lateral do injetor.

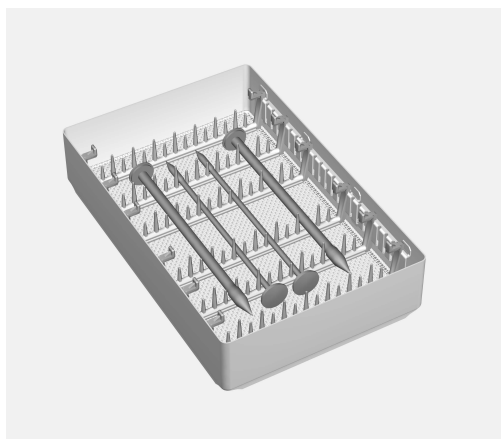


- Ligar a ligação lateral do casquilho trocar com um adaptador de tubo E 448.
- Aparafusar o adaptador de tubo à régua de lavagem ou numa ligação no tubo de entrada de água.



- Encaixar a válvula de tampa num injetor E 454 para casquilhos trocar ou E 453 com mola de fixação.
- A válvula de tampa com a mola de fixação ou mola suporte deve ser posicionada de forma que o banho alcance zonas críticas através da abertura lateral do injetor.

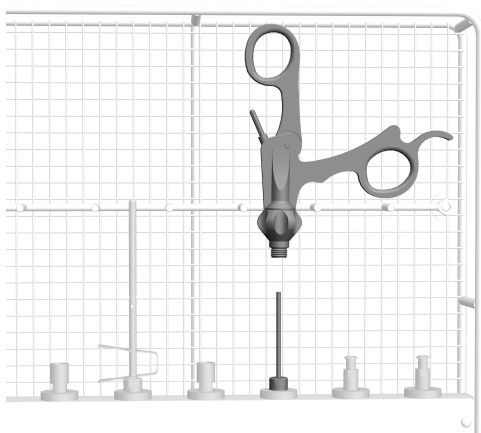
Trocartes sem lúmens



Trocartes sem lúmens ou microinstrumentos podem ser processados no complemento E 441/1.

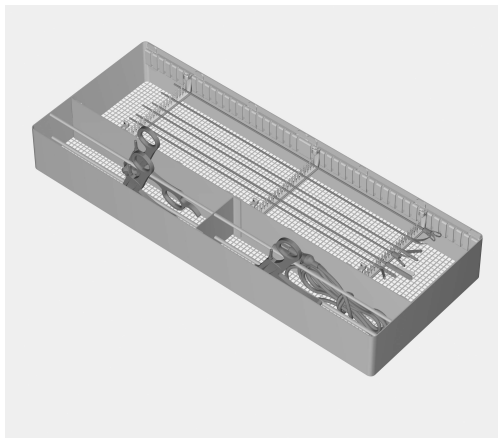
- Pressionar os trocartes nos encaixes.
- Colocar o complemento num espaço livre de um carro ou do cesto.

Pegas



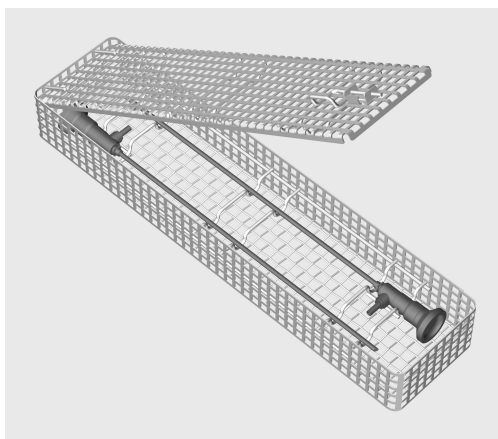
- Encaixar as pegas contaminadas num injetor, por ex. E 452.

Complementos



Complemento, Cabos HF e pegas com pouca sujidade podem ser lavados no complemento E 457. As instruções de utilização são fornecidas junto.

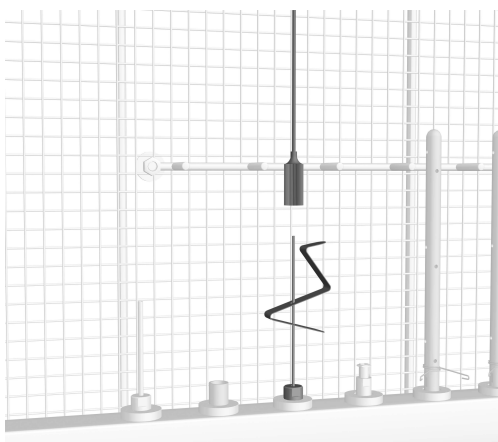
Óticas



⚠ Para as proteger contra danos mecânicos, as óticas só podem ser processadas nos complementos do fabricante de óticas ou no complemento especial E 460. As óticas têm de ser declaradas pelo seu fabricante como reprocessáveis à máquina.

- Colocar o complemento num espaço livre do suporte de carga.

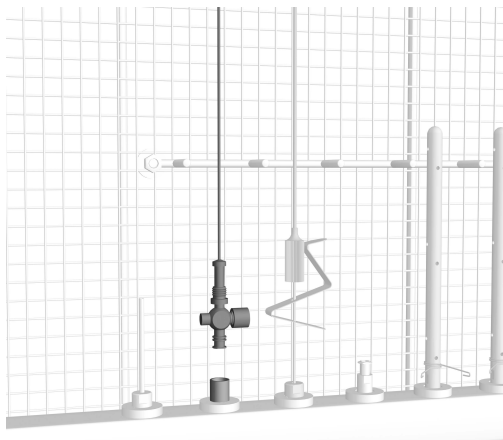
Cânulas Veres



- Desmontar as cânulas Veres
- Encaixar a parte exterior das cânulas Veres num injetor E 453 com mola de fixação E 472.

A parte superior das cânulas Veres é mantida à frente do apoio em rede.

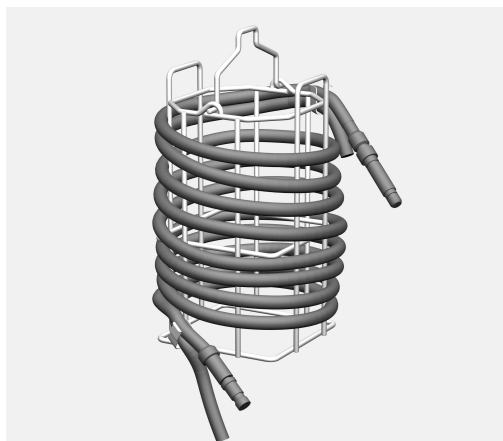
Em alternativa pode ser utilizado um dispositivo de lavagem E 499.



- Aparafusar o interior das cânulas Veres num adaptador Luer-Lock ♂, a torneira tem de estar aberta.

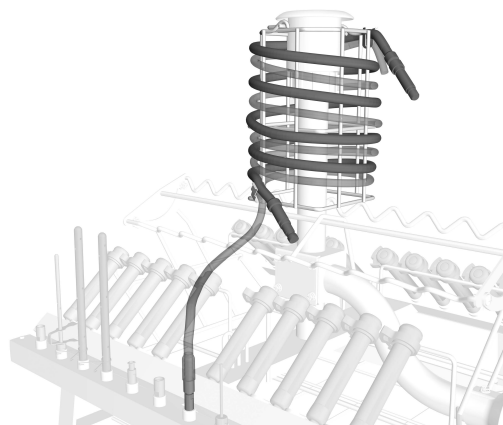
A parte superior das cânulas Veres é mantida à frente do apoio em rede.

Cabos de fibra ótica e mangueiras de aspiração



Os cabos de fibra ótica e as mangueiras de aspiração são processados com o complemento E 444. O complemento é acompanhado por umas instruções de utilização em separado.

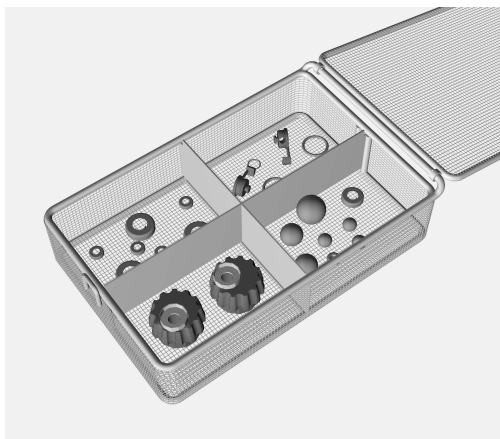
Os cabos de fibra ótica têm de ser equipados com tampas de proteção, conforme as especificações do fabricante.



- Encaixar o complemento E 444 no suporte saliente no centro do carro.
- Ligar a extremidade da mangueira de aspiração a um adaptador adequado, de modo a que o lúmen seja lavado de baixo para cima.

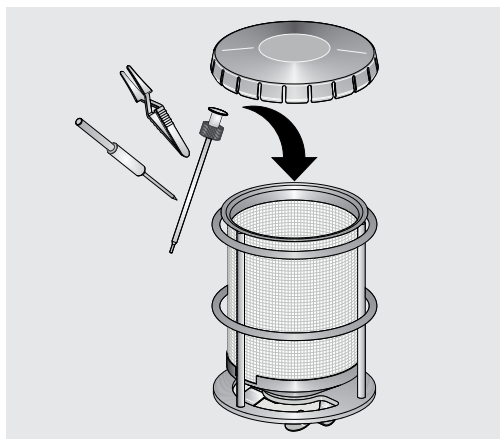
As extremidades salientes do cabo de fibra ótica ou da mangueira de aspiração não podem ficar entaladas no carro, ou na porta da máquina de lavar.

Peças pequenas



- Processar as peças pequenas, como vedantes, torneiras, entre outros, em cestos de rede fechados, p. ex. E 451.
- Colocar os cestos de rede fechados num espaço livre no suporte de carga.

Peças mais pequenas



- As peças mais pequenas que possam ser lavadas através das malhas dos cestos em rede ou pela fenda entre o cesto em rede e a tampa podem ser processadas num complemento de malhas particularmente finas, p. ex. E 473/2.

O complemento é acompanhado por instruções de utilização próprias.

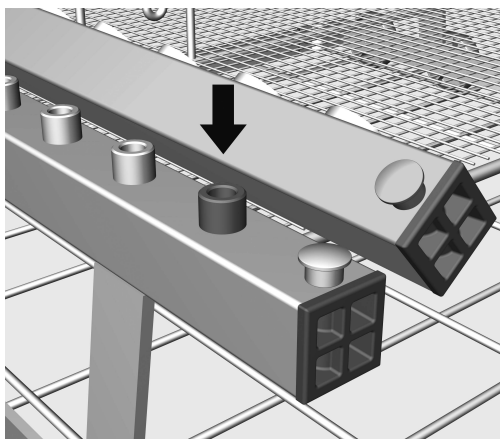
E 499 Dispositivos de lavagem para cânulas de aspiração e irrigação



O dispositivo de lavagem E 499 está previsto para a lavagem de cânulas de irrigação e de aspiração. Juntamente com o dispositivo de lavagem são fornecidas as instruções de utilização.

Se forem utilizados vários dispositivos de lavagem em paralelo para a lavagem de instrumentos ociosos, a quantidade pretendida deve ser controlado e verificada a capacidade no âmbito da validação. No âmbito da validação o número máximo determinado não deve ser excedido.

Acesso para medir a pressão de lavagem



O adaptador à frente lado esquerdo é o acesso à medição da pressão de lavagem. No âmbito dos testes de desempenho e validação de acordo com a norma EN ISO 15883, neste acesso pode ser medida a pressão de lavagem.

- Para efetuar a medição da pressão de lavagem substitua o dispositivo de lavagem existente por um adaptador Luer-Lock, E 447 por ex.

Om bruksanvisningen	160
Användningsområde	161
Frågor och tekniska problem.....	161
I leveransen ingår	162
Extra tillbehör	163
Transportförpackning	163
Säkerhetsanvisningar och varningar	164
Användningsteknik	165
Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:.....	165
Exempel på utrustning som kan användas	166
Spolhylsor	166
Trokarkylsor Ø 10 till 20 mm	167
Trokare utan ihåligheter	168
Handtag.....	168
Endoskopitänger	168
Optiska instrument.....	169
Veres-kanyler.....	169
Ljusledarkablar och sugslangar.....	170
Smådelar	171
Smådelar	171
E 499 spolordning för sug- och spolkanyle.....	171
Mät punkt för spoltryckmätning.....	172

Varningar

⚠ Textutor med dessa symboler innehåller säkerhetsinformation och varnar för eventuella person- och saksador.
Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

Instruktioner

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

Ytterligare information och kommentarer

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

Instruktioner

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

Exempel:

■ Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med *OK*.

Display

Text som visas i displayen står med en speciell skrifttyp.

Exempel:

Meny Inställningar ▾.

Med hjälp av denna vagn kan maskinellt disk- och desinfektionsbara medicinprodukter rengöras i en diskdesinfektor från Miele. Följ bruksanvisningen för diskdesinfektorn och informationen från tillverkaren av medicinprodukterna.

Invändig rengöring och desinfektion med lämplig standard är endast möjlig om instrumenten kan plockas isär tillräckligt och om dysor, hylsor och adaptrar används adekvat. Diskresultatet för instrumentens insida ska kontrolleras vid behov och detta inte bara visuellt.

Injektorvagnen A 203 är avsedd för rengöring av MIC-instrument som max är 550 mm långa.

Injektorvagnen är indelad i två nivåer.

I den övre finns olika anslutningar för rengöring av ihåliga instrument, till exempel trokarer, kanyler och skaft från MIC-instrument.

Den nedre nivån bestyckas med insatser och trådkorgar för rengöring av instrument utan håligheter. Mått: höjd 105 mm, bredd 480 mm och djup 500 mm.

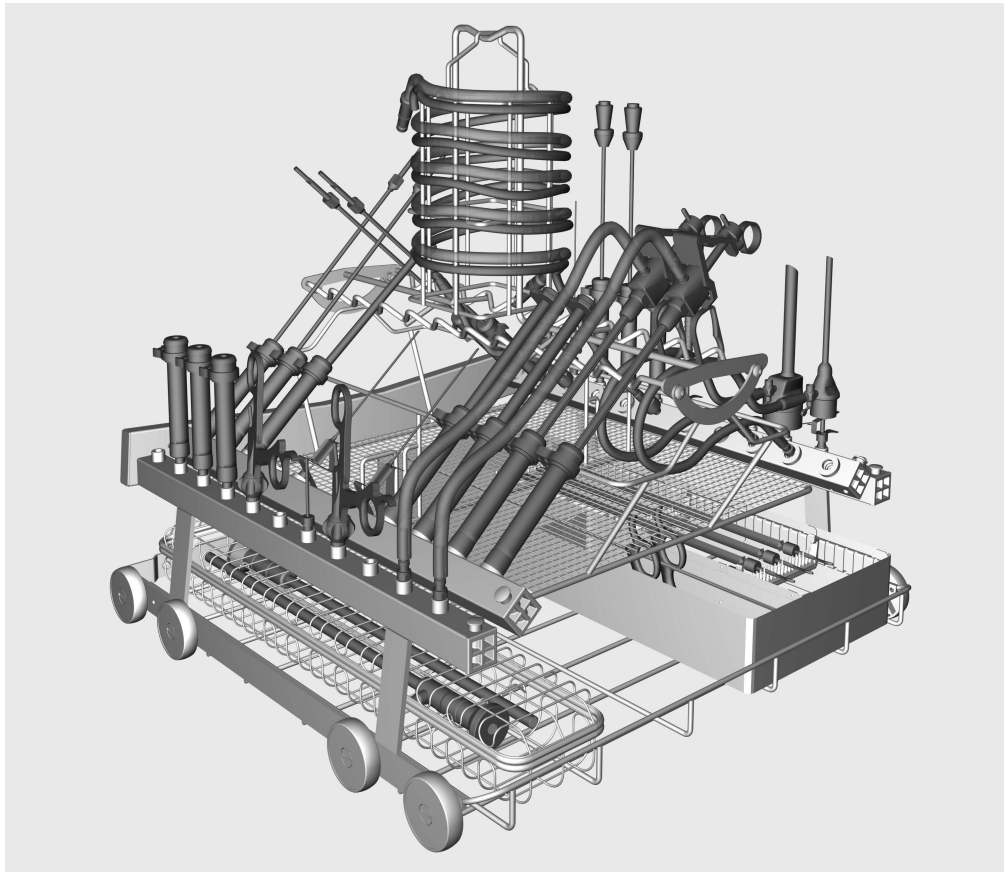
Vagnen kan användas i följande maskinmodeller:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

I denna bruksanvisning beskrivs en diskdesinfektor. Begreppet disk-gods kommer generellt att användas i denna bruksanvisning för material som ska rengöras när de inte är mer specifikt beskrivna.

Frågor och tekniska problem

Vid frågor eller tekniska problem, vänder du dig till Miele. Kontaktuppgifter hittar du på baksidan av bruksanvisningen för maskinen eller på www.miele-professional.se



- Injektorvagn A 203 med två nivåer, höjd 520 mm, bredd 531 mm och djup 542 mm

I leveransen ingår

- 3 x E 336, spolhylsa, längd 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, blindskruv
- 15 x E 442, spolhylsor för instrument med Ø 4–8 mm, längd 121 mm, Ø 11 mm, kåpa med öppning Ø 6 mm
- 5 x E 443, spolhylsor för instrument med Ø 8–8,5 mm, längd 121 mm, Ø 11 mm, kåpa med öppning Ø 10 mm
- 1 x E 444, trumma för ljusledarkabel och sugslangar, med fällbar bygel, höjd 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 lock till spolhylsor, öppning Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 lock till spolhylsor, öppning Ø 10 mm
- 3 x E 447, Luer-lock-adapter ♀ för Luer-lock ♂
- 6 x E 448, silikon slang med Luer-lock-adapter ♂ för Luer-lock ♀, längd 300 mm
- 5 x E 449, Luer-lock-adapter ♂ för Luer-lock ♀
- 1 x E 451, trådkorg med lock för smådelar, höjd 55 mm, bredd 150 mm och djup 255 mm
- 3 x E 452, injektordysa, längd 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, injektordysa med fästklammer, längd 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, injektordysor för ihåliga instrument med Ø 10 till 15 mm, till exempel trokarhylsor, med fjäder för höjdjustering, längd 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, öppningsfjäder för MIC-instrument
- 3 x E 464, hållare för injektordysor E 454 för ihåliga instrument med Ø 20 mm, med fjäder för höjdjustering, längd 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, låsfjäder för injektordysor Ø 4 mm

Extra tillbehör

Ytterligare tillbehör är tillval och kan köpas hos Miele som till exempel:

- E 457, insats för 8 till 12 MIC-instrument, som kan tas isär, med hållare för handtag och endoskopitänger, höjd 62 mm, bredd 192 mm och djup 490 mm
- E 499, spolanordning för rengöring av sug- och spolkanylet med olika anslutningar samt Veres-kanylet

Transportförpackning

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder injektorvagnen. På så vis skyddar du dig mot olyckor och skador på injektorvagnen.
Spara bruksanvisningen.

 Beakta maskinens bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

► Injektorvagnen är uteslutande avsedd att användas för de användningsområden som står i bruksanvisningen. Komponenter som till exempel dysor får endast bytas ut mot Miele tillbehör eller reservdelar i original. All annan användning, ombyggnader och ändringar är otillåtna och möjligtvis farliga.

Miele ansvarar inte för skador som har uppkommit till följd av otillåten eller felaktig användning.

► Innan nya vagnar och korgar används måste de rengöras i diskdesinfektorn utan diskods.

► Kontrollera alla vagnar, korgar, moduler och insatser enligt anvisningarna i avsnittet "Underhållsåtgärder" i diskdesinfektorns bruksanvisning.

► Rengör endast instrument och medicinprodukter som av tillverkaren deklarerats som maskinellt disk- och desinfektionsbara och beakta dennes rengöringsanvisningar.

Det är inte tillåtet att rengöra och desinficera engångsmaterial.

► Det diskprogram som används med termisk desinfektion och processkemikalier måste även anpassas till diskodsets materialkvalitet.

► För att rengöra och desinficera ihåliga instrument säkert, måste de anslutas med motsvarande hållare och dysor till injektorlisterna. Anslutningarna får inte lossna under programförloppet!

Kontrollera efter varje programförlopp att inte anslutningarna har lossnat.

► Minst den sista sköljningen ska ske med AD-vatten.

Miele ansvarar inte för skador till följd av att säkerhetsanvisningar och varningar inte har följts.

Håll dig alltid till den fastlagda placeringen av diskgoods inom ramen för valideringen.

⚠ Risk för skador på grund av diskgoods.
Under iplockning och urplockning av diskgodset finns risken att man skadar sig på eventuellt vassa kanter, saxar eller spetsiga ändar.
För att minska risken för skador, ska iplockningen alltid ske bakifrån och fram och urplockningen tvärtom.

⚠ Alla MIC-instrument måste tas isär enligt tillverkarens anvisningar innan de diskas.
Smala instrument med skaft som inte kan tas isär måste fördiskas enligt tillverkarens anvisningar.

⚠ Placera inget diskgoods som täcker stora ytor eller överfyllda trådkorgar på den nedre nivån i vagnen. Diskvattnet kommer då inte åt instrumenten.

Innan du sätter in ihåliga instrument måste du kontrollera att ihåligheter och kanaler inte är blockerade.

⚠ Infektionsrisk på grund av otillräcklig desinfektion.
Diskgoods som har lossnat från fästanordningen under rengöring är inte desinfekterade på insidan.
Om diskgoods har lossnat från fästanordningen under rengöring måste det rengöras på nytt.

För instrument med monopolära eller bipolära högfrekvenselektroder behövs generellt en manuell förrengöring, till exempel med treprocentig väteperoxidlösning. Beakta även tillverkarens anvisningar.

Instrument med spolanslutning som inte kan tas isär, är endast adekvat rengöringsbara om instrumentens tillverkare har specifika åtgärder för förbehandling.

Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:

- Är silikonhållarna i injektorlisterna fullständiga och oskadade?
- Sitter spolanslutningarna, som exempelvis spolhylsor, dysor och trattar, fast i silikonhållarna eller är de fastskruvade i skruvanordningarna?

⚠ För att spoltrycket ska vara tillräckligt standardiserat för alla spolplanordningar måste alla skruvanordningar förses med dysor, adaptrar, spolhylsor eller blindskruvar. Inga skadade spolplanordningar som dysor, adaptrar eller spolhylsor får användas.

Inga silikonhållare eller skadade silikonhållare, som läcker vätska, måste ersättas med nya silikonhållare. Först då får vagnen, korgen eller modulen användas igen. Under dessa villkor standardiserar silikonhållarna spoltrycket själva.

Spolplanordningar utan diskgoods behöver inte ersättas med blindskruvar.

- Är den inskjutna vagnen korrekt ansluten till diskdesinfektorns vattentillförsel?

Exempel på utrustning som kan användas

Spolhylsor

Spolhylsorna är lämpade för rengöring av ihåliga instrument och följande ytterdiameter:

- E 442, spolhylsor för instrument med Ø 4–8 mm, längd 121 mm, Ø 11 mm, kåpa med öppning Ø 6 mm
- E 443, spolhylsor för instrument med Ø 8–8,5 mm, längd 121 mm, Ø 11 mm, kåpa med öppning Ø 10 mm

Utsläppsöppningarna kan varieras med reservkåpor (som kan köpas till som extra tillbehör):

- E 445, 12 kåpor till spolhylsor, öppning Ø 6 mm
- E 446, 12 kåpor till spolhylsor, öppning Ø 10 mm

Instrumentens diameter och spolhylsornas öppningar respektive kåpor ska passa varandra.

Skaft och endoskopitänger

- Sätt skaft från MIC-instrument i spolhylsorna med kåpor.
- Sätt ner diatermitänger och elektroder med funktionsdelen neråt i spolhylsorna med kåpor.

Instrument med skaft som inte kan tas isär

- Montera hållaren/hållarna på injektorlisten. Sätt ner instrument med skaft som inte kan tas isär i en spolhylsa. Funktionsdelen måste vara öppen. Om det behövs låt handtaget hållas öppet med hjälp av en låsfjäder E 472. Koppla ihop sidoanslutningarna på instrumenten med en slangadapter E 448. Anslut slangadaptern med en silikonhållare respektive med en skruvanordning i injektorlisten.

Trokarer med håligheter

- Sätt in trokarer med håligheter i spolhylsorna.
- Sätt trokarhylsor med en diameter under 10 mm i spolhylsor. Förbind trokarhylsans sidoanslutning med en slangadapter E 448. Anslut slangadaptern med en silikonhållare respektive med en skruvanordning i injektorlisten.

Trokarhylsor Ø 10 till 20 mm



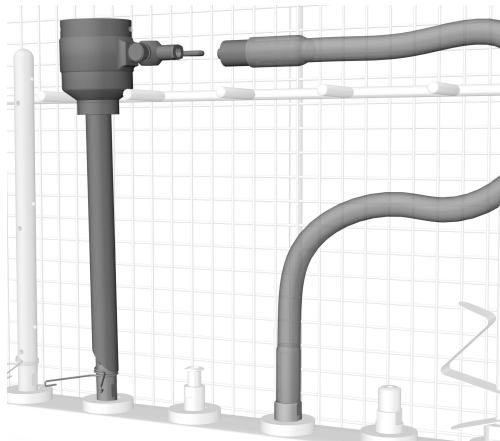
- Plocka isär torkarhylsorna.

Rengör smådelarna som till exempel packningar eller avtagbara kranar i en trådkorg som kan stängas.

- Sätt fast trokarhylsor med Ø 10 till 15 mm på en dysa E 454.

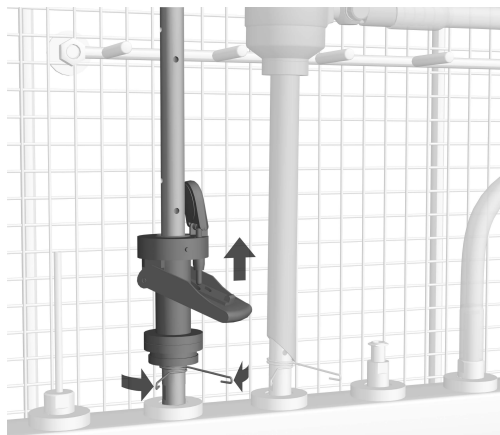
Använd dyskombinationen E 464 och E 454 för trokarhylsor med Ø 15 till 20 mm.

- Placera trokarhylsorna med låsfjädern så att diskvattnet når kritiska områden som ventilsetet genom dysans sidoöppningar.



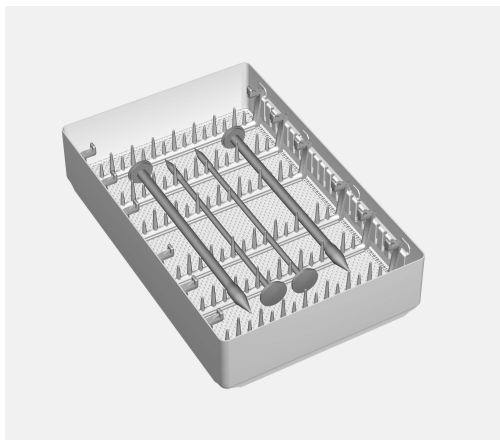
- Koppla ihop trokarhylsans sidoanslutning med en slangadapter E 448.

- Sätt slangadaptern i injektorlisten eller skruva fast den i en anslutning i vattentilloppsröret.



- Sätt fast klaffventilen på en injektordysa E 454 för trokarhylsor eller E 453 med fästklammern.
- Placera klaffventilen med låsfjädern eller fästklammern så att diskvattnet når kritiska områden genom dysans sidoöppningar.

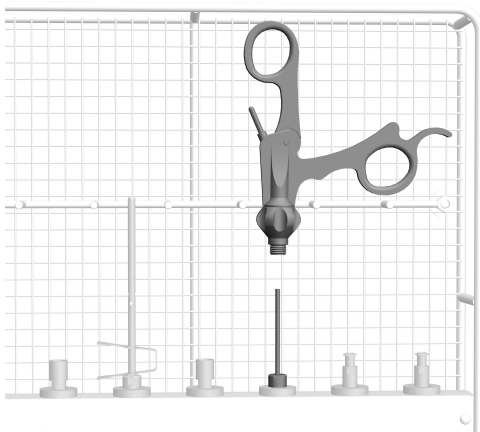
Trokarer utan ihåligheter



Trokarer utan håligheter eller mikroinstrument kan diskas i insatsen E 441/1.

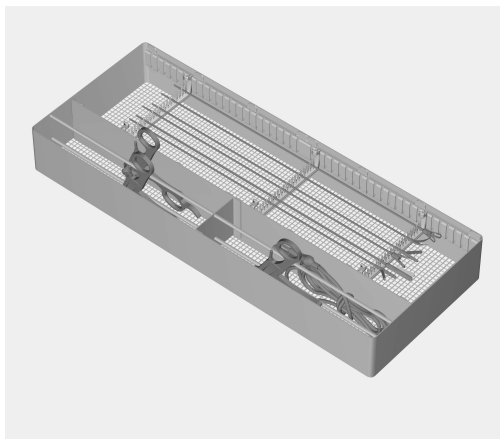
- Tryck ner trokarerna i hållarna.
- Ställ insatsen på en ledig plats i vagnen respektive korgen.

Handtag



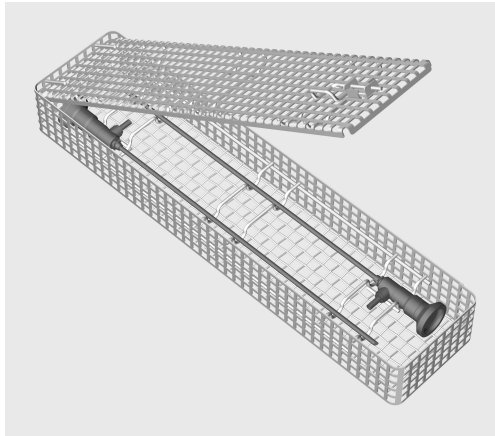
- Sätt kontaminerade handtag på en dysa, till exempel E 452.

Endoskopitänger



Endoskopitänger, högfrekvenskablar och handtag som är inte så mycket kontaminerade kan diskas i insats E 457. En separat bruksanvisning medföljer insatsen.

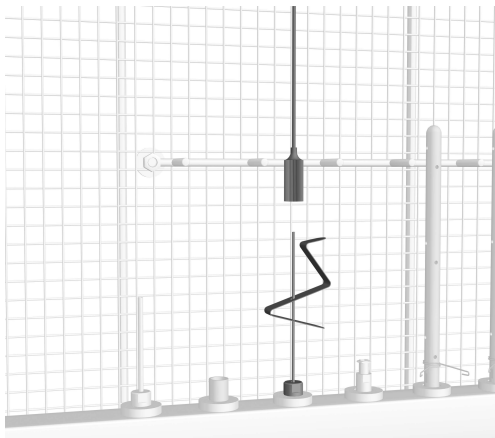
Optiska instrument



⚠ För att skydda de optiska instrumenten från mekaniska skador, får de endast diskas i insatser från optiktillverkaren eller i specialinsats E 460. Optiska instrument måste av tillverkaren vara deklarerade som maskinellt disk- och desinfektionsbara.

- Ställ insatsen på en ledig plats i diskhållaren.

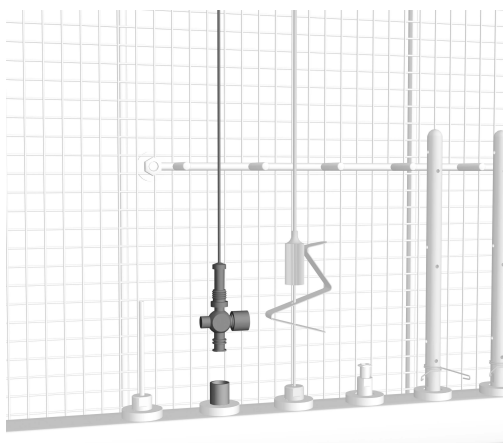
Veres-kanyler



- Ta isär Veres-kanylerna.
- Sätt den yttre delen av Veres-kanylen på dysan E 453 med en låsfjäder E 472.

Veres-kanylens övre del hålls fast av diskkorgen.

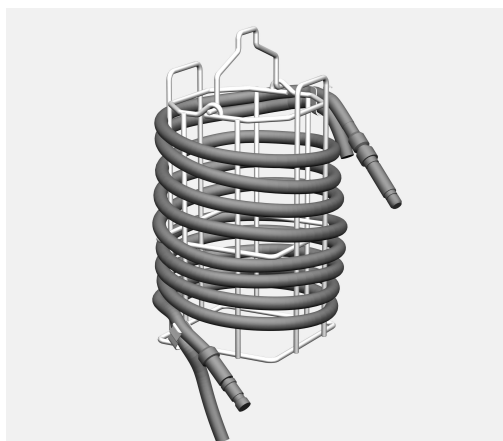
Alternativt kan även spolanordning E 499 användas.



- Skruva fast Veres-kanylens innerdel i en Luer-lock-adapter ♂. Kranen måste vara öppen.

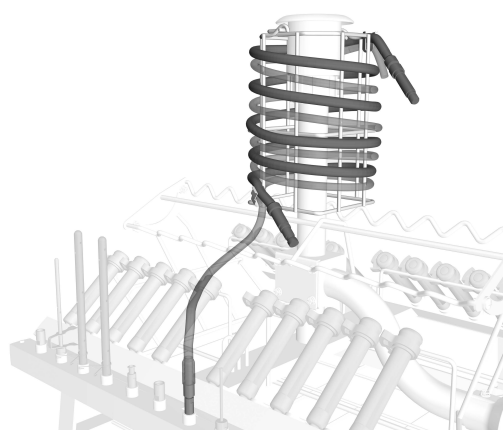
Veres-kanylens övre del hålls fast av diskkorgen.

Ljusledarkablar och sugslangar



Ljusledarkablar och sugslangar kan rengöras med insatsen E 444. Det medföljer en separat bruksanvisning till insatsen.

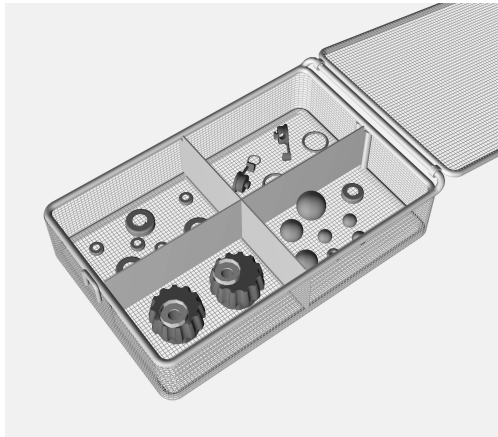
Ljusledarkablarna måste enligt tillverkarens anvisningar föras med skyddskåpor.



- Placera insatsen E 444 på den utskjutande bygeln i mitten av vagnen.
- Anslut sugslangens ände till en lämplig adapter så att håligheterna spolas igenom uppåt.

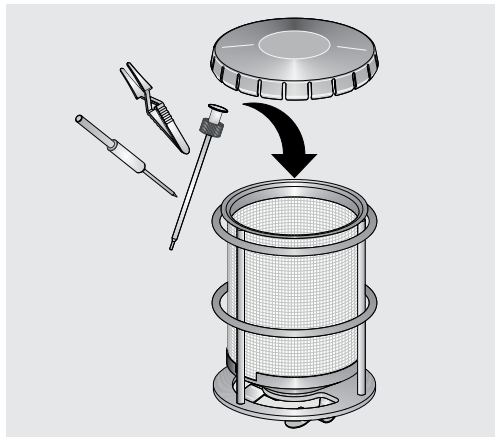
Delar av ljusledarkablar och sugslangar som sticker ut får inte klämmas fast i vagnen eller i maskinens lucka.

Smådelar



- Smådelar som packningar, kranar med mer ska rengöras i trådkorgar som E 451.
- Ställ de stängda trådkorgarna på en ledig plats i diskhållaren.

Smådelar



- De allra minsta delarna, som kan spolas ut genom trådkorgens nät eller genom mellanrummet mellan trådkorgen och locket, kan du säkra i en finmaskig trådkorg E 473/2.

Det medföljer en separat bruksanvisning till insatsen.

E 499 spolanordning för sug- och spolkanyler

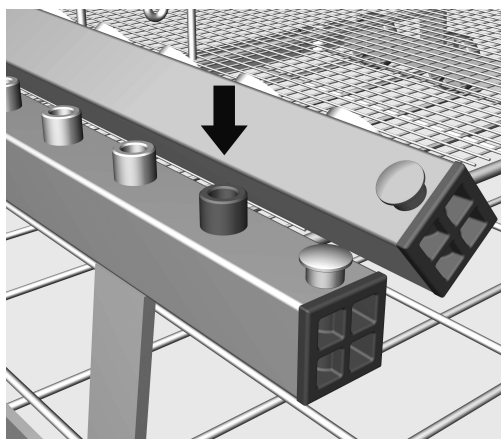


Spolanordningen E 499 är avsedd för rengöring av sug- och spolkanylar, inklusive sugregulatorer. En separat bruksanvisning medföljer spolanordningen.

Ska flera spolanordningar för rengöring av ihåliga instrument användas parallellt, ska det önskade antalet kontrolleras vad gäller tillförlitlighet inom ramen för en validering.

Det är sedan viktigt att alltid hålla sig inom ramen för fastlagt maximalt antal.

Mät punkt för spoltryckmätning



Hållaren framme till vänster funkar som åtkomst för spoltrycksmätningar. Inom ramen för effektkontroller och valideringar enligt EN ISO 15883 kan spoltrycket mätas här.

- Byt ut befintlig spolanordning mot en Luer-lock-adapter, till exempel E 447, för spoltrycksmätningen.

Napotki za branje navodil	174
Namen uporabe	175
Vprašanja in tehnične težave	175
Dobavni komplet	176
Dodatna oprema.....	177
Odstranjevanje embalaže	177
Varnostna navodila in opozorila	178
Tehnika uporabe	179
Pri polnjenju in pred vsakim zagonom programa preverite	179
Primeri uporabe	180
Pomivalne cevke	180
Cevi trokarjev Ø 10 do 20 mm	181
Trokarji brez lumna.....	182
Ročaji	182
Delovni vložki.....	182
Optični instrumenti	183
Veresove igle	183
Kabel za hladno luč in sesalne cevi	184
Drobni deli	185
Izredno drobni deli	185
E 499 priprava za pomivanje sesalnih in izpiralnih kanil	185
Dostop za merjenje tlaka pomivanja.....	186

Opozorila

⚠ Opozorila vsebujejo informacije, pomembne za varnost. Opozarjajo pred možnimi poškodbami oseb in materialno škodo. Opozorila skrbno preberite in upoštevajte zahteve glede rokovanja in pravil obnašanja, ki jih vsebujejo.

Opombe

Opombe vsebujejo informacije, ki jih morate še posebej upoštevati.

Dodatne informacije in pripombe

Dodatne informacije in pripombe so označene z enostavnim okvirjem.

Koraki ukrepanja

Pred vsakim korakom ukrepanja je črn kvadratik.

Primer:

■ S pomočjo puščice izberite želeno možnost in shranite nastavitve s tipko *OK*.

Prikazovalnik

Izrazi, ki so izpisani na prikazovalniku, so označeni s posebno pisavo, ki spominja na napise na prikazovalniku.

Primer:

Meni Nastavitve .

S tem vozičkom lahko v pomivalno-dezinfekcijskem stroju Miele pripravljate medicinske pripomočke, primerne za strojno pripravo. Pri tem morate upoštevati tudi navodila za uporabo pomivalno-dezinfekcijskega stroja in informacije proizvajalca medicinskih pripomočkov.

Pomivanje in dezinfekcija notranjosti pripomočkov, skladna s standardi, sta mogoča samo pri ustrezno razstavljenih instrumentih in pravilni uporabi šob, pomivalnih cevk in adapterjev. Rezultat priprave notranjosti instrumentov morate po potrebi preveriti s posebnimi, nevizualnimi preizkusi.

Injektorski voziček A 203 je predviden za pripravo instrumentarija na področju minimalno invazivne kirurgije do dolžine največ 550 mm.

Injektorski voziček je razdeljen na dva nivoja.

Na zgornjem nivoju so razvrščeni različni priključki za pripravo votlih instrumentov, npr. za trokarje, kanile in ročaje MIC-instrumentov. Spodnji nivo je opremljen z vložki in mrežastimi pladnji za pripravo instrumentov brez lumna. Mere vlaganja: višina 105 mm, širina 480 mm, globina 500 mm.

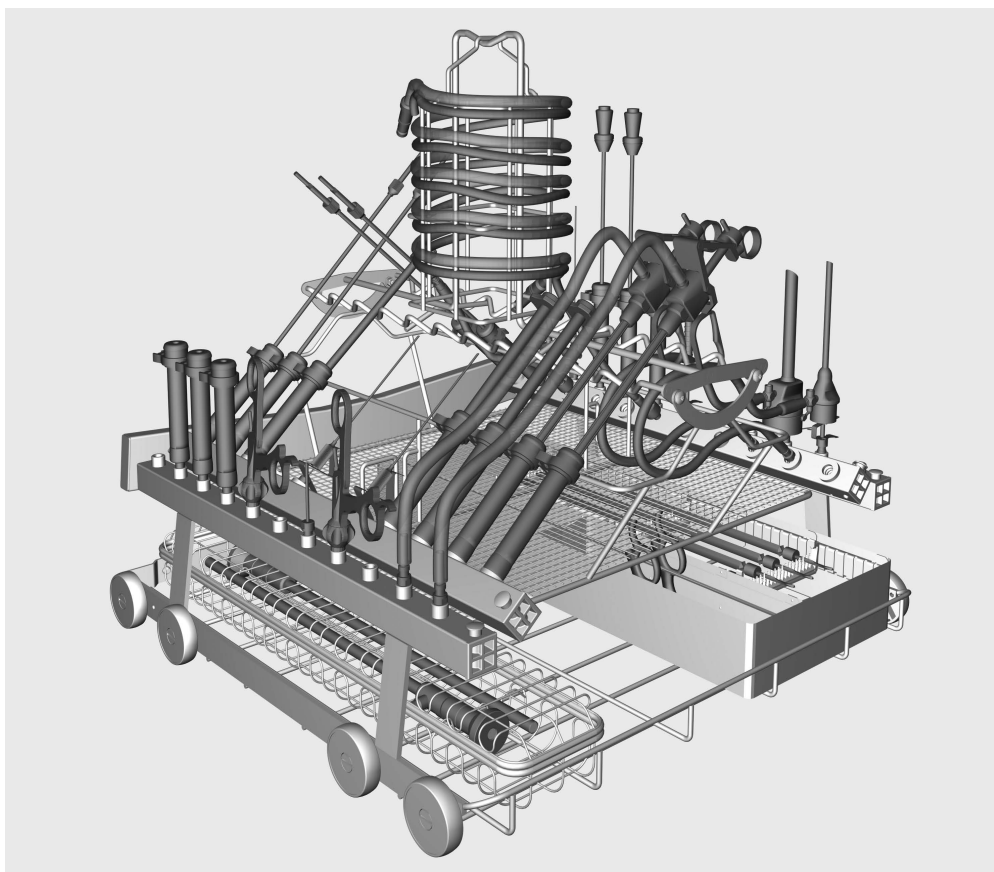
Voziček se lahko uporablja pri naslednjih pomivalno-dezinfekcijskih strojih:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

V nadaljevanju teh navodil za uporabo je pomivalno-dezinfekcijski stroj imenovan stroj. Medicinski pripomočki, primerni za strojno pripravo, so v teh navodilih za uporabo imenovani s skupnim izrazom predmeti za pomivanje, če niso podrobneje definirani.

Vprašanja in tehnične težave

V primeru vprašanj ali tehničnih težav vas prosimo, da se obrnete na podjetje Miele. Kontaktni podatki so na hrbtni strani navodil za uporabo vašega stroja, poiščete pa jih lahko tudi na spletni strani www.miele-professional.com.



- Injektorski voziček A 203 z dvema nivojema, višina 520 mm, širina 531 mm, globina 542 mm

Dobavni komplet vsebuje

- 3 x E 336, pomivalna cevka, dolžina 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, slepi vijak
- 15 x E 442, pomivalna cevka za instrumente s Ø 4–8 mm, dolžina 121 mm, Ø 11 mm, kapa z odprtino Ø 6 mm
- 5 x E 443, pomivalna cevka za instrumente s Ø 8–8,5 mm, dolžina 121 mm, Ø 11 mm, kapa z odprtino Ø 10 mm
- 1 x E 444, boben za kabel za hladno luč in sesalne cevi, z zložljivim ročajem, višina 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 kap za pomivalne cevke, odprtina Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 kap za pomivalne cevke, odprtina Ø 10 mm
- 3 x E 447, adapter Luer-Lock ♀ za Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, silikonska cev z adapterjem Luer-Lock ♂ za Luer-Lock ♀, dolžina 300 mm
- 5 x E 449, adapter Luer-Lock ♂ za Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, mrežasti pladenj s pokrovom za drobne dele, višina 55 mm, širina 150 mm, globina 255 mm
- 3 x E 452, injektorska šoba, dolžina 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, injektorska šoba s sponko, dolžina 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, injektorska šoba za votle instrumente s Ø 10 do 15 mm, npr. trokar cevke, z vzmetjo za nastavitev višine, dolžina 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, odpiralna vzmet za MIC-instrumente
- 3 x E 464, držalo za injektorsko šobo E 454 za votle instrumente s Ø 20 mm, z vzmetjo za nastavitev višine, dolžina 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, vpenjalna vzmet za injektorske šobe Ø 4 mm

Dodatna oprema

Pri podjetju Miele je opcijsko na voljo naslednja dodatna oprema:

- E 457, vložek za 8 do 12 razstavljivih MIC-instrumentov z nastavki za ročaje in delovne vložke, višina 62 mm, širina 192 mm, globina 490 mm
- E 499, priprava za pomivanje sesalnih in izpiralnih kanil z različnimi oblikami priključkov in Veresovih igel

Odstranjevanje embalaže

Embalaža ščiti pred poškodbami med transportom. Embalažni materiali so skrbno izbrani glede na ekološko sprejemljivost in tehnike odstranjevanja, zato jih je mogoče reciklirati.

Z vračanjem embalaže v obtok materialov poskrbite za prihranek surovin in zmanjšanje količine odpadkov.

Preden uporabite ta voziček, pozorno preberite navodila za uporabo. Tako se boste zaščitili pred poškodbami in preprečili škodo na vozičku.

Navodila za uporabo skrbno shranite.

 Obvezno upoštevajte tudi navodila za uporabo stroja, zlasti del z varnostnimi navodili in opozorili.

► Ta voziček lahko uporabljate izključno za področje uporabe, ki je navedeno v teh navodilih. Sestavne dele vozička, kot so šobe, lahko zamenjate samo z originalnimi nadomestnimi deli ali dodatno opremo Miele. Vsaka drugačna uporaba, predelava ali sprememba ni dovoljena in je lahko nevarna.

Miele ne odgovarja za škodo, ki je posledica nepravilne uporabe ali napačnega upravljanja.

► Pred prvo uporabo morate nov voziček in košaro pomiti v stroju brez vloženih predmetov.

► Vse vozičke, košare, module in vložke morate vsak dan preveriti skladno s podatki v poglavju „Vzdrževalni ukrepi“ v navodilih za uporabo vašega stroja.

► Pripravljajte izključno predmete za pomivanje, ki so jih njihovi proizvajalci deklarirali kot primerne za strojno pripravo, in upoštevajte njihove posebne napotke.

Priprava materialov za enkratno uporabo ni dovoljena.

► Uporabljeni program priprave s termično dezinfekcijo in uporabljene procesne kemikalije morajo biti prilagojene lastnostim materiala predmetov za pomivanje.

► Da se votli instrumenti zanesljivo očistijo in dezinficirajo tudi od znotraj, jih morate z ustreznimi nastavki oziroma šobami priklopiti na injektorsko letev. Priključki se med potekom programa ne smejo sneti! Po vsakem poteku programa preverite, da se priključki niso sneli.

► Vsaj zadnje izpiranje mora potekati s popolnoma razsoljeno vodo.

Miele ne odgovarja za škodo, ki je posledica neupoštevanja varnostnih navodil in opozoril.

Vedno se držite vzorca vlaganja predmetov, določenega v okviru validacije!

⚠ Nevarnost poškodbe zaradi predmetov za pomivanje.
Med polnjenjem in praznjenjem stroja obstaja nevarnost, da se ob morebitnih ostrih robovih, rezilih ali konicah poškodujete.
Da bo tveganje za poškodbe ves čas na minimalni ravni, predmete vlagajte od zadaj naprej, ven pa jih jemljite v obratnem vrstnem redu.

⚠ Vse MIC-instrumente je treba pred pripravo razstaviti skladno s podatki proizvajalca.
Ozkocevnne instrumente z ročajem, ki jih ni mogoče razstaviti, morate predhodno očistiti v skladu z navodili proizvajalca.

⚠ V spodnji nivo vozička ne smete vložiti prekrivajočih se predmetov ali prenapolnjenih mrežastih pladnjev, saj tekočina za pomivanje tako ne bo dosegla instrumentov.

Pred vstavljanjem votlih instrumentov je treba zagotoviti prehodnost lumna ali kanalov za tekočino.

⚠ Nevarnost okužbe zaradi nezadostne dezinfekcije.
Predmeti, ki se med pripravo snamejo s priprave za pomivanje, od znotraj niso zadostno dezinficirani.
Če se predmet med postopkom sname s priprave za pomivanje, ga morate še enkrat pripraviti.

Pri instrumentih z monopolarnimi ali bipolarnimi HF-elektrodami je na splošno potrebna predhodna ročna obdelava, npr. s 3 % raztopino vodikovega peroksida. Pri tem upoštevajte podatke proizvajalca.

Nerazstavljivi instrumenti s priključkom za izpiranje so primerni za pripravo v stroju samo, če njihov proizvajalec navede specifične ukrepe za predhodno obdelavo.

Pri polnjenju in pred vsakim zagonom programa preverite

- Ali so silikonski nastavki v injektorskih letvah v celoti na voljo in nepoškodovani?
- Ali so priprave za pomivanje, kot so cevke, šobe in liji, trdno vstavljeni v silikonske nastavke ali dobro priviti v navojne nastavke?

⚠ Da je v vseh pripravah za pomivanje zadosten standardiziran tlak, morajo biti vsi navojni nastavki opremljeni s šobami, adapterji, pomivalnimi cevkami ali slepimi vijaki. Uporabljati ne smete nobenih poškodovanih priprav za pomivanje (šobe, adapterji ali pomivalne cevke).

Manjkajoče ali poškodovane (v predelu prehajanja tekočine) silikonske nastavke morate nadomestiti z novimi. Samo tako lahko ponovno uporabite voziček oz. košaro ali modul. Pod temi pogoji silikonski nastavki sami standardizirajo tlak pomivanja.

Priprav za pomivanje, na katere niso nameščeni instrumenti, ne smete zamenjati s slepimi vijaki

- Ali je voziček, ki ste ga potisnili v stroj, pravilno priklopljen na dovod vode?

Primeri uporabe

Pomivalne cevke

Pomivalne cevke so namenjene za pripravo instrumentov z lumnom, ki imajo naslednje zunanje premere:

- E 442, pomivalna cevka za instrumente s Ø 4–8 mm, dolžina 121 mm, Ø 11 mm, kapa z odprtino Ø 6 mm
- E 443, pomivalna cevka za instrumente s Ø 8–8,5 mm, dolžina 121 mm, Ø 11 mm, kapa z odprtino Ø 10 mm

Izhodne odprtine se lahko z dodatnimi nadomestnimi kapami spremenijo:

- E 445, 12 kap za pomivalne cevke, odprtina Ø 6 mm
- E 446, 12 kap za pomivalne cevke, odprtina Ø 10 mm

Premer instrumentov in odprtin v pomivalni cevki oz. kapi morate izbrati tako, da se medsebojno prilegajo.

Ročaji in delovni vložki

- Ročaje MIC-instrumentov vstavite v pomivalne cevke s kapami.
- HF-klešče in elektrode vstavite v pomivalne cevke s kapami s funkcijskim koncem navzdol.

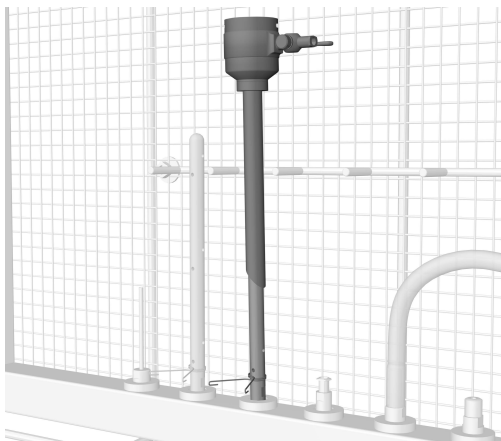
Instrumenti z ročaji, ki jih ni mogoče razstaviti

- Nerazstavljive instrumente z ročaji vstavite v pomivalne cevke. Funkcijski konci instrumentov morajo biti odprti, v ta namen ročaj po potrebi zadržite odprt z vpenjalno vzmetjo E 472. Stranske priključke instrumentov povežite s cevnim adapterjem E 448. Cevni adapter povežite s silikonskim nastavkom oz. navojnim nastavkom v injektorski letvi.

Konice trokarjev z lumnom

- Konice trokarjev z lumnom vstavite v pomivalne cevke.
- Cevi trokarjev s Ø pod 10 mm vstavite v pomivalne cevke. Stranski priključek povežite s cevnim adapterjem E 448. Cevni adapter povežite s silikonskim nastavkom oz. navojnim nastavkom v injektorski letvi.

Cevi trokarjev
 Ø 10 do 20 mm

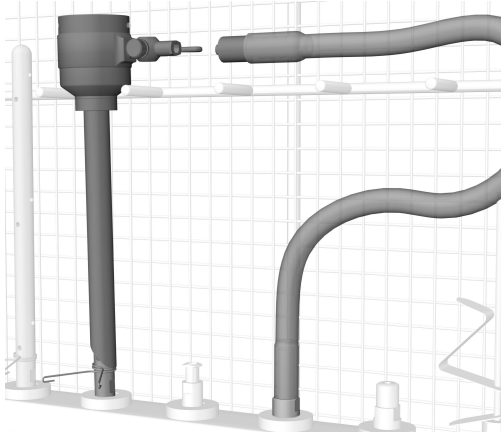


- Cevi trokarjev razstavite.

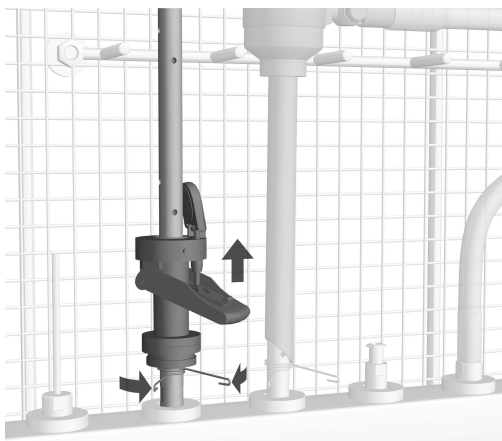
Drobne dele, kot so tesnila ali snemljive pipe, pripravite v mrežastem pladnju, ki ga je mogoče zapreti.

- Cevi trokarjev s Ø 10 do 15 mm namestite na šobe E 454.
 Za cevi trokarjev s Ø 15 do 20 mm uporabite kombinacijo šob E 464 in E 454.

- Cevi trokarjev s pomočjo vpenjalne vzmeti namestite tako, da bo tekočina za pomivanje skozi stranske odprtine šobe dosegla vsa kritična območja, kot je sedež ventila.

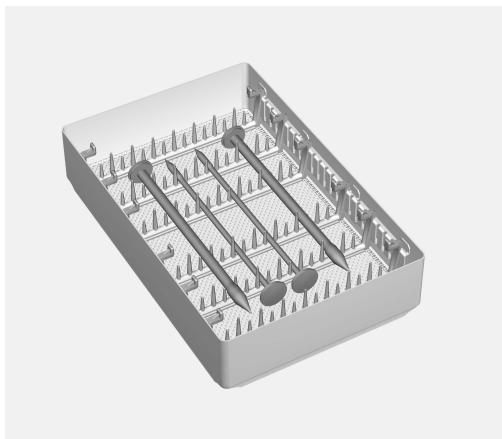


- Stranski priključek cevi trokarja povežite s cevnim adapterjem E 448.
- Cevni adapter vstavite v injektorsko lettev ali privijte v priključek v dovodni cevi.



- Zaklopko nataknete na injektorsko šobo E 454 za cevi trokarjev ali E 453 s sponko.
- Zaklopko s pomočjo vpenjalne vzmeti ali sponke namestite tako, da bo tekočina za pomivanje skozi stranske odprtine šobe lahko dosegla kritična območja.

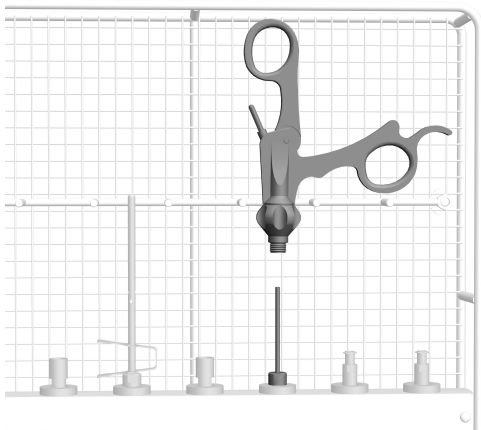
Trokarji brez lumna



Trokarje brez lumna ali mikroinstrumentov je mogoče ponovno pripraviti v vložku E 441/1.

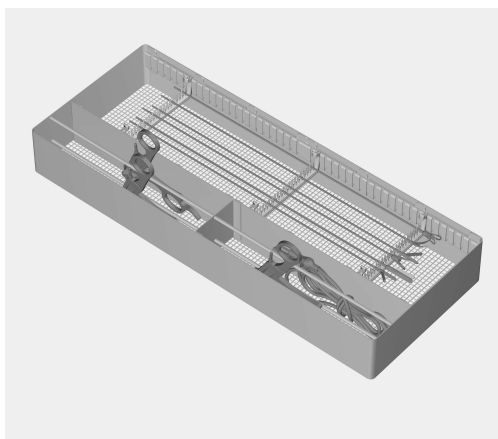
- Potisnite trokarje v rebra.
- Vložek postavite na prosto mesto v vozičku ali košari.

Ročaji



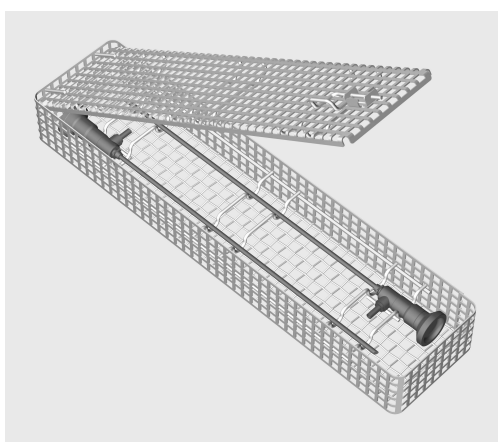
- Kontaminirane ročaje nataknete na šobo, npr. E 452.

Delovni vložki



Delovne vložke, HF-kable in le malo umazane ročaje lahko pripravljate v vložku E 457. Vložku so priložena ločena navodila za uporabo.

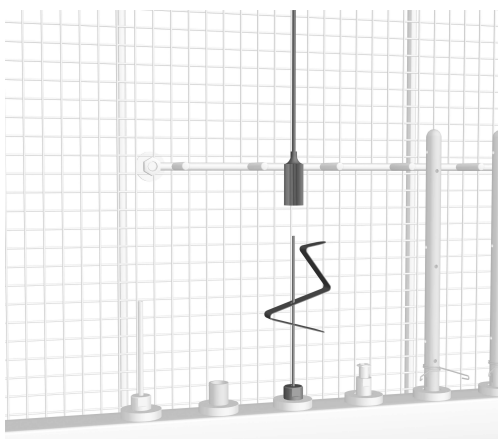
Optični instrumenti



⚠ Za zaščito pred mehanskimi poškodbami je optične instrumente dovoljeno pripravljati le v vložkih proizvajalca optičnih instrumentov ali specialnih vložkih E 460. Optične instrumente mora proizvajalec deklarirati kot primerne za strojno pripravo.

- Vložek postavite na prosto mesto nosilca.

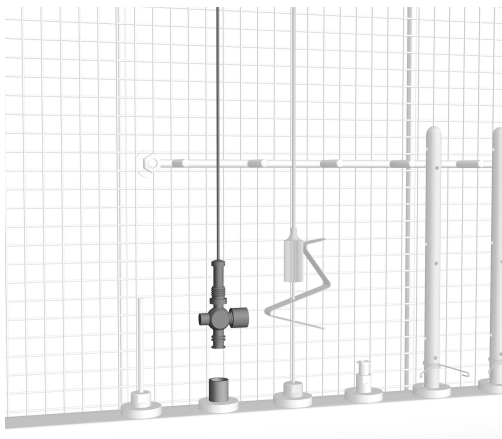
Veresove igle



- Veresove igle razstavite.
- Zunanji del Veresove igle namestite na šobo E 453 z vpenjalno vzmetjo E 472.

Zgornji del Veresove igle zadržuje žična opora.

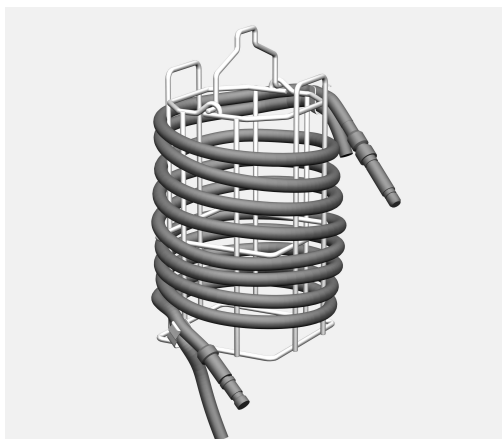
Alternativno lahko uporabite tudi pripravo za pomivanje E 499.



- Notranji del Veresove igle privijte v adapter Luer-Lock ♂, pipa mora biti odprta.

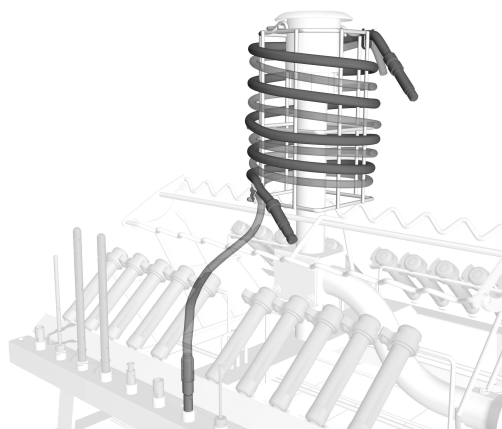
Zgornji del Veresove igle zadržuje žična opora.

Kabel za hladno luč in sesalne cevi



Kabel za hladno luč in sesalne cevi je treba pripravljati z vložkom E 444. Vložku so priložena ločena navodila za uporabo.

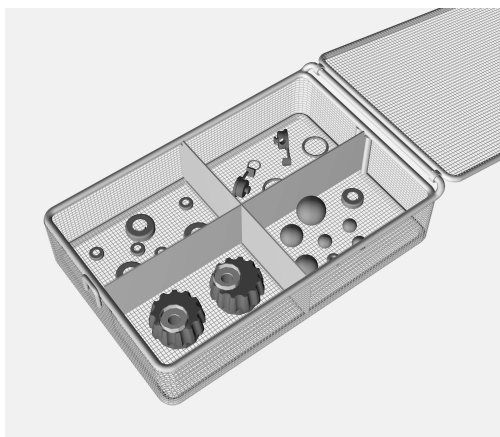
Kabel za hladno luč je morda treba opremiti z zaščitnimi kapicami v skladu s specifikacijami proizvajalca.



- Vložek E 444 namestite na izstopajoči lok na sredini vozička.
- Konec sesalne cevi priključite na primeren adapter tako, da se lumen izpira v naraščajoči smeri.

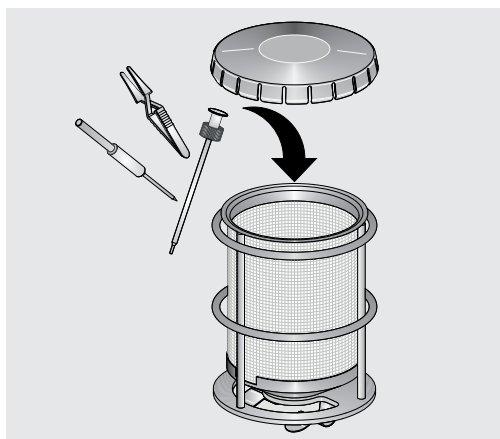
Izstopajoči konci kabla za hladno luč ali sesalne cevi se ne smejo zatakni v vozičku ali vratih stroja.

Drobni deli



- Drobne dele, kot so tesnila, ventili itd., pripravljajte v mrežastih pladnjih z možnostjo zapiranja, na primer E 451.
- Zaprte mrežaste pladnje postavite na prosto mesto na nosilcu.

Izredno drobni deli



- Izredno drobne dele, ki lahko med izpiranjem padejo skozi mrežaste pladnje ali reže med mrežastim pladnjem in pokrovom, pripravljajte v vložku s posebej fino mrežo, npr. E 473/2.

Vložku so priložena ločena navodila za uporabo.

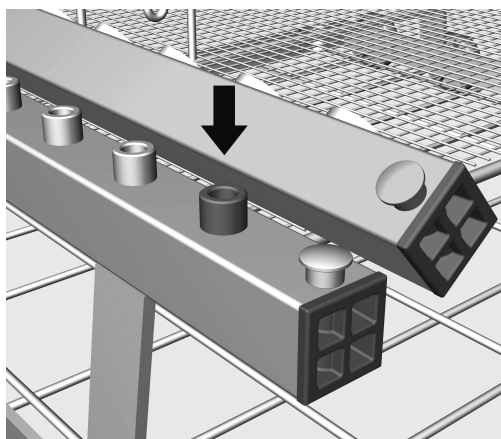
E 499 priprava za pomivanje sesalnih in izpiralnih kanil



Priprava za pomivanje E 499 je predvidena za pripravo izpiralnih in sesalnih kanil, vključno s prekinjevali. Pripravi za pomivanje so priložena ločena navodila za uporabo.

Če morate hkrati uporabljati več priprav za pomivanje za pripravo votlih instrumentov, je treba dopustnost njihovega števila preveriti v okviru validacije
Vedno se držite maksimalnega števila, ki je bilo določeno v okviru validacije.

Dostop za merjenje tlaka pomivanja



Sprednji levi nastavek služi kot dostop za merjenje tlaka pomivanja. V okviru preverjanja zmogljivosti in validacije po EN ISO 15883 se lahko na tem dostopu izmeri tlak pomivanja.

- Če želite izmeriti tlak pomivanja, zamenjajte obstoječo pripravo za pomivanje z adapterjem Luer-Lock, npr. E 447.

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional